

**ЗАПИСКИ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО ГЕОГРАФИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**  
**ПО ОТДѢЛЕНІЮ ЭТНОГРАФІИ.**  
**ТОМЪ XVII, ВЫП. I.**

---

---

# **ТАРАНЧИНСКІЯ ПѢСНИ.**

СОБРАНЫ И ПЕРЕВЕДЕНЫ

**Н. Н. ПАНТУСОВЫМЪ.**

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ РИСУНКОВЪ И НОТЪ.

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

**1890.**

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Географическаго  
Общества.

XVII-й томъ Записокъ Имп. Р. Г. Общества по Отдѣленію Этнографіи, изданъ  
подъ редакціей д. ч. **Н. И. Веселовскаго.**

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Послѣ выселенія таранчей китайцами, изъ городовъ Кашгаріи въ Илійскую долину, для развитія здѣсь земледѣльческой культуры, въ видахъ наилучшаго устройства края и прочнаго водворенія въ немъ, — переселенцы-таранчи просуществовали въ Верхне-Илійской долинѣ, сперва подъ властію китайцевъ, затѣмъ своихъ султановъ и наконецъ русскаго правительства почти полтора столѣтія. Строгіе порядки дайцинскаго управленія, съ гнетомъ и утѣсненіями, и интеллигентное начало сравнительно просвѣщенныхъ китайцевъ имѣли большое вліяніе на строй и сложеніе жизни переселенцевъ-хлѣбопашцевъ; многое заимствовалось таранчами отъ властителей: костюмъ, домашняя обстановка. . . . заимствовались слова въ народный говоръ, перенимались музыкальные инструменты, схватывались мотивы. . . . многія пѣсни таранчей и доселѣ вмѣщаютъ въ себѣ китайскія слова и фразы, которыя настолько вкоренились въ населеніи, что, не смотря, на двадцатилѣтнее слишкомъ освобожденіе таранчей отъ ига китайскаго, и не взирая на ненавистность всего китайскаго и полнѣйшій антагонизмъ, — въ пѣсняхъ таранчей продолжаютъ звучать китайскіе мотивы и китайскія слова.

Нынѣ населеніе Кульджинскаго края, послѣ передачи послѣдняго обратно во власть китайцевъ 10 марта 1882 года, перешло на русскую территорію, въ русскіе предѣлы Семирѣченской области, гдѣ почти одновременно съ началомъ новаго

царствованія началась для таранчей новая жизнь на новой землѣ, при новыхъ условіяхъ и новыхъ вліяніяхъ.

Предлагаемые образцы народнаго творчества и мотивовъ Илійскихъ таранчей записаны мною въ 1881 и 1882 гг., въ бытность мою въ Кульджѣ по дѣламъ передачи Кульджинскаго края въ китайское вѣдомство. Благодаря этой командировкѣ, которая состоялась по любезному вниманію и довѣрію ко мнѣ его высокопревосходительства и. д. туркестанскаго генералъ-губернатора генералъ-лейтенанта Г. А. Колпаковскаго, я имѣлъ возможность собрать множество образцовъ поэтическихъ произведеній таранчей; часть таковыхъ вошла въ настоящій выпускъ; остальное составить обильный матеріалъ для послѣдующихъ выпусковъ.

Мотивы записывались съ мужского голоса со словъ пѣвцевъ таранчей (преимущественно изъ деревень), которымъ аккомпаниментомъ служила *дута* (балалайка). Рисунки музыкальных инструментовъ нарочито были заказаны мѣстному таранчинскому художнику Хасанъ-ахуну Сетильдину, и они являются такимъ образомъ отчасти обращеніемъ искусства и рисовальныхъ приемовъ (съ перспективой) таранчей, заимствовавшихъ это искусство отъ китайскихъ мастеровъ <sup>1)</sup>.

О главнѣйшихъ языковыхъ особенностяхъ таранчинскаго нарѣчія изложено мною болѣе или менѣе подробно въ Предисловіи къ изданной мною книгѣ «Война Мусульманъ противъ Китайцевъ» (Казань, 1880 года).

**Н. Пантусовъ.**

12 мая 1884 г.

Г. Вѣрный.

---

1) По затруднительности передать точный снимокъ съ рисунковъ, они перерисованы въ уменьшенномъ видѣ и потому мѣстную манеру рисованія не характеризуютъ. *Ред.*

## I.

### Музыка (наһма) и пѣніе (наһши) таранчей.

У таранчей Илійскаго края, переселенцевъ изъ Кашгаріи, употребляются слѣдующіе музыкальные инструменты (نغمه):

- 1) دوتار Дута или дутаръ.
- 2) سه تار Сетеръ.
- 3) خطایچه رباب Шенза или санъ-шенза.
- 4) یانکچین Янчинъ.
- 5) فالون Калунъ (гусли).
- 6) غیجک Гиджекъ (скрипка).
- 7) برلیکجه رباب Ревобъ или ерликче-ревобъ.
- 8) Тамбуръ.
- 9) شالداغ Дабъ или шалдабъ.
- 10) طبلباز Тебиль или тебильбазъ.
- 11) نای Нэй.
- 12) کارنای Карнай.
- 13) سورنای Сурнай.
- 14) دومباق Думбакъ.
- 15) ناغرا Нахра (литавры).
- 16) جانک Джангъ.

## 1. Дута — балалайка.

Самый употребительный и чаще всѣхъ встрѣчающійся у таранчипцевъ струнный инструментъ — это *дута* или *дутаръ* (двуструнка), родъ нашей русской балалайки.

Кузовъ и шейка (*санъ*) этого инструмента дѣлаются изъ карагачеваго дерева (вязъ), деки же (*юзи*), а рѣдко и шейка — изъ еловаго; иногда, впрочемъ, кузовъ (*курсанъ*) дѣлается изъ тутоваго дерева (*юзмэ*).

Кузовъ сверху имѣетъ плоскую деку съ тремя или четырьмя небольшими круглыми отверстіями (*тушюкъ*) для резонанса, остальная же часть кузова имѣетъ форму полушарія.

Къ кузову придѣлана длинная, узкая шейка, на которой сдѣланы передвижные изъ струнъ лады (*пердэ*) — числомъ отъ 8 до 15.

Сверху шейка имѣетъ головку, въ которой укрѣплены два колка (*кулакъ*) для натягиванія струнъ (*таръ*). Порожекъ — *харекъ*.

Инструментъ этотъ имѣетъ двѣ струны, сдѣланныя изъ кишекъ (*учей*) — на дута приготовляемыхъ таранчами, или жилъ (*тарамучь*) — на инструментахъ, изготовляемыхъ китайцами.

Длина *дутара* съ шейкой — 4 фута 1 дюймъ, ширина по декѣ — отъ 7 до 9 дюймовъ.

Способъ игры балалаечный.

Струна, высокимъ тономъ настроенная, называется *зиль*, а низкимъ — *бамъ*. Эти же выраженія употребляются для тоновъ и въ отношеніи настройки другихъ инструментовъ, какъ струнныхъ, такъ и ударныхъ (литавры).

## 2. Сетеръ.

Это видъ нашего торбана изъ отдѣла балалаекъ, съ тою только разницею, что инструментъ этотъ смычковый (*камальчи*) о 9 струнахъ. Форму и части имѣетъ такія же, какъ и дутаръ. Дѣлается весь изъ тутоваго дерева (*юзмэ*). На декѣ имѣется

подставка (вродѣ скрипичной) — *бульбулекъ* или *тапкэ*<sup>1)</sup>. Отъ головки натянуты двѣ мѣдныя, проволочныя струны, идущія черезъ подставку и прикрѣпляющіяся къ нижней части кузова; по одной изъ этихъ струнъ — крайней болѣе возвышенной играетъ смычкомъ (*камальчи*). Остальныя восемь мѣдныхъ болѣе тонкихъ и не одинаковой длины струнъ прикрѣплены на декѣ, на правой сторонѣ; онѣ служатъ для усиленія звука инструмента. Ладовъ (*перде*) отъ 15 до 16; дѣлаются изъ сафьяна (*шалъ*). 5 струнъ проходятъ по двумъ порожкамъ (*кичикъ-бульбулекъ*). Смычекъ дѣлается изъ конскаго волоса (*кыль*); роль канифоли играетъ смола изъ ели (*десиркой*), которая просто прилѣпляется на кузовъ сетера.

Длина инструмента 4 фута 1 дюймъ, ширина около 4½ дюймовъ.

### 3. Шенза или санъ-шенза.

Шенза имѣетъ форму нашей бандуры. Головка, шейка и бока (*обичайки*) дѣлаются изъ *бакама* (бразильское или фернамбукское дерево), иногда же изъ *урюка* (абрикосовое дерево), шейка и колки изъ тутоваго дерева (шелковица), но чаще изъ *бакама*; подставки (*бульбелекъ*) изъ тута или кости. Въмѣсто же верхней (или резонансной) и нижней декъ натягивается рыба кожа (по кит. *ша-ю-ни*). На шейкѣ ладовъ не дѣлается. Отъ головки, имѣющей три колка, натягиваются три струны, сдѣланныя изъ жилъ (*тарамучь*), и прикрѣпляются къ нижней части кузова къ пуговкѣ (*дубурекъ* или *пайнекъ*); струны трехъ сортовъ: одна *зи-шенъ* — тонкая, другая — *ы-шенъ* — средняя и третья — *ло-шенъ* толстая.

Звукъ этого инструмента болѣе звенящій.

Способъ игры тотъ-же, что на нашей бандурѣ.

Размѣры такіе: длина 3 фута 2 дюйма, ширина деки 5 дюйм. и толщина кузова 3 дюйма.

Шенза перенята отъ китайцевъ. Это тотъ-же *ревобъ* таранчей на китайскій ладъ — *хытайче-ревобъ*.

---

1) *Бульбулекъ* называютъ почетные люди, господа; народъ же и люди неученые говорятъ *тапке*.

#### 4. Янчинъ.

*Янчинъ* — цимбалы — имѣютъ видъ четырехугольнаго, трапецевиднаго ящика; одинъ бокъ длиною 1 ф. 4 д. другой — 2 ф. 5 д., ширина ящика 10 дюйм., толщина  $1\frac{1}{2}$  дюйма. Весь дѣлается изъ тута, отверстія или отдушины (*пенджер*) — изъ грушеваго дерева (*омутъ*). На верхней декѣ съ двумя круглыми отверстіями укрѣплены двѣ желѣзныя или деревянныя <sup>1)</sup> подставки, идущія во всю ширину инструмента и дѣлящія его на три неравныя части.

Инструментъ этотъ имѣетъ 48 изъ желѣзной или мѣдной проволоки струнъ. Струны прикрѣплены наглухо къ лѣвой, узкой сторонѣ ящика, а на правой находится 48 желѣзныхъ или мѣдныхъ колковъ (*кулакъ*) (вродѣ фортепіанныхъ), которые, при необходимости настройки, поворачиваются посредствомъ желѣзнаго ключа (*кайрагучъ*) и прибиваются металлическимъ молоточкомъ (*булка*).

Инструментъ этотъ имѣетъ то отличіе отъ нашихъ цимбалъ, что въ каждой подставкѣ (немного ниже гребня) продѣлано семь круглыхъ отверстій и струны проходятъ черезъ подставки слѣдующимъ образомъ:

Первая струна проходитъ отъ колковъ въ отверстіе обѣихъ подставокъ, не задѣвая за нихъ, и поэтому тонъ средней и лѣвой части инструмента получается одинаковый. Вторая струна проходитъ по гребню одной подставки и далѣе въ отверстіе другой, черезъ что происходитъ разница въ длинѣ струны средней и лѣвой части инструмента, а потому является разница и въ высотѣ тона. Третья струна идетъ тѣмъ-же порядкомъ, какъ и первая, четвертая струна такъ-же, какъ вторая и т. д.

Игра производится посредствомъ ударенія двумя деревянными палочками (*чокъ*) по струнамъ лѣвой и средней части инструмента. Эти палочки (*янчинъ-чокасы*) дѣлаются изъ камыша.

Янчинъ позаимствованъ отъ китайцевъ.

---

1) Подставки — *бульбулекъ* — дѣлаются и изъ бакама, верхняя поверхность дѣлается костяная.

### 5. Калунъ — гусли.

*Калунъ*-гусли прародитель нашего рояля, имѣеть тоже самое устройство, что и наши гусли.

Деки (*юзи*) верхняя и нижняя готовятся изъ тутоваго дерева; колки, порожки (*ушукча*) и подставки (*харекъ*) изъ того же дерева.

Струнъ изъ проволоки (*симъ*) 18 паръ или 36 штукъ. Прикрѣпляются онѣ къ подушкѣ — *такіе*. Струны настраиваются ключемъ-*гуштабъ* или *гушитабъ*; пластинка для игранія на гуслихъ (*захмекъ*) дѣлается изъ ивоваго дерева или тала (*себетъ*).

### 6. Гиджекъ — скрипка.

Представляетъ съ эллиптическимъ основаніемъ цилиндръ, къ которому прикрѣпляется шейка. Длина всего инструмента 2 ф. 6 д., діаметры эллипческаго основанія цилиндра 3 и 4 дюйма. Верхняя дека изъ рыбьей кожи, нижней деки нѣтъ — цилиндръ открытъ. Всѣ деревянныя принадлежности дѣлаются изъ бакама и другихъ древесъ. Струнъ бываетъ отъ 4 до 10. Смычекъ (*камальчи*) имѣеть волосы въ два ряда или яруса и проходитъ между двумя крайними струнами, такъ что не отдѣляется отъ скрипки.

### 7. Ревобъ.

*Ревобъ* или *Ермикче-ревобъ* — это своего рода шенза въ тараичинской передѣлкѣ; струнъ на немъ бываетъ больше, чѣмъ на шенза. Играютъ посредствомъ костяной лопатки — *захмекъ*.

### 8. Тамбуръ.

Этотъ инструментъ тоже, что и сетерь, только меньшаго размѣра и имѣеть лишь 3 струны. Перенять отъ сартовъ.

### 9. Дабъ — бубень.

*Дабъ* или *шалдабъ* имѣеть въ діаметрѣ 1 футъ 4 дюйма; ширина обода —  $1\frac{3}{4}$  дюйма. Ободъ или обручъ (*гердешъ* или *каскавъ*)

дѣлается изъ тута или тала. Кожа (*дабнынъ юзи*) натягивается козловая (*ючки тересы*). У даба бакшей<sup>1)</sup> бываютъ въ трехъ мѣстахъ обода мѣдные или желѣзные побрякушки (*шалдырлама* или *джильдырлама*).

#### 10. Тебиль.

Тебиль или тебильбазъ тоже, что наши литавры.

#### 11. Нэй.

Родъ флейты. Длина — 1 фут. 9 дюйм. Дѣлается изъ китайскаго камыша. 8 отдушинъ.

#### 12. Карнай.

Длинная мѣдная труба, величиною до 5 футъ. Для удобствъ храненія и переноски складывается: тонкая часть вдвигается въ раструбную часть. Діаметръ раструба до 10 дюймовъ.

#### 13. Сурнай.

Дѣлается изъ грушеваго дерева; оковывается сверху семью мѣдными кольцами, также и раструбъ обивается мѣдью снаружи.

Мундштукъ (*лепей*) мѣдный съ наконечникомъ изъ камышеваго корня. Длина всего сурная 1 ф. 7½ дюйм. Длиннѣе не бываетъ, короче же встрѣчается. Діаметръ раструба 4 дюйма. (Рис. №№ 13 и 18).

#### 14. Думбакъ, и 15. Нахра.

Изъ ударныхъ инструментовъ употребительны, кромѣ *даба*, большій — *думбакъ*. (Рис. №№ 14 и 22) и меньшій *нахра*.

Думбакъ — вродѣ нашего барабана — бываетъ разныхъ размѣровъ; обыкновенный, средняго размѣра, думбакъ имѣетъ въ діаметрѣ основанія 10 дюйм., въ діаметрѣ верхней плоскости

---

1) *Бакши* (мущины и женщины), изгоняющіе злыхъ духовъ (*джинъ*) изъ больныхъ, встрѣчаются и у таранчей-мусульманъ.

1 ф. и высоту также 1 ф. Встрѣчаются думбаки и гораздо большей величины, напримѣръ въ діаметрѣ до 2 футь.

Остовъ и дно какъ думбака, такъ и нагры дѣлаются изъ чугуна (*чунгъ*); на отверстіе натягивается кожа обыкновенно верблюжья, рѣже — воловья (*калля терисы*). Кожа закрѣпляется снизу ремнями, которыми и натягивается. Думбакъ имѣетъ двѣ ручки или ушка, нахра — одну, для переноски. Обыкновенно употребляютъ два такихъ инструмента разной величины — больший изъ нихъ — *думбакъ* имѣетъ тоже назначеніе, какъ и турецкій барабанъ, а меньшій — нахра — значеніе подбивного барабана. По первому бьется одной палочкой (*думбакъ чокасы*), а по второму — двумя. Чаще же въ оркестрѣ соединяются одинъ думбакъ и два нахра; изъ послѣднихъ одинъ болѣе высокаго тона — *зимъ*, другой — пониже тономъ — *бамъ*. Думбакъ — самой низкой настройки (*бамъ*).

Для того, чтобы инструменты эти были громче и звучнѣе, часто нагрѣваютъ кожу у костра или камина.

*Нахра* (литавры) или *нахра* имѣетъ такіе размѣры: высота и діаметръ верхней поверхности по 9 дюйм., діаметръ основанія  $4\frac{1}{2}$  д. Чугунный остовъ бываетъ круглый и граненый.

## 16. Джангъ.

Вродѣ тарелокъ. Льются изъ мѣди.

---

Кромѣ описанныхъ инструментовъ встрѣчаются, но весьма рѣдко, у таранчей: *гештеръ*, позаимствованный отъ сартовъ, и слѣдующіе, употребительные почти исключительно у китайцевъ: *пипа* (рис. № 17), *сыхуза*, *ырхуза*, *зынгъ*, *ючинъ*, *баджа-гуръ*, *чакчакъ* (рис. № 19), *такатакъ* (рис. № 20) и *чонгъ-джангъ* (рис. № 21).

---

Такъ какъ инструменты таранчей весьма просты по устройству и недороги по стоимости, то и сохраняется большинство изъ нихъ также просто: рѣдкій изъ нихъ сохраняется въ футлярѣ или чехлѣ или т. под. Дутаръ, калунъ, ревобъ, гиджекъ ставятся или вѣсятся безъ всякой покрышки; въ обычаѣ сохранять только: янчинъ — въ ящикахъ (*сандукъ*), сетеръ, тамбуръ, сурнай, нэй — въ чехлахъ или мѣшкахъ (*кети*). Сами таранчи готовятъ слѣдующіе инструменты: дута, сетеръ, калунъ, ревобъ, гиджекъ, нахра, карнай, сурнай, дабъ. . . . Приобрѣтаютъ у китайцевъ, ибо сами не умѣютъ дѣлать, — янчинъ, нэй, пипа (гитара).

Цѣны этимъ инструментамъ такія: дута — 2 руб., сетеръ — 10 руб., тамбуръ — 8 руб., калунъ — 30 руб., гиджекъ — 3 руб., ревобъ — 5 руб., карнай — 20 руб., сурнай — 20 руб., дабъ — 2 руб., нахра — 5 руб., думбакъ — 10 р., джангъ — 3 руб.

Въ Кашгаріи же всѣ эти инструменты несравненно дешевле. Тамъ изготовленіемъ ихъ занимаются по пригороднымъ кишлакамъ, гдѣ многіе жители весьма искусны въ этомъ мастерствѣ. На базарахъ продаютъ музыкальные инструменты въ большомъ количествѣ; существуютъ для нихъ цѣлыя ряды (*раста*).

## III.

Всѣ вышеупомянутые инструменты употребляются, какъ подспорье при пѣніи народныхъ пѣсенъ. Если поетъ одинъ пѣвецъ, то онъ въ большинствѣ случаевъ пользуется *дудою*, — при чемъ пользуется этимъ инструментомъ не ради аккомпанимента, какъ напримѣръ употребляютъ у насъ гитару при одиночномъ пѣніи, а наигрываетъ тотъ-же мотивъ, который и поетъ, только болѣе варьируя его на инструментѣ. Надо замѣтить, что таранчинскіе пѣвцы-музыканты строго не имитируютъ, одинаково не повторяютъ пѣсни, а фантазируютъ и импровизируютъ, почему было весьма трудно записать въ точности мелодіи. Во-

обще-же о музыкѣ таранчей можно сказать, что она примитивная — изъ двухъ трехъ нотъ мелодіи. Гамма — тетракордная. Существуютъ тактъ и ритмъ. Тактъ обыкновенно  $\frac{2}{4}$ ; все и подгоняется подъ сей тактъ.

Соединеніе помянутыхъ инструментовъ въ одинъ хоръ бываетъ различное и зависитъ болѣе отъ того, сколько и какіе именно есть въ данный моментъ подъ рукою инструменты.

Всѣ, кромѣ ударныхъ инструментовъ, исполняютъ тотъ-же мотивъ пѣсни, которую поютъ, только болѣе варьируя этотъ напѣвъ; оркестровки нѣтъ никакой. Барабаны же бьютъ въ ладъ пѣснѣ. Музыка употребляется и при танцахъ <sup>1)</sup>.

Музыка и танцы бываютъ на свадьбѣ (*туй*), на званыхъ вечерахъ и собраніяхъ (*ми-мандарчилыкъ*), на празднествѣ обрѣзанія (*хатна-туй*), очередныхъ вечеринкахъ (*машрабъ*).

На инструментахъ играютъ лица мужескаго и женскаго пола, какъ взрослые, такъ и дѣти. Женщины при мужчинахъ не играютъ, а развлекаются музыкою въ своихъ женскихъ собраніяхъ.

Женщины играютъ только на *дутаръ*, другими же инструментами пользоваться не умѣютъ, тогда какъ мужчины играютъ и на всѣхъ прочихъ инструментахъ.

Особаго цеха музыкантовъ не существуетъ и искусство это не составляетъ предмета промысла: любители музыки занимаются ею между дѣломъ и въ свободное отъ занятій по земледѣлію, торговлѣ или ремесламъ время дома или приглашаются на собранія и празднества. Бродячихъ музыкантовъ и пѣвцовъ нѣтъ.

---

1) Танцы бываютъ трехъ видовъ: *усулъ*, *седыръ* и *белешъ* (отъ глагола *белсиду*).

*Усулъ* — пляска, танецъ въ стоячемъ положеніи безъ книксеновъ и присѣданій. Сперва музыканты (*наимэчи*) поютъ канты (*бейтъ*) и пѣсни (*нашити*), аккомпанируя на инструментахъ; затѣмъ начинается пляска подъ этотъ аккомпаниментъ, послѣ того музыканты поютъ канты нѣкоторое время, а изъ присутствующихъ двое начинаютъ пляску *седыръ*, состоящую въ различныхъ движеніяхъ въ присядку и хлопаніи въ ладоши.

*Белешъ* — калмыцкій танецъ съ довольно страстными подергиваніями и движеніями тѣла. Танцуетъ одинъ или двое.

Всѣ среднеазіятцы можно сказать — народъ филармоническій, любящій музыку, а таранчи и кашгарцы — въ особенности. Въ Кашгаріи во всякомъ почти домѣ есть дута. Среди таранчей половина муштинъ умѣетъ играть, женщины же — почти всѣ, ибо онѣ мало работаютъ и отъ бездѣлья выучиваются музыкальной игрѣ, служащей имъ однимъ изъ главнѣйшихъ развлеченій и забавъ въ замкнутой жизни Востока.

---

О веселомъ характерѣ общественной жизни въ Восточномъ Туркестанѣ и любви жителей послѣдняго къ музыкѣ, пѣнію и пляскѣ имѣются съ издавна еще свѣдѣнія и отъ китайскихъ и отъ европейскихъ писателей и путешественниковъ.

Такъ Сюань-Цзанъ (начало VII вѣка), повѣствуя о Хотанѣ (*Цзю-са-да-на*), замѣчаетъ, что народъ жилъ тамъ богато и въ веселіи, довольные судьбою, очень любятъ музыку, также какъ пѣніе и пляску <sup>1)</sup>.

Въ Кучѣ (*Цзюй-чжи*) онъ также замѣтилъ, что тамошніе музыканты необыкновенно искусны въ игрѣ на флейтѣ и на гитарѣ, и превосходятъ въ этомъ музыкантовъ всѣхъ другихъ странъ <sup>2)</sup>.

Въ «Запискахъ Вэй-Хуна о его путешествіи въ Западныя страны» (VIII вѣкъ) встрѣчаемъ подтвержденіе извѣстій Сюань-Цзана о томъ, что жители гор. Кучи «любятъ пѣсни и музыку», а Хотанскіе «жители любятъ пѣсни и пляску» <sup>3)</sup>.

Сановникъ Ванъ-янь-дэ, отправленный въ 981 году посломъ въ Гаочанское владѣніе (земля Уйгуровъ, Хой-ху, Восточный Туркестанъ), реляцію о посольствѣ котораго находимъ у Маду-

---

1) Mémoires sur les contrées occidentales, II, 223—224, и Histoire de la vie de Hiouen Thsang, p. 278. Стан. Жюльена.

2) Mémoires sur l. c. occ. I, 3—4.

3) См. О. Іакинѣа Бичурина, «Собраніе свѣдѣній о народахъ Средней Азіи», III, 218—225.

ань-линя <sup>1)</sup>, въ описаніи Гаочана (*Си-Чжесу*), говоритъ, что у жителей «какъ музыкальные инструменты очень употребительны *биба* (*пина* — *рі-ра* — родъ мандолины?) и *унъ-хэу* (*kongheou* — гитара въ 25 струнъ?)», что жители, «отправляясь на прогулку близкую или дальнюю, никогда не забываютъ захватить съ собою музыкальнаго инструмента».

Во время представленія посла Ванъ-янь-дэ государю Сы-цзэу-вану (Арсланъ-хану) въ Бей-тхинъ (Урумчи?), «подлѣ государя находился музыкантъ съ *шиномъ* (звонкимъ камнемъ) въ рукахъ, по которому ударялъ онъ, давая знать когда дѣлать привѣтствія. По первымъ звукамъ *шина*, учинилъ поклоненіе государь. За нимъ сошли съ коней сыновья его, дочери, родственники и всѣ поклонились еще до принятія подарковъ. Вскорѣ затѣмъ поданъ былъ обѣдъ, сопровождаемый *музыкою и пляскою*. Торжество продолжалось до ночи. На слѣдующій день посольство прогуливалось по озеру, въ лодкѣ, вмѣстѣ съ семействомъ государевымъ. Вокругъ всего озера раздавалась музыка».

Проѣзжавшій большую часть Восточнаго Туркестана европейскій путешественникъ Марко Поло (XIII вѣкъ) и оставившій описаніе того края, въ описаніи города *Камуля* (Комуль-Хами) говоритъ, что «весельчакъ тамошній народъ: только и заботится о томъ, какъ-бы музыкой заняться, поплѣть, поплясать и всякое удовольствіе плоти своей доставить».

Царственныя особы, какъ на примѣръ, Джагатаидскіе правители Восточнаго Туркестана (XVI вѣкъ) тоже отличались искусствомъ въ музыкѣ. Такъ Хайдеръ-мирза, авторъ *Тарихи-Рашиди*, отзываясь объ Абу-Сеидъ-ханѣ, замѣчаетъ, что «государь этотъ соединялъ въ себѣ всякаго рода блестящія и достойныя уваженія качества. . . . изъ музыкальныхъ инструментовъ игралъ на *гачекъ* (гиджекъ) и *чегаръ-таръ*; былъ мастеръ въ искусствѣ гадать на бараньей лопаткѣ».

О сынѣ Абу-Сеидъ-хана, Абдур-Рашидъ-ханѣ авторъ

---

1) Землевѣдѣніе К. Риттера, Восточный или Китайскій Туркестанъ, В. В. Григорьева, 1873 г., вып. II, стр. 266 и слѣд.

*Гештз-Икким*'а сказываетъ, что «былъ онъ красивой наружности, приятель въ бесѣдѣ. . . . . владѣль онъ также хорошо нѣсколькими музыкальными инструментами и писалъ изящно какъ прозою такъ и стихами»<sup>1)</sup>.

### III.

1. *Дута* строится (*сазз*<sup>2)</sup>) двойкимъ образомъ, смотря по тону<sup>3)</sup> (*трынгъ*) пѣсни: а) первая струна строится въ *Ré*, а вторая въ *Sol*, и б) первая струна въ *Ré*, а вторая въ *La*. Въ первомъ случаѣ разстояніе тоновъ (*наркз*) между двумя струнами будетъ равно *квартъ*, а во второмъ — *квинтъ* (если считать вверхъ; если же внизъ — то на оборотъ).

2. Строй *сетера* тотъ-же самый, какъ и у дуты.

3. *Шенза* имѣетъ четыре строя: а) первая струна въ тонѣ *Ré*, вторая въ *La* и третья въ *Mi*. б) первая струна въ тонѣ *Ré*, вторая въ *Sol* и третья въ *Fa*. в) первая струна въ тонѣ *Ré*, вторая въ *La* и третья въ *Ré*, и г) первая струна въ *Ré*, вторая въ *La* и третья въ *Sol*.

4. *Цимбалы* (янчинъ), какъ видно изъ предыдущаго описанія таранчинскихъ инструментовъ, дѣлятся посредствомъ двухъ желѣзныхъ подставокъ на три части; на струнахъ, лежащихъ надъ лѣвою и среднею частями производится игра палочками, а правая часть служитъ для подстройки струнъ. Струны, дѣлимые подставками и проходящія черезъ отверстія подставокъ, даютъ въ лѣвой и средней частяхъ инструмента нижеслѣдующіе тоны:

ЛѢВАЯ ЧАСТЬ ИНСТРУМЕНТА:	СРЕДНЯЯ ЧАСТЬ ИНСТРУМЕНТА:
1-ая струна <i>Ré</i> однозвучна	1-ой струнѣ <i>Ré</i>
2-ая » <i>Do</i>	2-ая » <i>Fa</i>
3-ья » <i>Mi</i> однозвучна	3-ей » <i>Mi</i>
4-ая » <i>Ré</i>	4-ая » <i>La</i>

1) Восточный Туркестанъ В. В. Григорьева, вып. II, стр. 308—322—323.

2) Настройка — *сазз*.

3) Тонъ — *трынгъ*; *трынлатмакъ* — издавать тонъ. *Теншеиду* — подлаживаться при настройкѣ двухъ инструментовъ, напр. дуты и сетера.

5-ая струна Sol однозвучна	5-ой струнѣ Sol
6-ая » Mi	6-ая » La
7-ая » La однозвучна	7-ой » La
8-ая » Sol	8-ая » Do
9-ая » Si однозвучна	9-ой » Si
10-ая » La	10-ая » Ré
11-ая » Ré однозвучна	11-ой » Ré
12-ая » Do	12-ая » Fa
13-ая » Mi однозвучна	13-ой » Mi
14-ая » Do	14-ая » Sol

5. Ударные инструменты не подстраиваются иначе, какъ на *зиль* и *бамъ*; таранчинскіе музыканты нагрѣваютъ ихъ (*кызы-таду*) предъ огнемъ, чтобы кожа, слабѣющая отъ холода и сырости, была тверже — отъ этого звукъ издается болѣе громкій.

Струнные инструменты, при перемѣнѣ веселой (*дилъсузъ*) пѣсни на грустную (*хериблыкъ*), перестраиваются.

#### IV.

Отъ русскихъ таранчинцы не переняли еще ни одного инструмента; въ послѣднее, впрочемъ, время, стала входить въ употребленіе гармонія. Изъ образованной же, интеллигентной сферы — отъ китайцевъ, правившихъ таранчами болѣе сотни лѣтъ — переняты инструменты: янчинъ, гиджекъ, нэй, шенза... Прочіе же инструменты, за исключеніемъ двухъ — трехъ (см. выше), перенятыхъ отъ сартовъ, удержались отъ старыхъ временъ, съ эпохи переселенія таранчей въ Илійскую долину изъ Кашгаріи.

#### V.

Изъ музыкальныхъ произведеній у таранчей есть только однѣ пѣсни, которыя по ихъ содержанію можно подраздѣлить такъ:

1. Былины и легенды (*кушати* и *чувучакъ*) про богатырей, святыхъ.

2. Пѣсни историческія (*кошакъ*), повѣствующія про событія, которыя коснулись таранчинскаго народа, какъ въ давнее прошлое, такъ и въ нынѣшнее время.

3. Пѣсни эротическія (*наши*), любовныя, хвалебныя, грустныя, тѣ, которыя поются на пирахъ, вечеринкахъ, игрищахъ. Часть ихъ составляютъ пѣсни — *сюкметъ*, составленныя изъ стиховъ Корана.

4. Свадебныя — *ўленъ*.

5. Пѣсни лѣчебныя — *ава* и *сенемъ*.

6. Пѣсни календаровъ (*юльханъ*) и нищихъ-калѣкъ.

7. Коляды.

Другихъ музыкальныхъ произведеній у этого народа нѣтъ.

Нѣкоторыя изъ пѣсенъ перенесены изъ Кашгаріи, большинство же составлены въ Или (самая старая пѣсня *Алла ярымъ*). Новыя пѣсни составлялись непрерывно: продолжаютъ составляться и понынѣ. Обильный сюжетъ данъ въ послѣдніе годы обстоятельствами передачи Илійскаго края въ вѣдѣніе китайцевъ, переселенія таранчей въ предѣлы Русской земли, устройства здѣсь ихъ быта.

Новая обстановка и новыя вѣянія создаютъ новыя пѣсни, имѣющія для таранчей насущный жизненный интересъ, старыя пѣсни о грустномъ прошломъ имѣютъ меньшее употребленіе, а потому запись ихъ и сохраненіе въ особомъ изданіи весьма желательны.

## VII

Хорового пѣнія съ партитурой у таранчей не существуетъ. Поетъ ли онъ одинъ, или поютъ ихъ много — все равно: всѣ поютъ въ унисонъ. Нотъ не существуетъ, поютъ на слухъ. Лучшимъ качествомъ игры и пѣнія почитается громкогласность.

Народъ никакъ не объясняетъ разницы между быстрымъ и медленнымъ пѣніемъ, потому что въ большинствѣ случаевъ мотивъ не отвѣчаетъ содержанію пѣсни.

Понятія о размѣрѣ такта народныя пѣвцы имѣютъ довольно смутныя, почему во время пѣнія покачиваются въ ладъ пѣснѣ.

Покачиваніе (*иргинадуръ*) происходитъ взадъ и впередъ или же въ стороны — на право и на лѣво; иногда же бьютъ въ ладоши (*чивакъ*) или водятъ рукой вверхъ и внизъ (*шимлейду*). А если ихъ поетъ нѣсколько человѣкъ и въ числѣ инструментовъ имѣются барабаны, то барабанщики подбиваютъ въ ладъ пѣснѣ. При пляскѣ тактъ подбиваетъ также барабанъ. Притопываній же не бываетъ на томъ основаніи, что пѣвцы и музыканты исполняютъ свое дѣло почти всегда сидя. Присвистываніе не въ употребленіи и считается и неприличнымъ, и противорелигіознымъ; не употребительно оно и среди дѣтей мусульманскихъ, даже какъ шалость. Перемѣщенія удареній на словахъ не замѣчается; для сохраненія размѣра употребляется въ большинствѣ случаевъ вставка *эй*.

Во время игры и пѣнія часто раздаются одобрительныя восклицанія слушателей въ видѣ: о — о — о!! . . . э — э!

Въ свѣтскихъ пѣсняхъ не встрѣчается запѣва и припѣва: пѣсни эти поются сплошь наличными пѣвцами. Запѣвы встрѣчаются въ духовныхъ кантахъ, распѣваемыхъ послѣдователями разныхъ толковъ и орденовъ.

## VII.

На народныя пѣсни таранчей нисколько не повліяли доселѣ, за время управленія нашего странюю, русскія пѣсни (ни солдатскія и никакія другія) и пока таранчи не перенимаютъ ихъ и не пополняютъ ими своихъ мотивовъ (*тудаиз*). Значительное вліяніе на народную музыку и пѣніе оказали китайцы, какъ элементъ интеллигентный, за время долгаго и деспотическаго владычества Илійскимъ краемъ. Китайцы оказали въ этомъ отношеніи такое вліяніе на таранчей, что среди послѣднихъ сохранилось и употребляется много пѣсенъ съ китайскими напѣвами <sup>1)</sup> и много

1) Наприм. пѣсня подъ названіемъ «Джаныма»:

كريب كلكان آيلام نينك نغمسى قنار قنار

пѣсенъ съ мотивами на половину китайскими и на половину таранчинскими <sup>1)</sup>).

Собственно «пѣвцовъ народныхъ», въ смыслѣ бардовъ, баксей, среди таранчей, не встрѣчается. Простыхъ же пѣвцовъ и музыкантовъ, много а потому и не замѣтно, чтобы они пользовались какимъ-либо почетомъ. Обыкновенно хозяинъ дома, на празднествѣ у него, угощаетъ пѣвцовъ - музыкантовъ и потомъ жертвуетъ имъ что-нибудь; при окончаніи пѣнія благодарить ихъ словомъ «рахметъ».

Въ школахъ мусульманъ-таранчей не учатъ нигдѣ ни пѣнію, ни музыкѣ, ибо дѣло это, по книгамъ, запрещенное — *харамъ*. Дѣти, впрочемъ, участвуютъ въ колядкахъ (*черлусы*), которыя происходятъ въ постъ рамазанъ (*рамазанъ кушагы*), въ мѣсяцѣ Баратѣ (*Баратъ кутаранда*).

Изъ повседневныхъ пѣсенъ школьно-религіознаго характера надо замѣтить тѣ, которыя поютъ дѣти по окончаніи въ школѣ ученія; коляда эта называется «вашшемси».

Изъ учениковъ четыре старшихъ всходятъ на крышу дома своего учителя-муллы и выкрикиваютъ стихи изъ Корана, начиная стихомъ «вашшемсы ваззургага», а стоящіе на улицѣ остальные ученики припѣваютъ «Аминъ-алла». Такимъ образомъ ученики произносятъ много стиховъ изъ Корана и совершаютъ это славословіе ежедневно.

Равнымъ образомъ не существуетъ никакихъ школъ, ни музыкальныхъ собраній для обученія взрослыхъ и пѣвцовъ — старцевъ; молодежь научается музыкѣ и пѣнію исподоволь, принимая все на слухъ отъ родныхъ и знакомыхъ.

---

1) Наприм. пѣсня подъ названіемъ «Нухаръ-ъигіангъ» (ты подобна цвѣтку):

قاشينکزنيك قراسيغه قوشنيچه منى نوخار بيكييانك

**ТЕКСТЪ.**

## I.

### يا الله نشاء الله نخشى سي

باياندای دا بار ایکان خطای یاساغان خومدان  
لشکر اولتوروب برسه اولجه نی آلور تونکان  
يا الله نشاء الله ساقلاغونجه ایكام بارى

بزی سفیل غه چقاندا خدایم ساقلادی اوقدین  
خوشما زیریکیب قالدوق یغاچ قولاق بوغان فو قدین  
شهرلیک کا باش بولغان اعلم اخون ایباسو  
شهر بال لاری دیدور بارجه سوکور ایباسو  
يا الله نشاء الله ساقلاغونجه ایكام بار

اجمد خان خوجام باتور آق بوز اطمینب کلدی  
شهر کا کریب لشکر خطایلارنی اولتوردی  
چنغن لار قاچیب کتی شیبی کا قیوب اوت نی  
اوت قویوب یقیتوق بز خطای یاساغان بوطنی  
يا الله نشاء الله ساقلاغونجه ایكام بار

تونکانی لار خوخنزه برله شهر کا توشتوک  
اوسوز لوقدا جید المای قدوق سویی نی ایجتوک

کتیب باراسن یاریم قجان کیلاسن یاریم  
سینیک کلمکینک مشکل باریب کوره من یاریم  
من بارایموکین آندا بار کیلم دوکین موندا  
یارغه یار کرک بولسه قول سالیب کیلور موندا  
یارکتی یوقارلاشیب مندیم آطنی ییاداق  
یار امدی باقماس بولدی فلک یاندیمو فایداق  
فلک یانسا یانساندور ینیب ما کیلام دوکین  
کونکومدا کی یاریم نی خدایم برورموکین  
یار دردیده اواره بولدی جکیرم قاره  
اوزونک بیلاسن یاریم بو دردکا نه چاره  
اطنیکز توسون ایکان سیندوردی ایکاریم نی  
انام بولسه آلور ایردیم کهنه یار جکیریم نی

### III.

## خان لیلون نخشی سی

من موندا نخشی ایتسام سن اویونکدا آنکلای سن  
سن اوزونک جوان خاطون قجان قیزغه اوختای سن  
نخشی ایتامن باشدین انکلا غیل دلینک برلان  
بش کونلوك بو عمروم نی اوتسکوزای سینیک برلان  
غانچوغامدا آرغامچی اوردوم ساله نی آطفه  
سن منی دیسانک یاریم کونکل برماکیل یاتفه  
یوقاردین توشیب کلکان بریالفوز قارا قالماق  
یاریم مندین آیریلسه یورککا فجاج سالماق

تام توبیده اولتوریوب تام باستی موکین یارنی  
چرای سریق بولوبدور غم باستی موکین یارنی  
دردینک نی منکا ایتسانک سنینک حالینکغه من ایتسام  
اوزوم نینک ایلکیده بولسانک چول یبان الیب کتسام  
اویوم یا بویدا بولسه آغزیم برله یم برسم  
عقیده ساقلاغان یارنینک قوچاغیدا جان برسم  
قنائیم بولسه من اوجسام یاربار محلیکا توشسام  
یا تارجایی نی من بیلسام آجیب من قوینیغه کرسم  
اوزوم حوادا قوشدک کیردیم چکانا ایزغه  
بر آلمته خالته بری اطمی مهربان قیزغه  
اطمی مهربان قیزنی آلسام آرمانیم یوقتور  
سویکان یارنی آلماسام اوزکا لایقیم یوقتور  
قاشینکز قراایکان حویلینکز سرای یکان  
من آخشام بارای دیسام دوشمن لار مارای دوکان  
اؤلیدین بارایکان عاشق غه قاراب تورماق  
کلینک باریم اوینایی حدی مو ماراب اورماق  
ایشیک آرقادا توریوب یوجوقیدین قارابدور  
خولوم خوشنه سی تولا کونده کلیب مارایدور  
قبله دین شال چقسه یار بورنومه فورایدور  
خولوم خوشنه سی دوشمن کمدین بزنی سورایدور

#### IV.

### کل لیلون نخشه سی

چولوقای نینک غولیده یانتاقلیق اوتون ایکان  
بزنی مونجه کویدورکان قراقاش خوتون ایکان

ایکز ناغقه من چقیب یول تغیب توشالمدیم  
چرایینکفه کوبدوم من عقلینک غه ایشانمدیم  
بلینکزی باغلاب سیز ایزمانکیزی اتمام سیز  
باشیبیز غه کون توشتی حالینز غه یتام سیز  
درد کلدی بو باشیمفه یکرمه ایکی یاشیده  
اولا خدایم بار ایشانجیم یوق اداشیمفه  
ایجماین عراقینک نی توتقانینکفه عشق الله  
عاشیق سیز یورالمابدور ینکی اوسه یاش بالآ  
عاشیق بولا من دیدور جانفه کویسه بولامدور  
ادم بلاسی تولا قدری بیلسه بولامدور  
ایجماککا عراق آجیغ ایجکاندین کین ناتلیق  
آغزیده نبات بارمو سویماککا جوان ناتلیق  
باریم نینک اطی آی خان آنکا کوبودور بو جان  
کونکلیکا زخا برمانک خوشخوی تولا اوبدان  
قولیده فرنک یاغلیق باریم کوزیده یاش بار  
یارکونکلی بولک ایکان باغریدا قراتاش بار  
قاشینکز قرا ایکان کوزونکیزکا کوبدوم من  
تلینکز ناتلیق ایکان لیبینکیزکا سویدوم من  
قاشینک اصلی قرادور عسه قویفانینک بالغان  
من کویسام سنکا کوبدوم سنینک کویکانینک بالغان  
قوش ترک اراسیده قول آلفانینکز قنی  
هرکیز آیریلما سیز دیب قیلغان وعده نکیز قنی  
قاشینک قرا بولغونجه کوزونک قرا بولامدور  
منکا شالاق اورغونجه جانینک قرؤب اولامدور  
تونکلونک دین آلالی آی نی قوینومغه سالای یارنی  
جان باغ ایتای یارنی آچیلسون ایچی قارنی

هوا توتولوب جقتى هم تومان بيلان مانان  
توشومكا كريب قالدى هم انام بيلان انام  
انام بلان انام يوق الكه اعتباريم يوق  
شبو كونده اولوب كتسام باشيده مريم يوق

۷-

مستان يارى نخشه سى

چرغلانك نينك غول لارى تارام تارام ساي كچيكي  
چرغلانكدين بر قيز آلديم قزىل آلله سچكى  
من اوزوم عراق ايجارمن هشه خان دانكلىق بيلان  
آجفى كلسه سوقادور قله قى ياغلىق بيلان  
كت ديسانك ماكتامن كتبه ديسانك ماكتامن  
آرادا ايكي قونوب ياريم قاشيغه يتامن  
آه بريم تانكلا كلينك تانكلا تانك آتقاندا كلينك  
اوزوم ايوانده يتارمن آلله ليغ باغقه كلينك  
ايكز ايوان باشيدا ياربرله ياتيم يالانكاج  
قاربيله بامغور ياغيب دورسن ياريم قوينونك نى آج  
آه ياريم بختيم منينك طالع ايجيده بختى يوق  
نجه بارسام اينادور بالدور كليب سيزوقتى يوق  
شول كورونكان قرا باغ منينك ياريم نينك باغيدور  
دقى نينك اونى كيلور ديدار كوروشماك قايدا دور  
من سريغ نيجام سريغ سارغارغانيم نى كم بيلور  
سارغريب ايشيكده تورسام مهربان ياريم بيلور

من بيلور من سنى من كونكلونك منكا مايل ايباس  
اولتوروب قان يفلاسام سندن مراد حاصل ايباس  
سن تريك دم سن منى من غو تريك اولكاندومن  
تريك آيريلغان ياريم نينك اونيدا كويكان دو من  
كلمو خوب غونجه ماخوب آجيلدوروب قسقانو خوب  
جونك بولوب تارتقونجه درد كچيك توروب اولكانو خوب  
كلمو دى غونجه مودى ياريم سنينك باشينكدا كى  
كچەلب تانىدېم من كم ايدى قاشينك دا كى  
ساي بيله يوكوروب ايدىم سايدى اياغيفه تكن  
نمە دېب يوكوروبدومن ياريم منكا باقماس ايكان  
كورماين باستيم تكن نى تارتا دورمن درد نى  
كورسام ايرديم باسس ايرديم تارتماس ايرديم دردينى

---

## VI.

### نازوكوم نحشى سى

تېوهلار ياتور قامقاق دا برآغام بار قالماق دا  
انصافى يوق قالماق نينك قصدى منى سالماقدا  
تاغدين توشكان تورت آطلېغ تورتيلاسى بوزاطلېغ  
تورتولن نينك اجيده منينك اغام سُنباطلېغ  
تاغدين توشكان لاي سونى سوزوب ايجار ايربارمو  
نازوك باشقه كون توشى اليب قاچار ايربارمو  
باغ نينك ايجى بويادور شيلدېرلاسا تويادور  
نازوكوم نينك بولاكى توتار توماي سينادور

اوج کون ياتيم قيمش دا منى ايستب بورميش ده  
خطای قالماق ايزلايدور من نازوك نى توميش ده  
اوت نى قويدى قيمش غه قيمش توتى كوپميش غه  
من توتوب قصد قیلدى سولان كوزوم اوميش غه  
نازوك بيلك باغلاندى اولتورماككا چاغلاندى  
كلشقرداكى ايريم نينك بورك باغرى داغلاندى  
قايناب تورغان قازانغه چوموش ساليب باققان يوق  
سيز آندا وبزموندا اورون ساليب ياتقان يوق

## VII

### آنار خان فحشى سى

بلينى باغلاب توروب خيالغه سن كلدينك  
دردينك بولسه آبت ياريم مونكداشقالى من كلديم  
جان دوستوم جانيم دوستوم خوش كلدينك بو يانيغفه  
يار دردى مونداغ بولسه دارو يى بو جانيغفه  
دردى تولادور يارنينك كونكلى نينك امانى يوق  
اويناب آلالى ياريم بو ايش نينك بمانى يوق  
من بى درد غم بولدوم غمكا مبتلا بولدوم  
بركوروب جالينك نى عاشق بيقرار بولدوم  
كتسانك كتى بر ياريم سندن ننه فروايم  
بو باشيم ايسان بولسه هر يرده منينك جايم  
ياريم نينك قراساجى توتوبدور ينكاقيغه  
ياريم نى سويوب قوبوب اولامو تياقيغه

اوکزیکا چقیب تورسام چارتوخو فالاق لایدور  
قیزنی سو یوب قویسام اناسی والاق لایدور  
یاریم کیلا دور خاراب سنبل ساچنی تاراب  
من یارغه نه قیلدیم یمان کوزیده قاراب  
قاغون تریدیم تورکا هم یازغا وهم کوزکا  
سنی آرضولاب توتسام چقلای سن تالا تورکا  
قاشیم تارتادور منینگ کاشقر دین یاریم کیلور  
اوزی کلهاسه یاریم خوش خبرلاری کیلور  
ناخشی اینادور دیدور ایتمای نه قیلای نخشی  
ایچم دیکی دردیم فی خیال قیلماسم یخشی  
یخشی آطنی منکانده بر اقدین کیلور توشی  
نخشی ایتمای یار کلهاس اصلی بر کونکل خوشی  
صاندوق ایچیده اوزوم یغلایدور قرا کوزوم  
کشی نینگ یورنی غریبلیق اوتایدور منینگ سوزوم  
قاش نینگ قراسی سنده آی یوزونکغه من بنده  
چرلاغاندا کلهاکان یوزی قراشی منده  
یار بولسه توزوک بولسه اون قولده یوزوک بولسه  
هم منکزی قزیل بولسه هم تحتی سوزوک بولسه  
یار اشیکیده توروب بر جلوه قیلای دیدور  
بوز مگری اویون برلان کونکلوم فی آلالی دیدور  
کلی غنجه کلی غنجه منینگ یاریم نخشی غونجه  
قاشیده تورمدینگ بردم منینگ کونکلوم اچیلغونجه  
اوینار غه خیالیم بار لیکن روزی کاریم بار  
هر وقتدا اچیلمای سن سنینگ بر خیالینگ بار  
کل لار آچیلیب قافدو تاغ باغریده لیلی لار  
بزکا بانکلاشای دبدور ایچ کویکان اغینه لار

يار اشكیده تورسه چنگ مودن اچيلغاندك  
يار برلان يانارمنمو سوغه سو قوشولغاندك  
يار نينك باغى بار ايكان باغيدا آتار ايكان  
يالغوز دين كونكل برسام بولك يارى بار ايكان  
يار ايشيكیده توروب برجلوه قىلاى دايدو  
بوز ميكرى اويون برلان كونكلوم نى آلابدى دو

## VIII.

### اوينانك تورم ناخشى سى

يار كتى يوققارلاشيب منديم آطنى ياباداق  
يار اصلى قرامايدور فلک ياندى مو قايداق  
قولیده چكن ياغلىق يار كتى يوققارلاشيب  
برساعت يانارمنمو يار برلان قوجاغلاشيب  
كلى غونجه كلى غونجه منينك ياريم نخى غونجه  
يانيمده تورمدى بردم منينك كونكلوم اچيلغونجه  
كلنى قنار اوينايلى هيچ كمرسه قالماسون  
كم نينك ميلى كيمكا دور قويوب برينك اويناسون  
بارالى ديمايو دوک يانالى ديماب مودوك  
شرطييز قزىل آلا تيشلاشيب بباب مودوك  
قرانكغودين قورقماين اونك قولومدا تاشيم بار  
خونخايغه بارماين چوقور دا اداشيم بار  
ياريم برکان اوج آله اوجى اوج بولك ايكان  
مقصدا يتكورمکان عجب كاج فلک ايكان

لِفِ اِيْتَا دُور كُونَكْلُوم بَار قَاشِيغَه بَارغَالِي  
لَبِيكَا سُوْبُوْب قُوْبُوْب تَن نِي تَازَا قَبِلْغَالِي <sup>1)</sup>  
بَارِيْم بَرْكَان اَوْج آله اَوْجُولَاسِي قُوْبِيْنُومُدَا  
اَوْخْلَاب جُوْجُوْب اُوَيْفَلْنَسَام يَارْنِيْنِك قُولِي بُوْبِيْنُوم دَا  
يَارِيْم نِيْنِك سَرَايِيْدَه اُوْتَرَاْسِيْدَه يُول بُولْسَه  
عَادِل پَادَهْشَاه بُولْسَه سُوْبِيْكَان يَار نِي آلسَه  
مَنِيْنِك بَر اِيْكَي يَارِيْم بَار بَرِي عَالِيْم بَرِي ظَالِيْم <sup>2)</sup>  
بَرِيْكََا اَنْجَه مِيْلَم يُوْق بَرِي كُونَكْلُومُدَا كِي يَارِيْم  
كُونَكْل بَرْمَسَام يَار غَه اَوْق تَكْمَاس اَبْدِي جَانْغَه  
كُونَكْلَنِي قُوْبُوْب بَرِيْب يُوْرِك اُوْرْتَه نُوْر قَانْغَه  
جَان اَبْجِيْدَه جَانَان قِيْز جَانْغَه اُوْتَنِي يَاقْتَان قِيْز  
قَاش لَارِي اِنِيْنِك مَحْبُوْب سَاج لَارِي سَلِيْمَان قِيْز  
قَاشِيْنِك نِيْنِك قَرَاْسِيْغَه خَال بُولَاي اَرَاْسِيْغَه  
اَصْلِي كَلْمَادِي رَحْمِيْنِك مُسْلِمَان بَلَاْسِيْغَه  
مَنِي يَارِيْم چَرَلَايْدُور بَارَسَام اِيْرِي تَلَايْدُور  
بَاغ نِيْنِك اَبْجِيْكَ كَرِيْب مَنْكَ بَاقِيْب يِفْلَايْدُور  
تَاغْغَه چَقْتِيْم اَرَادَه يَنْيَب تُوْشْتُوْم فَيَادَه  
كَجِيْكَ كِيْنَه يَارِيْم بَار قَزِيْل كَل دِيْن زِيَادَه

---

Варианты:

- 1) ..... لَبِيْنِي لَبِيْكََا قُوْبُوْب تَن نِي
  - 2) ..... مَنِيْنِك كِي اَبْكَي يَارِيْم بَار
-

IX.

بیوفا نادان یاریم نخشی سی

اویناب غه نوتوب قویسام تریکیب قالای دیدور  
دردینی تولا تارتیم نه ایشکا کوتارمایدور  
بیوفا ایکان یاریم کوب جفانی کم بیلدی  
اخیرجدالبیق ایکان آیریلورنی کم بیلدی  
أوقات غه اوتار من دیب بوقات دا قنوب قالدیم  
اوج کونده بارار من دیب یالغانجی بولوب قالدیم  
غانجوغامدا آرغاجی اوزوم قاتیق آلبانجی  
قولدا فولوم یوق اوجون من یاریمغه یالغانجی<sup>1)</sup>  
کتیب بارغان آیلام نینک ساجی اولاغغه اوخشایدور  
ایشارتنی بیلمایدور یغاج قولاقغه اوخشایدور  
کتیب بارغان آیلام نینک نی خیالی بار ایکی  
بر باسیب ایکی قراب قایدایاری بار ایکی  
سن بارسانک باریب نورغیل ارقانکدین یتیشار من  
یمان ایرینکدین قورقسانک خالیدا تفیشار من  
قزیل آله قیزارغاندک قزیل یوزلوکوم یاریم  
آغزیدا نبات بار موشیرین سوزلاکم یاریم  
هوا لار تومانلابدور یلغی لار قولانلاب دور  
آلتون قراکوز یاریم غه دیب یمانلاب دور  
ایشیکینکده آنار کل اط باغلابدور مراقول  
بار مندین یمانلابدور من یاریمغه غماقول

---

تولا سورامانک قاضی فول نینک یوقی یالغانجی<sup>1)</sup>

X.

آه یارم نخشی سی

بلیل سایراماس بولدی قزیل کل آچیلیماس بولدی  
دوشمن سوزیکا کریب یاریم قاراماس بولدی  
کلشکی کورمکای ایردیم کونکل برمکای ایردیم  
سنا برکان کونکلوم نی تن ده آسراغای ایردیم  
یاریمغه سرای سالسام کل برله منا قیلسام  
یار ایچیده بولمامدور هر قانجه کناه قیلسام  
تاغدا آچیلیب قابدور سریق صفدریله چوغلوق  
یاردین کورمدیم خوبلوق کونکلوم بولادور مونکلوق  
سو بولسه سوزوک بولسه ایریق ده اقلین بولسه  
عاشیق بیله معشوق لار یان خوشنه یقین بولسه  
کونده کورمدیم یار نی برکونی کورارمن دیب  
امید اوزمدیم یاردین اولسام سویرمن دیب  
من ایتورمن کونکل اوز دیب بو کونکلوم کونکل اوزمایدور  
کونکل ایتور که ای نادان کونکل برکان اوزولکابو

XI.

جانما نخشی سی

خطای فوفوش نی خئی دیدور تروف چامغور نی سی دیدور  
کجیک کینه قراکوز قچقیرسام لبای دیدور

آلتون قوتادك كينه آفاق اوفودك كينه  
هر كيش نينك يارى بولسه كونكلى مېلى دك كينه  
بخشى آطغه مېنگانده يراقدين كيلور توشى  
ناخشى ايتسا<sup>1)</sup> يار كلھاس اصلى بر كونكل خوشى  
بخشى آطلاريم بولسه بورماسن بو يرلار ده  
غربليق اثر قىلدى<sup>2)</sup> داچنكشانك كوره لار ده  
نالھ لېدى لوتوكى طور فان لېدى لوتوكى  
لوتو كنجن تولى سا خاجو خوجو جانك فيزا  
سحر بولدى جى جوله بامداد بولدى گنى مونكله  
گيمونك گيمونك قرا كوز نېدى فنكيو سى ليله  
طور فان خو ما قمول خوناكه يوچن ناكه خو<sup>3)</sup>  
چوكان خو ما چوكان خو ناكه شينك شانك ناكه خو<sup>4)</sup>  
من كم نى ديب التارديم من يارنى ديب اولتارديم  
اوقت نى خيال قىلماي آرقامجه ذونك اولتارديم  
ياريم كيلا دور خاراب سنبل ساچينى تاراب  
من يارغه نه قىلديم بمان كوزيده قاراب  
كل كستيم اوبماق اوبماق بار مو ياريدىن توبماق  
قايسى نادان نينك ايشى اوز ياريدىن آيرىلماق

1) ايتقان

2) قىلسه

3) سانپولا خو ما ايرپولا خو نانى يوچن نانى خو

Санпула (назв. города) лучше или Ирпула лучше? Гдѣ серебро — тамъ лучше.

4) جاچا خو ما مېسى خو نايكه شينك تينك نايكه خو

Старшая сестра (آيلام) лучше или младшая сестра (سنكلیم)? Какую сердце любить, та лучше.

## XII.

### خرايېنك من نخشى سى

برقرا بوران كليب تكسه يمان بولامدوكل<sup>1)</sup>  
شاخى شاخېغه تكيب بركى خزان بولامدوكل  
آله كلى كل بولامدور باشقه قيسه بر قوچاق  
كشى نينك يارى يار بولامدور اولكوچه جانغه فچاق<sup>2)</sup>  
قراقاشيم بار منينك قاشليق منكا لازيم ايماس  
بر اداشيم بار منينك ايكي اداش لازيم ايماس  
قراقاش كردى بازار غه قاشنى بازارلا تيب  
اوزى خوشبودا يورورلار بزنى سرکردان اتيب  
قاشينكز نينك قراسى توشى سغيل غه ساپه سى  
مونداغمو يراق بولورمو ايكي ميز نينك ارا سى  
قاش قراسى بولماسا كاشقر ديكان قانجه يراق  
اوفه انكليك بولماسه آى دك جوان ايطغه بالاق  
قاشينكز نينك قاراسينى قرا خطغه اوخشاناى  
ايرته آخشام كورماسم بويونك نى كىكا اوخشاناى  
قاشينكز قراما قرا كرفيكينك زير و زير  
سنينك اونونكدا يورور من سن يورور سن يخبىر  
قرا قرا قاشلاغيم اوزون اوزون ساچلاغيم  
قراقاشنى ديب يوروبان قارغه قالدى آشلاغيم

---

1) قابقرا بوران چقيب تكسه يمان بولام دور كل

2) بيوفا كشى نينك يارى تا اولكوچه جانغه فچاق

قاشينكز نينك قراسى اوسمانى پيدا فيلادور  
ساچنكز نينك اوزونى يكيى نى شيدا قبلادور  
قراقاشيم بار منينك بريب كيلاشيم بار منينك  
قراقاش آندا توروب موندانم اشيم بار منينك  
قراقاش كردي بازارغه نرخينى بهراق قبلور  
فلى بارلار اليب اليب فلى يوق قايداق قبلور  
قراقاش بار منده ديب قاشينكغه مغرور بولماغيل  
ساجيز سنبل دينان ساچنكغه مغرور بولماغيل  
قاشنى قاشقه اولوسا يتكايو قاش نينك بويى غه  
خدريم منى ساليب دور قراقاش نينك كويى غه  
قاشليق اتمانك ياريم قاشينك سنكا يتيامدور  
ايكى اويناش توتقونجه بر اويناشينك يتيامدور  
آلما كلى كل بولامدور باشقه قسا بر قوجاق  
كيش نينك يارى بولامدور اولكوجه جانغه فجاج  
آلمالغ باغقه كريب بر آلمانى يرمو كشى  
آلماذك يارى توروب ديوانه نى ديرمو كشى  
ايكز ابوان باشيدا اوبا ساليب دور سالمالار  
غونجه دك يارى توروب جوان نى سويكان لالما لار  
آطى بولسه يورغا بولسه توقوسا مينسه كشى  
بارى بولسه ياندا بولسه اويناسا كولسه كشى  
يارينى كلدى ديسه يوروب چقاي باشيم بلان  
يار كلكان كوجه لار ده سوسقاي باشيم بلان  
آه اورور من آه اورور من آه لاريم توتقاي سنى  
كوز باشيم دريا بولوب بليق لاريم يوتقاي سنى  
يار نينك چورتوق چراييدن فراقى بخشيراق  
بيوفا يار نينك يقينيدن يراقى بخشيراق

يارنى آغريب دو ديدور من بارىب كوروب باناي  
اغرىسا آغرىماسا باشيدىن اوپرولوب باناي  
يار مېنىك مېلىجە بولسە قوماسام يار قاشيدىن  
كجە كوندوز چورولوب فروانە بولسام باشيدىن  
كلى سوسن نى كورونك سايغە باقىب قارىلادور  
بيوفا يارنى كورونك اولماي تريك آيرىلادور  
باغقە بغدادى ترىسام بلباغقە كلكان بغدادىم  
اوركونوب كلكان زماندا آيرىب آتقان خدائىم  
آلما نىنك شاخى تولا جنسته نىنك بركى تولا  
ينكى يار تونقان كشى نىنك ايچدە دردى تولا  
آه يارىم چاقان جوان جهانغە اوت ياققان جوان  
باشىنى قاتتىق تراب ايرىنى قاقشاتقان جوان  
جوان آسادك كنه بل لارى ناسا دك كنه  
شول جوان نىنك قىلاغى اون بش بشار قىزدك كنه

### XIII.

## دادى نىشى سى

(خانيم اوركولاي دىن دادى \* جانىم اوركولايمن دادى \*  
برزّه الم كلسه اوركولاي بارغە يتشايدىرمن)

آق قوشقاج حرامزاده شكر برسه سارايدور  
ايله تىنك چوكانلارى آقجە برسه قارايدور  
اوقانغە اوتر من دىب بوقاتدا قنوب قالدىم  
اون كونده كيلور من دىب بالفانجى بولوب قالدىم

ئېشىكىدە پادام بار آستە كرىنك دادام بار  
دادام بولسە كلكى دى قوچاغىدا بالام بار  
قاشىنك نىنك قراسىغە خال بولاي ارا سىغە  
اصلى كلدى رحىنك مسلمان بلاسىغە  
يارىم نىنك اىلى لىلى بىزكا بارمۇخومىلى  
بولسە بولماسا مىلى من يار نىنك قلندرى  
ھواما ھوامىدور قار يامغور ياغامىدور  
قىز اوچون بىكىت اولماك شرعىدە روامىدور<sup>1)</sup>  
من ابدىم سنىنك بىرلان بولمادىنك منىنك بىرلان  
سن باشقە كىچىك نادان سرکردان سنىنك بىرلان  
يارىم نىنك قراساچى توشوبدور بىنكاغىغە  
يارنى من سوپوب قوپوب اولامۇ نىناقىغە<sup>2)</sup>  
باغقە كرىب آلمانك باغ نىنك مېوھ سى بىزنىنك  
سن يارىم منى دىسانك جاندىن اوزكلى سىز نىنك  
تاماكو تارتقۇم كلسە سىلاب باقامن ياقى  
سن يارىم منى دىسانك تصدق قىلاي جاقى  
باغ ايجدە بوستان لار باشارىب دو چوكان لار  
يار نىنك دردېدە يغلاب آقتى كوزومدىن قان لار  
يار دردېدە اواره بولدى يورھ كىم فارھ  
اوزونك بىلاسن يارىم بو دردكائە چارھ  
من كورھكا بارغاندا لون سر يارماقىم بولسە  
منىنك طبعىم اوسامندور چرايلىق ادائىم بولسە  
شايار بولى بولغون لوق كوچا بولى بالغون لوق  
شايار لىق نىنك قىزلارى اون سكرى بىر فل لوق

1) . . . . . شىرنك روامىدور

2) . . . . . يارىم نى سوپوب

XIV.

غریپینک من اسپرینک من و آیی بلادین  
آسرا بندینک نی

دریا بویی دا شهنوة بر بخشى نى اداش نوت  
اداشینک یامانلاسا اویناب کولوب عراق نوت  
بار کیلور موكین موندنا من بارایموکین آندا  
یارغه بار کرک بولسه قول سلیب کیلور موندنا  
بار حجره سیده بانیب دیکان سوزلاری معقول  
بار مندین بمانلابدور من یاریمغه نما قول<sup>1)</sup>  
من اینور من کونکل اوز کیل بو کونکلوم کونکل اوزمایدور<sup>2)</sup>  
کونکل اینورکه ای نادان کونکل برکن اوزولکایو  
دریا مونداغ آقار مو آقیب لب دین آشارمو  
باریم کیکان آرچن بل مونداغمو باراشارمو  
کل آچیلدی چین باغدا تماشا قیلسه بولمامدور  
انامیز یوق انامیز یوق خدایم رحم قیلمامدور  
اولومدین اجه وهمیم یوق منینک قورقونجیم ایماندین  
اجل وقتی یتیب کلسه قتمولاسلار قاجیب آندین  
فخوش کوندور برادرلار کشی جانانیغه یتسه  
چکیب جورى جفالارنى کوزى مستانه غه یتسه  
جفانى کم نولا چکسه کوهرنى شول آلور ناشدین  
باشیم کتى بو سودادین بو سودا کتمادی باشدین

1) نا معقول = نیاقول

2) من اینورمن کونکل اوز دیب بو . . . . .

من باردیم کچه برلان اریق نینگ اچی برلان  
یکیت قولى باغلاندى جوان نینگ ساجى برلان  
قاشینگ اصل قرادور اوسه قوماسانك پتر  
سن اولتورماسانك منى اوزوم اولکانیم پتر

XV.

لب لارینگ نبات یاریم برلان لب لارینگ  
شکر یاریم

کوبوب کل بولغاى ایردیم یانیب اوت بولغاى ایردیم  
سنا برمسام کونکل موچه بولغاى ایردیم  
قراسام کوروتمايدور دریاغه بقین سانك لار  
منینگ یغلاغانیم نى قراکوز قجان آنکلار  
یاریم نینگ سرای نینگ اوتراسیده یول بولسه  
عادل پاده شاه بولسه سویکان یارینی آلسه  
اوکزنده کتیب باریب شنبه قیلای تونکلوکدین  
یار نینگ قاشیغه کرماک اوغول بلا اوزلوکدین  
قولیغه فجاج آلفان اوغول بالالیغ ایرماس  
عاشق بولغان ایرانلار فجاجینکفه بوی برماس  
یار نینگ قوساقی آغریب دور باغقه کریب آلمایب  
یمان اورکانیب قابدور کونکلی خواه لاغاتی دیب  
باغینکفه کریب الیب تونک غورانك نى یب دور من  
قونکلونفه اغیر آلمانك فهم قیلای دبدور من

باغينكغه كريب آلديم شفتالونك نى يب آلديم  
اويناما سانك اوينامه من اويناب كولوب آلديم  
باغينكغه كريب باقسام اوروكونك عجب شاخلىغ  
توشومكا كريب دورسن قرا كوز نلى تانلىغ  
باغينكد اكي تال لارنى خرمان حايداسام لازيم <sup>1)</sup>  
اوينامن ديب آيتسانكجو من سنكا قىلاى تعظيم  
باغينكغه كريب اليب اوروك ايرغاناي ياريم  
نخشامغه قوشيب اليب سيزنى يغلاناي ياريم  
ايشيكيكنكدين من اوتوم اوتكانيم نى ئويدونكمو  
توغو ايكي چرلادى برچماي سن اولدونكمو

## XVI.

### ساره خان نخشى سى

سفيغ جينك بال لار دوم دوم نى سوقونك بال لار  
پادشپ بيك قوغلاق كلسه آرقيفه قاچينك بال لار  
باغينكغه كريب كوردوم اوروكونك تولا شاخلىق  
توشوم كا كريب قالدى ساره خان نلى تانلىق  
باغينكغه كريب باقسام آله توكه دك بويدور  
كجيك كينه ساره خان اليب قاچقو دك بويدور  
باغ اعجيدو بوستان لار ياشيريب دور چوكان لار  
ساره خان نينك درديده آقتى كوزومدين قان لار

1) Другая редакция этого стиха:

بو بىرلار عجب تخته خرمان حايداسام لازم

لق سرايدا اولتورغان تولون آي منينك ياريم  
كوبر اونقه ساليب قويوب خبردار بولماغان ياريم  
كلذارينك ارا جوظلوق كلذار ايچي بلبل لوق  
كل نينك كلي ساره خان سيزكا سغنيب قىللق  
ساره خان قزىل كل دك بيز عشقیده بلبل دك  
ساره خان كولوب قويسه خدمت قىلامىز قل دك  
ساره خان نلى تاتلىق كونگليدور عجب قاتىق  
ايشيكدين چقالمايدور من كلسم كچه آتلىق  
ساره خان كچيك ياشلىق آي يوزلوك قراقاشلىق  
ايشيككا چقالمايدور انا انادين ياشلىق

## XVII.

### كولام خان نخشى سى

كولام خان نينك قوش فوفوكى بيركا تيكامدور  
اون بيش باشقه كرماي توروب ايركه تيكامدور  
كولام خانيم چقيب باقىنك بابانك كيلا دور  
اوز خيلى نى تافماي توروب ايركا تىكا دور  
كولام خان نينك كيكان انكلي تاش فشى سولجور<sup>1)</sup>  
قوى برله باتمانك هر كىز ساقالى سانجور  
قوى لاريم نى هايداب آتى اويما بولاqqه<sup>2)</sup>  
كولام خانى توتوب بردى قيرى چولاqqه

1) . . . . تاش فاشى سولجور

2) . . . . قوى لاريمى هايداب ايتى

كولام خان نينك قوش فوفوكى نىكا سورولدى ۱)  
يورك داكى سريق سولار قانغه اوبرولدى  
توروق آطنينك بوكىنى نخور اوروكان ۲)  
كولام خان نينك تويى كوني باشيم توروكان  
چقيب باقسام كولام خانيم تويونك كيلا دور  
سنا موكين منكا موكين نقدير بيله دور  
كولام خانى توغقان يري اويان بولاق دور  
كولام خانى ذورلاب الغان آنكى چولاق دور  
الته بته كفتار لارينك قوندى دركا  
نوار تون دا آلتون نوكنه فاتى يورككا  
كولام خان دين بولك قيزنى قيزى آلام دور  
كولام خانيم چولاق لارغه ضايع بولام دور  
كولام خانيم اويدان بلا ساجى آز ايكان  
كولام خان نينك تكان ابرى تورتك تاز ايكان

## XVIII.

### الله ياريم نخشى سى

الله ياريم خيالىنكز انجانجه بوك مو  
كجيك ليكده اويناب ايدوك امدى فل يوقمو  
الله ياريم خيالىنك نى بلب بولمايدور  
سن لار يوركك كوجه لارده يوروب بولمايدور

1) كولام خان نينك ساج فوفوكى . . . . .

2) بوالغار اوروكان . . . . .

سن يار اوجون بولغانيم قالغان ايماش دور  
ياكى فتونك ياكى فوتمانك بالتان ايماسو  
خواه فتونك خواه فوتمانك خوش تر من سيزكا  
فل ماليم نى برباد بريب قل كيراي سيزكا  
قراقاش لارينگه قوشسانكچو منى  
قراقاش نينك بازاريدا ساتسانكچو منى  
قراقاش نينك بازاريده يارانمشم من  
كرفيكينك نى اوق يار قليب آتسانكچو منى  
عشق اوتينى توتاشتوروب كويدوردينك منى  
جلوه قليب غمزه قليب اولتور دونك منى  
لطف قليب باغ ياغ اتيب قوشسانكچو منى  
بر اوروندا قوجاغلاشيب سو برديم سنى  
كل غنجه سى آجيلغان دك لب لارينك سنينك  
عبروم اوتى لب لارينك نى سوبالمى منينك

XIX

مايم خان نينك نخشى سى

زيندان تامى اكين تام انينك ايجى كوروستان  
ايرانليك كا بل باغلاب شهيد اولكان مايم خان  
مايم خان اوزى اوبدان مست بولسه خوينا يمان  
قير اوجون باشينك بريب امدى بولدونكو آمان  
خان خوجام نينك بوز اطفى دريا لارده اوزامدور  
بوزولوب كتكان قيزينك نى دارين آمال 1) توزامدور

انا بولغانينك قنى انا بولغانينك قنى  
ياندورا ياندورا چققاندا تىلب آلغانينك قنى  
آلدېمىزدا تورت ماجو قلچى نى اويناتتى  
حكيم بيك بولاب برسە اولتورماتتى فارلاتتى  
سنكلى آطى مينە خان آغا آطى مايم خان  
ايرلار ايجره ايلغانغان كلشقرده برمايم خان  
طورفان نينك (1) يولى قوملوق اوتوب بارغلا بولماس  
آتميش يامبوني اليب بىكار تورغالى بولماس (2)  
آتميش يامبوني اليب دارين آمبال تويامدو  
مايم خانى اولتوردى خوني انى قويامدو (3)  
كهنه شهرده آق نَرَك يىنكى شهرده كوك نَرَك  
مايم خانى اولتوردى آنكا اوخشى ايركرك (4)  
كلباغ صفت كلشقردا يىنكى سوققان شهر بارمو  
مايم خان شهيد بولدى آنكا اوخشاش اير بارمو

XX.

آلتون خنيم نخشى سى

آق قينه آى دك بوزونكا زيتونه خالينك بولاي  
كجه يانينكده ياتيب كوندوز كريفتارينك بولاي

- 1) نورفان
- 2) اتميش يامبوني بريب اويده ياتقالى بولماس
- 3) . . . . انينك خوني قويام دو
- 4) اوخشاش = اوخشه

بيوفا بوكون بارور تانكلا اونونقاي ياريني  
ادمى هر كيز اونوتماس كهنه سويگان ياريني  
بوكون اوج كوندن باري ياريني كورمام دور كشي  
كورويان كورماسكا سالسە تريك اولمام دور كشي  
قراقاشيم بار مينيك باريب كيلاشيم بار مينيك  
قراقاشيم بولماسا آندا نيمه اشيم بار مينيك  
قراقاش كيردى بازارغه قاشيني بازار لانيب  
اوزى چوشكويده يوره دور بزنى سر كردان اتيب  
قاشينكز قاراما قرا كرفكينك زير وزبر  
سنيك اونونكدا كوير من سن يورور سن يىخبر  
من باريب قاجان كورار من امراقيم نينك يوزيني  
ياغلاغيغه توكوب آلديم سايدا باسقان ايزيني  
سايدا باسقان ايزيني كوزلاريم سرمه قىلاي  
ياري اويقو دا ناپسام لى كاسويوب آلاي  
آلتون زيبا خنيم زيبا بوبونكدين اوركالاي

---

XXI.

قمول نخشى سى يار صنم

سايدا يوركان جيرن نى سكز دنكلار يار صنم  
سكز قيز نينك بريني سينكليم دنكلار يار صنم  
اركم اركم يول لار ده ايز كيلادور يار صنم  
كختاب تون نى فوركانيب قيز كيلادور يار صنم  
ايكز ترك باشيدا كا كوك اوينار يار صنم  
جونكوانك بيك نينك قيزى برلان بيك لار اوينار يار صنم

آفاق آفاق طاوشقان سايدا تولا بار صنم  
قىز آلماغان بىكىت لار نوى دا تولا بار صنم  
بىلامه قىز بىلامه قىز تويونك بولور بار صنم  
آلتون برلان كوشوكه اويونك بولور بار صنم  
قىزىل قىزىل قىزىل نىنك فوستى تولا بار صنم  
اويلان مكان بىكىت نىنك دوستى تولا بار صنم  
قرا قرا قارغه لار خرماندا دور بار صنم  
قىز آلماغان بىكىت لار آرماندا دور بار صنم  
تاغ نى تومان باسىب دور قار كىلا دور بار صنم  
بركى خزان تون كىيب بار كىلا دور بار صنم  
بركى خزان تونى نىنك بركى تولا بار صنم  
قىز آلماغان بىكىت نىنك دردى تولا بار صنم

## XXII.

### دوست لارای نىخشى سى

بىز بو ياقفه كلكانده بارىم اشىكده قالغان  
فجان كىلاسىز يار دىب قرا كوزغه باش آلفان  
قىزىل كل دىكان نرسه بهشت دىن چقان نرسه  
قىامت كا بارغاندا خداىم ايمان برسه  
كورونكان قرا تاغلار آرقه سى قرا باغلار  
بىز نىنك يار كىچىك بلا بلىغه دور دون باغلار  
تونكلوك دىن قراب باقسام بارىم تولفانىب ياتى  
ايرىلىب كئى دىسام دردىم نى تولا تارتى

یوقاردین توشوب کلکان بر یالغوز قرا آطلیق  
کجیک کینه قرا کوز نینک سویسه لب لاری نانلیغ  
اوبدین آطلانیب جقیب کردیم جکانا ایزغه  
من یاریم نی بر ماسمن اون بش یاشداکی قیزغه  
اون بش یاشداکی قیزی آلسام ارمانم یوقتور  
سویکان یارنی آلسام اوزکا لایقم یوقتور  
اون بش یاشداکی قیزلار اوسه قوبوب اوبنابدور  
قرا کوز نینک قوبیندا بالیق بولوب سوبلایدور  
یاریم یازیفه کتی ابدی لارده یتکان دور  
آندا یارنی کوروب بیزنی اونوتوب کتکان دور  
یاریم نینک سرایفه کل برله منار قیلسام  
یار ایچینکدا بولام دور هر قانجه کناه قیلسام  
قرا کوزلاریم تالدی بر سوزونک نی برمای سین  
نیمه موخه زار اولدونک عاشق توتقانه اولمای سین  
یار دُیسن و یار دیسن یار قدرینی بیلمای سین  
یار قدرینی بیلکان ده سحرلارده یفلار سین

XXIII.

الله اورکولامن نخشی سی

کل مدی غونجه مدی یاریم سنینک باشینکداکی  
کبجه لب تونالمدیم کیلار ایدی قاشینکداکی  
قاش اتاریم کیلادور کرفیک اتاریم کیلادور  
بلیغه آله توکوب بالفانچی یاریم کیلادور

زیتونه توتی کیبب خسته کونکل کا اوت سالیب  
نو آجیلغان غونجه دك یوزی اناریم کیلادور  
ایرته یاز نینک شمالی تکسه بولور آق تن قرا  
غم قیشنی حایدا ماقه نو بهاریم کیلادور  
بر کوروب حسرت اوتیدا اورته نورمن بارها  
کوبدوروب اولتور کلی کوزی خاریم کیلادور  
ناظمی غم باغیدا بلبل صفت افغان اینار  
غم نی برباد اتکلی جون کلزاریم کیلادور

#### XXIV.

### دانه دانه خال لازینکدین نخشی سی

قاشینک نی کوب قرا دیرلار بوزونک نی والصحی ا دیرلار  
مکر عیشقینکدا جان برسم شهیدی کربلا دیرلار  
بارورغه یول لارینک بولسون قزیل کل همراهینک بولسون  
سینکدک نازنین یارغه منینکدک قل لارینک بولسون  
ایلا نینک باغیدا غونجه صفت لیک سن کلی رعنا  
کلی رعنا نی یاد اتماککا مندرک بلبلونک بولسون  
سینک جاجوش لارینک آلتون ساوار کُرسینکز زردین  
که خاقان اورداسی دا سیرکاهینک هم یولونک بولسون  
اکر سن خواهش اتسانک اسب تازینی یوکورتاک نی  
بو ناظم نینک تنی آطینکفه سالماقغه چولونک بولسون

XXV.

اوتونك يمان نخشى سى

ياريم يازيفه كتى امدى لارده يتكاندور  
آندا يارنى كوروب بزنى اونتوب كتكاندور  
يار اشيكیده نوره كل مودن آچيلغاندك  
كتاى دبسام كتالمابن باش ايركىت قليب آلفاندك  
اميديم اوزولمايدور باردن آيريلالمابن  
يانيدن كتالمابن عشق غولینی سالفاندك  
يفيلماى خياليم نى بربرده قیلالماسن  
خيال كيتدور هر يان دانه لار ساچيلغاندك  
يار اشيكيدن كتمای آه اوروب قراب نوردوم  
يار تورار آوى آلدیدا قزىل كل آچيلغاندك  
ناظم كتيبان اوزدين قان باش آقادور كوزدين  
قالدى نجه كون سوزدين غم ايجيده قالغاندك

XXVI

غه بار بو يرلارده كتاى اوز مكانيمغه نخشى سى

منى كوركأن دوشن لار بولك ايل نى كورمام دور  
دوشن سوزيكا كريب منى ياريم سويمام دور  
لِف لِف ايتا دور كونكوم يار قاشيفه بارغالى  
لب نى لبيكا قيوب تن نى تازا قيلغالى

قاشینی قلینج ایلاب کرفیکین انیب خنجر  
هجران خنجرى سالدی جانیمزنی آلفالی  
باشیغه سالیب محنت برلارکا بریب رخصت  
دیدور بانیمزدین کت غیری بله قالفالی

## XXVII.

بو اوچی بر نخشی حور \* خانیم اورکالامن \*  
دردینک یمان نخشی سی \* دردینک آه یمان  
نخشی سی

بولونک مینک نینک یری بول (1 خیالیم سنده نورماسو  
چرایم نی سریق دیدور جدالیق دردی بولماسو  
دریا بویدیه اوزوم بفلایدور قراکوزوم  
کشی نینک یورتیغه کلیب اوتایدور مینک سوزوم  
یار قورساقی آغریب دور باغقه کریب آله یب  
یمان اورکانیب قابتو کونکلی خالاغانی دَب  
یار اشیکیده تورسه قزیل کلی باشیده  
اولسام آرمانم یوقتور بردم یاتسام قاشیده  
دریا بویدیا نالی نالاب آلدیم نالیم نی  
بیوفا مو یار ایکان سورامایدور حالیم نی  
بورونک باریم اوینایی دریا بویی بویلایی  
بلیق لارغه عرض قلیب خدایمغه بفلای لی

بولونک مینک نینک بولی بولسه 1)

XXVIII

غریبینک من اسیرینک من بلادین آسرا  
بندینک نی نخشی سی

ایرته برلان غاز اوتار سودا کرلار باز اوتار  
کجیک کینه قراکوز قانداغ قیلسام زار ایتار  
جوان موتیکای دیدور چکامو تیکای دیدور  
چوکائی آلائی دیسام وقتبغه باقائی دیدور  
وقتبغه قاراب هاردیم هرکونده آنکا باردیم  
بر سوپوب قوبونک دیسام آنامدین سورای دیدور  
شهری غولجه ایچره سیز تاپاس سیز بو قسمی قیز  
من قیلسام اشاره نی خالیغه بارای دیدور  
باشیغه قسیب غونجه تورماس دمی سویکونجه  
کویسام آنکا اولکونجه کونکلونک الای دیدور  
بلبل دک قلیب افغان دایم قیلا من کریان  
آلماقته تنیمدین جان عشق تیغی سالای دیدور  
فل تاپسه دیکای ناظیم مکّه غه قیلای عازیم  
یار بخشی قالینک دیسام من برکه بارای دیدور

XXIX

نغمه دا ایتادورغان نخشی

من اولسام اطمین اوجار باشیدین شمال اوتار  
بخشی توتغان دوست لاریم بانیدین بغلاب اوتار

انام هم اولوب كتكان انام هم اولوب كتكان  
قرينداس بولغان بلان كونكلي بولونوب كتكان  
يات خلق دردی چاغليق دور قرينداس نينك درديدين  
قرينداس قيلغان دردلار ايجيكا تولوب كتكان  
انام مو حيات بولسه انام مو حيات بولسه  
درديني منكا ايتسه حاليفه بودم ينكان  
نوبتي خزان بتي موسيبي بهار كتي  
وقت بزكا يقين بتي ناظيم موني ديب كتكان

XXX.

## يا هو ياراي يا مولائي نخشي سي

پاچا ايتور سيز غمه باشيم غمخانه بولدي نيلاين  
برسوز برلان آشنا ياريم بيكانه بولدي نيلاين  
بمان كورمانك مني ديرلار ايكام نينك برقلي دور من  
كشي قدريم ني بيلمايدور وطن نينك كوهرى دور من  
كشي بيلماس لطيف سوز دريني خلق لار اوزه ساچتيم  
كه سوز باييفه كلكانده سخنور لار دري دور من  
اوزوم وصفيني ايتسام دلبر ايتور انجه ايرماس سن  
كتوركمان سوزكا سيزني دلبري اوزره پرى دور من  
كه تعريف ايلا دينك كوب باغ ارا غوجمه كوروب اتى  
تمامى نوشكوفه غوجمه لار نينك محترى دور من  
نه حد بزكا اول آي يوزلوك سوزيني تيلفه كلتورماك  
قلي نينك قل لارى نينك آلديدا برچا كرى دور من

قبا باقسه ترحم ایلایان بزخسته غه اول آی  
دیگایمن شاد، اولفانندین خلایق بهتری دور من  
ایلا بازاریده یغلاب بو ناظیم یالباریب بارغه  
که ایتوب بر قبا باقسانک نه بولغای بر قری دور من

**XXXI.**

آیر یلغانغه اولمایمن من قدریمغه یغلامین  
نخشی سی

یار اشیکیدین اونتم آله شاخینی توتوب  
سن اویونکدین چقهای سن من نالادا قان بوتوب  
یار نینک باغیغه کیرسام اله توکبه دک بوتوبور  
کجیک کینه یاریم بار قایریب سویکودک بوتوبور  
شول یاریم نی کورکان خلق بارجه بولادور عاشق  
یاریم نی کوروب خلق لار کویوب اولکودک بوتوبور  
یاریم یوره دور دایم بر ساجقه جلا سالیب  
یاریم نینک قرا ساجی ایکی بولکودک بوتوبور  
اولدا اویون قیلسام یغلار ایدی اول دلبر  
بو دمده اویون قیلسام قاراب کولکودک بوتوبور

XXXII.

دوستلار يما نخشى سى

اويان اونوب بويان اونوب كونكلونك نى آلاى  
قارجيفه نينك بلاسيراك قولونكغه قوناي  
قرالاسام كورونمايدور شمن دين قورغان  
عجب قاتيق يمان ايكان باردنن آبريلغان  
يار ايريليب چدار ايكان بز چدالماس ميز  
هيچ آبريليب چدارموكين كونكل آلدورغان  
شول ياريم نى بر كوروبان كونكلوم آلدوردوم  
هيچ منينك دك بارمو بارغه اواره بولغان  
اول باقيب كونكلوم اليب امدى باقمايدور  
من ساده من يار باقار ديب امبدا نورغان

XXXIII.

اولمامدور كشى كويمامدور كشى نخشى سى

قزاريب تونفه سيفماسن مكر كرسام جبالينك نى  
جان اهليفه بزماسن سينك بر جوره خالينك نى  
قرا نى يوسه آق بولماس يمان هر كيز يخشى بولماس  
سن دوست بولسانك اول دوست بولماس من سنى سويدوم قرا كوز  
قزىل آله قيزارغاندك تونونك چوكان ياشارغاندك  
قزىل گلده ياسالفاندك بوزونكغه كويدوم قرا كوز

XXXIV.

چپين مودن خانيم نخشى سى

يار ايشيكيده توروب بر جلوه قبلالمايدور<sup>1)</sup>  
بر كوروب كيلاي ديسام خالیده بولالمايدور  
او كزنگداكى قميش نى من ديسب اوتارمنو  
كونكلومداكى يار برلان بر كچه ياتارمنو  
بالباريب سنكا هر كون ياد اتىب سنى هر تون  
باغريم نى قليبان خون وصلينگه يترمنو  
بارسام ايشكينگه بغلاب آجغينك كليب قوغلاب  
بو قسى كوروب خوارليغ دنيادين اوتارمنو  
ياريم منكا باقمايدور سينه سيني ياقمايدور  
مونداغ بيوفا يارغه بيهوده كويرمنو  
ياقماي منكا درد قيلدينك چرايم نى زرد قلدينك  
دردينگه دوا تاپماي اخيري اولارمنو  
بزلا نى خفا قيلدينك جانيمه جفا فيلدينك  
سندك بيوفا يارغه اواره بولورمنو

1) Или:

يار ايشيكيده توروب بر جلوه قبلاي ديدور  
بوز مهرى اويون برلان كونكلومنى آلاي ديدور

XXXV.

كلزاره نخشى سى

اويماڭ بايتوقاي سازى اوردكدىن تولا غازى  
كجىك كنيه ياريم بار اولتوردى انىنك نازى  
سن دردېنك منكا ايتسانك سنىنك جاليتكفه من يتسام  
اوزوم نىنك ايلكىده بولسانك چول لاركا اليب كتسام  
چول لار اېچىده يورساك ايكي ميز بولوب مونس  
سىنم نى ياريب تيغ دا يوره كيم نى كورساتسام  
بىزكا مرهت ايلاب درديم نى ايشيتكانده  
اون توفوز قليب تعظيم من ياريم نى خوش اتسام  
ياريم يورتيغه كتسه آناسىنى كوركالى  
بوز اطيم نى ايكربل يار نىنك كىنىدىن يتسام

XXXVI.

شهلا كوزى مستانه كام بولماسون خان زاده  
نخشى سى

قاراب كوزلاريم نالدى راست سوزونك نى برماي سن  
نمه مونجه زا بولدونك عاشيق نوتقانه اولى سن  
قاش نىنك قراسى اوزكا كشى سوز بردىمو سىزكا  
كشى سوز برسه بركاندور بمانلىق قىلدىم سىزكا

جوانغه قاراب يوردوم قيزلارغه قاراب يوردوم  
جوانلارغه باقمابن كونكلوم تارتادور قيزغه  
قيز تعريفنى ديسام يوزلارى تولون آي دك  
ساجى غوليفه فاتملىس كاكولى ينار تيرغه  
يوزلارى قزىل ياقوت قيزغه قزىل آله نوت  
جانيم آرا سالدى اوت درديم نى ديين سيزغه  
بانغه بولادور همزه بزكا قىلادور غمزه  
اغيارغه فليپ الطافى قهرى قىلادور بيزغه  
يارىنى كوروب ناظيم قوشلاب قىلادوز تعظيم  
بولدى بو كونكل لار بند آجى بمان قيزغه

XXXVII.

خانيم اوركولاي ديمن نخشى سى

آلماتوغه بارماين سايدا فونوم آغريدور  
غولجه ديكى ياريمغه عجب اجيم اغريدور  
آخشامى قرانكغوده كوزانور چراغ اوتى  
عاشيق ليق قىلاى ديسام قورقارمن كشى يورتى  
ياريم تعريفنى ديب كچه كوندوز سوزلاين  
مندك سوز قىلالمايدور شهلار آسراغان طوطى  
يوره كيم نى كويدردى منى هر كون اولتوردى  
كويدوردى وجودوم نى يار نينك عشقى نينك اوتى

XXXVIII.

یومولاق جوکان یاریم نخشی سی<sup>1)</sup>

سینک کی هجر دردینکدا بوغزمدین غزا اوتاس  
بر بل بولدی کویکالی کویکان اوت سنکا اوتاس  
باغ ایچیده بوستان لار یاشاریب دور چوکان لار  
یار نینک دردیده بغلاب آقتی کوزومدین قان لار  
یاریم یانبیه گلسه بوینوم نی قوجوب سویسه  
قوجاقیدا اولتورسه تازہ بولادور جان لار  
یار اویکا کیلور بولسه یانبیزدا اولتورسه  
جانیم نی خرید ایلاب قیلسام انی مہمان لار  
یاریم باغقه بارالین کل غوجہ سی آلالین  
مودن کل آچیلیب دور قیسینک باشقه ریجان لار  
ناظیم بارا دور باغقه او اولاب کویوک تاغقه  
غولجہ دا سوزوم آنکلاب خوشحال بولا دور خان لار

XXXIX.

اورکولامن آلا نخشی سی

ایشیکینکدین اوتتوم من محافم تاراقلاتیب  
نارتینمای سویوب قویونک جالا نی فولانکلاتیب

یومولاق یومولاق خوی یومولاق ایچکلاری خوی یومولاق یومولاق<sup>1)</sup>  
جوکان یاریم ناخشی سی

لاچين بولوب ايركىمن حولانكده تراكينكده  
باليق بولوب اوينايمن ميدنكده يوره كينكده  
اوزوم قارجىغاي بولسام تورونكغه ايندورسانك  
منى قولينكا آلسانك تلفونسم بيلا كينكده  
ياز كوني تموزلارده ياز اخيري كوزلارده  
قىش كوني مسجدلارده يوردوم من نيلا كينكده  
باغينكدا كولونك بولسام باشينكده كلونك بولسام  
باغقه سوغه كيركانده سو بولسام چيلا كينكده  
غولجه غه بارىب كوزده باتيم من تلا توزده  
ناظم بولوبان هوقوش فچقورور تره كينكده

## XL.

### كل يارى دادى نخشى سى

اويان اوتادور بر كل بويان اوتادور بر كل  
حضرت نينك ايا غيدا سايراب تورادور بلبل<sup>1)</sup>  
من امدى نجوك قىلاى غم كا قالغان باشيم نى  
كوركالى اوزاق بولدى ساغينديم اداشيمنى  
ساغينغان بلان يار نى مينكالى تفيلماس آت  
اط بولسه كورار ايرديم برىب قراقاشيم نى  
آلاى من ديسام بر آت نينك بر خويى دور يات  
يارغه يتكورور موفات كورسم باغرى تاشيم نى

ايكى كول آراسنده سايراب ياتادور بلبل<sup>1)</sup>

خوش بخشى ايله شهرى يار نينك بار مو دور مهري  
من امدى بيللاسن ياريمفه باراشيم نى  
يار آرقاسيدىن باردىم قورغاس نينك مزاريفه  
يارىدىن بيللايمن بر خير آلاشيم نى  
قىرىك قىلىب كوكو شىغ لار دك اتىب هو هو  
يغلاب يوكوروب هر سو توكوب كوز ده ياشيم نى  
بيوفا بودون افلاك يورك نى قىلىب دور چاك  
قىلىب دور زهر اغوش هر كون ايجار آشيم نى  
خلق بزكا جفا قىلدى دلبردىن جدا قىلدى  
ناظم تولا آه قىلدى كورالمى اداشيم نى

XLI.

چاقان يارى نخشى سى

قارالاسام كورونماي دور عالم نينك اوچى  
بو عالم بر كهنه رباط بزبول اوتكوجى  
قارالاسام كورونمايدور آبرال نينك تاغى  
اوتدا كويوب ادا بولدى يورك نينك باغى  
يار درديه سارغارديم من زعفران صفت  
كوز وقتيدا سارغارغاندك قرك يفراغى  
غونجه بوزلوك نكاريم نى كورار كون بار مو  
تسيچ تهليل بولدى منكا يار نينك سوراغى  
يارىم نينك قىلغان سوزى داغ بولدى بزكا  
يوره كم نى مجروح قىلدى شول سوز نينك داغى

ار اوستنك توغراقليغ دور ياريم نينك جايي  
قاراب يارغه بصير بولدى كوز نينك قراغى  
اولاغيم نينك يوقلاقيدين كورمديم يارنى  
كورار ايرديم زال ذر نينك بولسه اولاغى

---

XLII.

nade خان نخشى سى

ياغلاغيم نينك اوجيدا قند برلان بيمشيم بار  
ياخشى دمدمور بمان دمدمور ايل برلان نمشيم بار  
بزكا بخشيليق قليغان كشيكا قىلاي خدمت  
هر كون خدمت اتماككا هر كونده باريشيم بار  
كيم قىلسه زيان بزكا زباني عيان بزكا  
بارورنى قليبان ترك هم آندين يانيشيم بار

---

XLIII.

همدم يارنى نخشى سى

تريغان برلان اليب بولماس ساي نينك ناشيني  
درد كلكانده اتيب بولماس كوز نينك ياشيني  
سوغه سالسام سو كوترماس مسقال تمورنى  
آلتون برلان اليب بولماس قالغان كونكلنى

يارىم بىزكا باقمى بوروب دلفه غم سالىدى  
شوقت برلان سورغان بار مو كونكلى ملول نى  
بختىم قرا بولغان اوچون يار بىزكا باقماس  
يغلانغانى بخشى ايرماس بىزدىك اوغول نى  
يارىم بىزكا باقماس بولدى بايلار نامرادغه  
ايرانلار هم يوقلاماس لار ابرى يوق تول نى  
ايا يارىم قهقه كولوب اچىنىك كونكلم نى  
يمان بولماس يوقلاسىنكز ناظمى قل نى

XLIV.

مردىنىك نى نامردغه محتاج ايلامه نخشى سى

بارغانىدا باز بولوبدور يانسام زمستان  
كچكان كونوم كچماسوكىن سندن ايرىلسام  
هواموكىن بلوطموكىن قار نى ياغدورغان  
جوان مو كىن چوكان مو كىن كونكل آلدورغان  
تولا بارسام اچىغ قىلىب يمان سوز قىلىبانك  
بو كونكل نىنىك خواهشى دور سىزكا باردورغان

XLV.

واى دادى نخشى سى

آقتور بىلاكىم آقتور ياردىن طالعىم يوقدور  
ياردىن طالعىم بولسه اولسام آرمانىم يوقدور

يارنى اويىده قويوب باغدا مشرب اوينايلى  
قاش نى تېرە تىب قويوب يارنى قىناب اوينايلى  
قىزھە سى يار بولماس يار نىنىڭ قدرىنى بېلباس  
قىزلار كوجەدا كۆبدور فىزنى ئالاب اوينايلى

XLVI.

من حيران ارسلان خان نخشى سى  
سايرانك بېلبوم سايرانك شول كول نىنىڭ شاخى سىنسون  
يار آيىلا من ديدور آيىلب كونكلى تىنسون  
بو عالم غە كلىب تاپغان منىنىڭ كى مېربانيم سن  
كوزوم نىنىڭ روشنى كونكلوم خوشى آرام جانيم سن  
سنىنىڭ دك نازىن لار كلكاندر دھرىكا ھركىز  
ھەمە قىزلاردىن آرتوق باخرد شىرىن زىبانيم سن  
ايشىكىنىكىدىن قاوومە جون غلامىنىڭ نىنىڭ غلامى من  
منىنىڭ لاركا شىقتى انكالى شاھى زمانيم سن  
لبى لىلى ذولالىنىڭ بىزكا دور كم ابە حيون  
اولك تن لارنى زنده انكلى روحى روانيم سن  
بو ناظم ايتادور يوز التجا ايلاب نكارىغە  
منكا پندى نصيحت انكالى بىر نكتە دانيم سن

LVII

آلتون جان نحشى سى

قراڭ كوزلاريم نالدى برسوزونكنى برماي سن  
غە مونچزا (1) بولدونك سويوب قويغانغە اولماي سن  
مىنىك مقصدكەنم شولدور سىنىك آلدىنكدا جان برسام  
آياغم دا ماداريم يوق بارىب باشىنكدين اوركولسم  
مىنىك بو خستە كونكلم نى چرايلىق معشوقوم آلدى  
راست سوزونكنى ايت ياريم جان كچكىنە قالدى  
مىنىك ياريم عجب دانا عجب رعنا عجب خوشخوى  
آخشاملىققە ەن باراي ايشيك نى تقاماي (2) بوش قوى  
مىنىك ياريم عجب رزگى (3) اويناي دىغنا وقتى  
ايچم داكى دت لاريم قانغە اورولوب آقتى  
مىنىك ياريم سفركتى مىنىك موندالا ياريم يوق  
كوبار اوتغە ساليب قويدى مىنىك تارتاسقە چارم يوق  
مىنىك دردېم نى سن نارتغان سىنىك دردېنكنى من ناتغان  
كچە لارتال مجنون ديك بلىنكغە چرماشىب (4) يانغان  
كوچت تكتيم سوكت (5) بولدى برقرانكغو باغ بولدى  
ياريم قىلغان اهانت بوراكيغە داغ بولدى

1) *за* вставка, не имѣющая смысла.

2) *تقاماي* запереть.

3) *رزگى* тоненькій.

4) *چرماشىب* обвить, оплести.

5) *سوكت* таль, пва.

يار نينك ايشكى تاللىق شاخ شاخ مرجانلىق  
سنى سويگان عاشيق لار هر كوچهدا حيرانلىق  
اوستنك بويدا يالغوز<sup>1)</sup> يالغوز نينك شاخى يالغوز  
عقللىق مينيك ياريم يغلاب يوركادىك يالغوز  
اوستنك نينك تكى لایدور دېساسام<sup>2)</sup> لغيرلايدور<sup>3)</sup>  
ياريم نى خيال قىلسام يوراكىم جيغىلدايدور<sup>4)</sup>  
اوستنك نينك تكى قاتىق جفاى دېسام كتمن يوق  
دردىم نى ايتاي دېسام اوزوم غه اوخشاش دتمن يوق

## XLVIII.

### آه يارلار آي نخشى سى

ليلى مجنون شاخ اكيلدى<sup>5)</sup> يار ايكيلىماي دور منكا  
يا كليب جانيم نى الغيل ياكونكل بركيل منكا  
كت دېسانك صحرا كتابن قالدى قاشقارينك سنكا  
المينك نى تولا تاتيم روختينك بار مو منكا  
ايكز اوكرنك غه چقيب شارنلاشينكدىن اوركالاي  
نال چىقدىك تولغانىب<sup>6)</sup> مينكىشلارينكدىن اوركالاي

1) يالغوز цвѣтокъ изъ рода *рейхонъ*.

2) دېساسام наступить.

3) لغيرلايدور трясется.

4) جيغىلدايدور — звукоподражательное слово: бьется, трепещеть.

5) اكيلدى

6) تولغانىب гнуться.

قورغوبوم اوشتى قولومدين قايدا مهپان دور بو كون  
دخله برمانكلار بريم غه كونكلى پربشاندور بو كون  
من كتار بولدوم بو كون عرضيم بيان ايلاب كتاي  
مهربانم قايدا ديب چول لارده قان بغلاب كتاي  
قراش بولغان بيلان كلمايدور فاشيمه منينك  
بو ملامت تاغ لار سيريلىدى <sup>1)</sup> باشيمغه منينك  
ايكىلاميز برديتليك <sup>2)</sup> باغداكى غنجه لاديك  
عجب آيريدى خدويم آيريلماس يار ابدوك  
هوادا فارجه بولوت يامغور ياغيب اوتكان ايماس  
ايكى عاشق بر بولوب مراديفه يتكان ايماس  
من بليم نى باغلاديم قيل بيلان وسيم بيلان  
سن عقيده باغلاسانك عمروم اوتار سنينك بيلان  
يا براق دا بزفراق دا وعده بالغان بولماسون  
خلق عالم بر بولوب بولدين جقارغان بولسون  
ايشكىنكفه من كليب من كل زارانكزا تركالى  
كل زارانكزا بانه <sup>3)</sup> بولدى آي بوزونكنى كوركالى  
آي بوزونك نينك شولھسى <sup>4)</sup> توشتى سفيل غه سايه سى  
خوشباغو اراق بولوبتور ايكى لان نينك ارا سى

---

1) سيريلىدى тихо опускаться.

2) دييتليك сверстникъ.

3) بھانه = بھانه

4) شولھسى блескъ, свѣтъ.

XLIX.

ليلون ياراي نخشى سى

آق بوز اط نينك قويروغى برکه سورالامدىكى<sup>1)</sup>  
اوزوم نينك معشوقى بولسه باشىدىن اوركا لامدىكى  
ياخشى اطغه غەدى شهر بولونك نينك آرا سى  
فاخته دين بومشاق ايكان ايكى امچك آرا سى  
آط نينك ياخشى سى چرده ديكان يرکا يتمايدور  
ايل يرينى ماقتايدور بز نينك يارغه يتمايدور  
توروق آط دا توروق بار آق بوز آطدا قوروق بار  
سويسانك يخشى نى سويكل قيامت دا سوراق بار  
آطلارينك نينك اچينە مينكاديك اطينك بار مو  
بانىب آرقانكغه قرای سن يارغه برکبيك بار مو  
آطنى اويناتىب جقتوق قورغاس نينك غولى برلان  
اويناسانك توزاك اويانا هر ايش نينك يولى برلان  
آطيم نى توقوب قوبوب آطنى مينديم قايريلديم<sup>2)</sup>  
دشمن سوزيفه كريب من يارمدين آيريلديم  
اطيم نى توقوب قويدوم شبورغان<sup>3)</sup> بمان قاردا  
باشيفه هر بلاكلسه خيالم نخى سن ياردا  
سن اطينكى اويناتىب دشمن لارغه بات قيلمه<sup>4)</sup>  
سن ياريم منى ديسانك بولك يانى باد قيله

- 1) سورالامدىكى достигать.
- 2) قايريلديم повернуть.
- 3) شبورغان вьюга.
- 4) بات قيلمه хвастаться.

بخشی آطنی مینکاندا آلدیم قولوم غه قامچی  
باریم غه برایشیب دور ففوش<sup>1)</sup> بله نیزلامچی<sup>2)</sup>  
آطنی ساتاسام بولماس دت (درد) نی تاتاسام بولماس  
قولوم یوق دیکان برلان خوتون آلماسام بولماس  
یامغور لار نولا باغسه اویدین اوتا دور نامچی<sup>3)</sup>  
من یار(ر) نی سفینقان دا فونوم اط قولوم قامچی

## I.

### یار ای نخشی سی

وای اط لارینکنی حاید امسیزلار موز دوان برلان  
وای بر بخش نی قینامسیزلار بریمان برلان  
وای بارادورمیز یانادورمیز بخش قالینکلار  
وای اکیز دوان آشادورمیز شوتا سالینکلار  
وای او تاغینکدین بو تاغینکغه قورغوی سالیشتوق  
وای قزیل کل نینک غنجه سی دیک کونکل آلیشتوق  
وای قزیل قزیل قباقلیق دا قینالدیم سیزکا  
وای قزیل کل نینک غنجه سیدیک ابکلدیم سیزکا  
وای قرالاسام کورونمای دور عالم نینک اوچی  
وای بو عالم بر کهنه رباط بز یول اوتکاچی

1) ففوش туфли.

2) نیزلامچی наколѣнники въ видѣ разорванныхъ пополамъ штановъ.

3) نامچی капля.

وای اریباندین<sup>1)</sup> نری دوستلار ایکنان بغدادیم  
وای بر بخشى نی برمانغه قوشقان خدایم  
وای سیم سیم دیدور سیم سیم دیدور سیم سیم قوینوم دا  
وای ذره کناه مندا بولسه قلیچ بوینوم دا  
وای اویان اوتوب بو یان اوتوب نیشنگه نکای  
منکا قویغان آلمانکیزی ایلانکیز<sup>2)</sup> یکای  
وای اوقات دا سن بوقات دا من قچان کورارمن  
وای خدا برسه سنی یاریم بر کون سویارمن

LI.

آلایى نخشى سى

آسانداکی اوج اوردیک اوجولا سى هم بردیک  
کچیککینه یاریم بار آچیلغان قزیل کلدیک  
بار بولسه بر اشقیدیک دوشن لار مر اشقیدیک<sup>3)</sup>  
اوزی اویقو دا توروب اویغانیب کوز آچیدیک  
یار یالغوز یتامدیکن من بارسام قتامدیکن<sup>4)</sup>  
قوشما تولا ساغندیم خیال قلیب یتامدیکن  
اخشام لبق قه یار(ر) کلسه بر بلکو الیب قالسام  
هرکیز تویاسون دوشن یار(ر) نینک کلماکی آسان

- 1) اریبان названіе мѣстности.
- 2) ایلا старшая сестра.
- 3) مر اشقیدیک подсматривать.
- 4) قتامدیکن соединиться.

يار) دردی يمان ايگان من اورا <sup>1)</sup> بولالمين  
باراي ديسام يول لار يراق وقتيده كورالمين  
بو كون كجه نوش كورسام نوشوم دا ميدم آغريب دو  
يمان مندين يمانلاب دو نيه دين كونكلي آغريب دو  
يار) بار) مله كا بارسام يورا كيم فوكولدايدو <sup>2)</sup>  
دوشمن لار) مني كوروب خوشباغو كوتولدايدو <sup>3)</sup>  
بوكون كجه نوش كورسام نوشوم دا يولغه بارغوم بار)   
قولوم غه فچاق اليب يورا كيفه سالقوم بار)   
قوليفه فچاق آلفان اوغول بلاليق ارماس  
عاشق توتقان ابرلا ر) ما فچاقفه بوي برماس  
يانيفه فچاق استم انينك چوكا سي <sup>4)</sup> دندان <sup>5)</sup>  
اويناماسانك اويناماسينك ديك چوكان چندان  
بغاج فچاق اسقانلار بازارغه كيلالميدور  
بالغوز بر فچاق برله چوكاني آلامايدور  
فچاق ني سالاي ديسام ياريم قولوم ني توتي  
ايكه فاشيني آتيب منينك كونكوم ني اوتي  
سغاغان <sup>6)</sup> سوكت لار) نينك سابه سي بولامديكي  
يار) غه كويگان يوراك نينك تازاسي بولامديكي  
آق يار) غه سراي سالديم مخمل برله يافتوردوم  
سغه ر) كتگان ياريم ني خدايم غه نافشوردوم

- 1) اورا прямо ходить, не согнувшись, какъ больные.
- 2) فوكولدايدو звукоподражательное слово: трепещеть отъ страху.
- 3) كوتولدايدو звукоподражательное слово: гугорить, переговариваться.
- 4) چوكا двѣ палочки, вмѣсто вилки, для приема пищи.
- 5) دندان изъ зуба слона.
- 6) سرغارغان = سغاغان

LII.

دوستلاریم یائی نخشی سی

كفته نال وكفته نال كفته نال دا كفته <sup>1</sup> بار  
كفته نال نى برمسانك جانينك قوروب اولوب قال  
يا(ر) نينك يانيدا باغ دا بلبل تولا سارايدو  
خدا قوشقان كونكل نى دوشمن قايداق آيريدو  
هوا توتولوب قابتو اوكره سيدا قا(ر) يا(ر) مو  
عالم نى كزيب گلديم سنديك يخشى يا(ر) يا(ر) مو  
الته شه(ر) ده يا(ر) مو كين سن باريم ديك آي چراي  
ايلانديك تولغانيب جفسانك قايداق سندن آيريلاي  
التون برله رعنا نى من يا(ر) غه توتاي ديرمن  
مى بولسه خريدارى بر قطره يوناي ديرمن  
هوادا كى لاجين نينك باشيدا توماغاسى  
بر سويوب قوبونك ياريم جانينك نينك ساداغاسى  
خطاي قامچى سى ديدو اوق ايلانغه اوخشايدو  
قول سليب جقيب گلسه منينك ياريم غه اوخشايدو  
قيز بلا دكان نرسه توار(ر) <sup>2</sup> انكيني كيسه  
بوينى دين توتوب توروب شرين لبيغه سويسه  
اخشامى قرانكغودا كورونار(ر) چراق اوتى  
عاشيق ليق قىلاي ديسام قورقسين كيشى نينك بو(ر) تى  
چاچنك نييه اوسايدو تراماى سن اوسايدو(ر)  
يارينك نييه گلمايدو چيلاماى سن <sup>3</sup> گلمايدو(ر)

1) كفته = كبتتر, голубь.

2) توار канфа, плотная толстая шелковая материя китайская.

3) چيرلا مایسن звать.

قزىل كل آشىتمايدو بلبىل نىنىك صداسىنى  
اولسام آرمانىم يوقتو بر كورسام جالىنى  
بلىل قوندورما باغىنىكغه منى كويدورمه داغىنىكغه  
اطلس كمزول يراشىب دو سنىنىك نازوك جالىنىكغه  
اوچانكدكى <sup>1)</sup> فشست نى برىل لىق بولا دم سن  
كونكلوم دكى يارىم سن آبرىلسه اولام دم سن

LIII.

ناظر كل نحشى سى

يارىم نىنىك بوى زىبا زىبا بويدا كل با  
شرىن سوز لارى تاتلىق ايدىك يوزيده خال با  
قاشىنكىزنى آتىنكىز بىزنى تاشلاب آتىنكىز  
يوقمودى اوياتىنكىز زار زار بىغلا تىنكىز  
قوشقاشلا جبىرلايدو <sup>2)</sup> قورغوى كلكان اوخشايدو  
بورك لار جىغىلدايدو يارىم كلكان اوخشايدو  
چلان باغقه كىرمايمىن چلان باغدا ابلان با  
يا(ر) قاشىغه بارمايمىن يا(ر) نىنىك بولك يارى با(ر)  
دروازىنىك عجب يوغان اليب قوبىغالى بولماس  
كىشى نىنىك قوليدا يارىم سوبوب قوبىغالى بولماس  
ابشىك نى قيا <sup>3)</sup> آچقىل يوزونك نى كوروب آلاى  
قولاقىنىك دىن توتوب توروب آغزىنىكغه سوبوب الاى

1) اوچانكدكى верхній.

2) جبىرلايدو звукоподражательное слово: чиликать.

3) قيا немножко.

ایشیک کا چقیب آبسَن سن کوزونکنی اویناتیب  
سنینک بر خیالینک با من غریب نی قاقشاتیب<sup>1)</sup>  
یار نینک باغیغه کریب اوروک ایرغیتای<sup>2)</sup> یاریم  
اوروک اوچیده توروب سنی یغلالتای یاریم  
کویوب کول بولماغای ایردیم یانیب اوت بولماغای ایردیم  
سَنکا برمسام کونکل مونجه بولماغای ایردیم  
کورونکان قرا تاغ دا اط قانیده یاغدی قار)  
آیریلیب کتای دسام کچیک لیک ده توتقان یار)  
کورونکان قرا تاغ لار آرقه سی انینک باغ لار  
بز نینک یار) کچیک بلالار بلیغه دوردون<sup>3)</sup> باغلار  
من باغینک نینک تاشیده سن باغینک نینک ایچینده  
سن دیک نچه چوکان لار رومالیم نینک ایچینده  
اورمانکیزنی<sup>4)</sup> من اوردوم اونچهنکیزنی<sup>5)</sup> سایلامای  
یانینکز دا یار تونوم اوتونکیزغه فایلامای<sup>6)</sup>  
شهر داکی بای لار نینک ایکی دین سارای بار)  
بز نینک قرا کوز یار) نینک آلتون دیک چرای بار)

- 
- 1) قاقشاتیب огорчать.
  - 2) ایرغیتای трясти.
  - 3) دوردون китайская шелковая матерія рѣдкой мягкой ткани.
  - 4) اورما жатва.
  - 5) اونچه захваченная въ горсть солома при жатвѣ.
  - 6) فایلامای переносить, терпѣть.

LIV.

اولتورسه قوفالمايدور قوفسه التورالمايدو  
نخشی سی

اوکزنگه ایلان چیقتی یلغنیب <sup>1)</sup> جوکان چیقتی  
کینکاش نی فشاغاندا <sup>2)</sup> اسماعل دوکان چیقتی  
چیچیجه منینگ جانیم نچینک کا بولای خانیم  
نچینک کا بولوب کلسام یتایدو منینگ جانیم  
یان یرکا سرای سالدیم شال کلسه دالدا <sup>3)</sup> دیب  
آرضولاب سنی سویدوم قیز جوکان نینگ الدی دیب  
اویزشال باغ دا بار(ر) سیلا تفالام لا  
ایشیک باشیدا اشقوج <sup>4)</sup> کیلتانک نی <sup>5)</sup> آچالام لا  
دیبا بوی قמוש لوق انینگ تویی دا قورای  
من سنکا کویوب قالدیم ایرینک بار(ر) موکین سورای  
سریق سچک سایدا با سیز دیک جوکان فایدا با  
سیزدیک جوکانی سویساک قیامت دا فایدا با  
اوروس یساغان صاندوق جانیم سیزکا تصدوق  
ایشلاتسانکیز مینک کونلوك ستيب یسانک بر کونلوك  
منی موندا قویام سن اوزونک آندا بارمام سن  
اتام سالغان باغچینک دا اویناتقالی قویام سن

- 
- 1) یلغنیب раздуваются полы одежды.
  - 2) فشاغاندا сговориться, установить.
  - 3) دالدا защищенное от вѣтра мѣсто.
  - 4) اشقوج ключь.
  - 5) کیلتانک деревянный запоръ, замокъ.

آسان دا اوچوب كٽكان بر يالغوز قرا قارغه  
باسانكلا سلام دنكلا بزنى سوراغان يارغه  
كچه بولسه ياتىاي من فنجره نكدىن <sup>1)</sup> فاماين <sup>2)</sup>  
راست كىينك نى اتمام سن سنينك دردينكى تاتماين  
باى توقاى نينك يوليدا آلا او(ر) ديك ايزى با  
اون بشى اكلم اوييده اوتوز ياشدا قيزى با  
سيزمنى كچيك دىمانك سكرىب <sup>3)</sup> سويما من سيزنى  
هر قانچه كچيك بولسام اوتغه سالامن سيزنى

---

1) فَجْرَه рѣшотчатое окно.

2) فاماين помѣститься, входить.

3) سكرىب подпрыгнуть.



بو باب دا نوى تارتيب بارور دا ايتادورغان اولنك نى  
خاتون لار چن قيجقرغانىنى باز يانيب كلكانيده ايتادورغان  
اولنك نى حجره كىى دا باش بكيىت لار نينك ايتا دورغان  
سوزلارنىنى قتيب قوبغان دفتر

---

I.

## برنجى باب دا

نوى تارتيب بارور دا باش يكيىت لار نينك ايتادورغانى بولدور

هاى هاى اولنك هاى اولنك كل قايدا بار  
بر يخشى غه بر يمان هر بر ده بار  
هاى هاى اولنك هاى اولنك بار مو حيات  
قار جيفه دك بو يونكغه بولدوم صياد  
هاى هاى اولنك هاى اولنك هاى نى قىلاى  
خنجر اليب يوراك نى پاره قىلاى  
هاى هاى اولنك هاى اولنك قار كيلا دور  
بركى خزان تون (نى) كييب بار كيلا دور  
بركى خزان تونى نينك بركى تولا  
قىز آلمان يكيىت نينك دردى تولا

قرا قاراغالار خارماندا دور  
قیز آلمان بکیت لار آرماندا دور  
قزیل قزیل فیاز نینک فوستی تولا  
آویلا نماکان بکیت نینک دوستی تولا  
آلا آلا کوکوناک فقا آلور  
اویلا نماکان بکیت لار خفا بولور  
آق آق تورغان آق قوجقاج چاپ چاپ قیلور  
اویلا نماکان بکیت لار تویغه کیلور  
سریق سریق سریق قوش هو هو دیدور  
اویلا نماکان بکیت لار آرمان بیدور  
یاشیل یاشیل کوک قارغا ناغدا یاتور  
اویلا نماکان بکیت لار قایدا باتور  
بکیت کونکلی خوش بولور خاتون آلیب  
قیز کلکانده اوغلا شور اورون سالیب  
آفاق آفاق طاووشقان سایدا تولا  
اویلان مکان بکیت لار توبدا تولا  
شیلدیر شیلدیر قیش غه سیرغام توشتی  
سینامغان بکیت کا سینکلیم توشتی  
بخشی بخشی ملام لار نکاح قلینک  
کون اولتوروب کج بولدی قیزنی بزینک



## ؛ اپکینچی باب دا

قىزى نى كوجوروب برور دا قىزى نى زىياجه كا اولتورغوزوب تورت بورچىدىن  
تورت كىشى توتوب تورور تورت كىمغىر خاتون توروب چىن قىچقورور

يغلامه قىزى يغلامه قىزى توبونك بولدى  
آلتون كلوك كوشوكه اويونك بولدى  
اول باشلاب خدانى باد ايتالى  
محمد نىنك روحىنى شاد ايتالى  
يغلامه قىزى يغلامه قىزى خوش بولورسىز  
قارچىغه دك يكىت كا نوش بولورسىز  
يغلامه قىزى خوشمال بولغىل تويلاشىنك دور  
آلتون بويلوق كل يكىت آويناشىنك دور  
آلتون بويلوق يكىت لار چاكرىنك دور  
اچىلماغان غونجه صفت اير كيونك دور  
آلتون بويلوق يكىت بركه بويلاشارسىز  
بر توشك نىنك ايجىده اويناشارسىز  
يغلامه قىزى فرىدون دك بختىنك بولور  
آلتون كلوك كوشوكىده نختىنك بولور  
يغلامه قىزى سنكا بوكون بخت بقيب دور  
كوشوكىنكغه آلتوندىن مىخ قاقىب دور  
آفتابه دا سواقويسام ايلىمايدور  
قىزى اناسى اولكالى موكىن يغلامايدور

### III.

## اوجونجی باب دا

قیز نینک اناسی یغلاب ایتقان سوزی

کجیک کینه قرا کوز وای بالام وای بالام  
تیلی تاتلیغ شیرین سوز وای بالام وای بالام  
من بلام نی برما تیم وای بالام وای بالام  
آقجه سینی آلماتیم وای بالام وای بالام  
بلام مندین آیریلدی وای بالام وای بالام  
قنات لاریم قایریلدی وای بالام وای بالام  
اویده یالغوز قالار من وای بالام وای بالام  
کلسه تارتیب آلور من وای بالام وای بالام  
اون بش یاشقه بیتا کان وای بالام وای بالام  
سوقسام اویدین کتتا کان وای بالام وای بالام  
اوجوب کتی اویومدین وای بالام وای بالام  
غایب بولدی کوزومدین وای بالام وای بالام  
بالام باریب او خلاغای وای بالام وای بالام  
بالام نی حق ساقلای وای بالام وای بالام  
شونکقاریم نی قاچوردوم وای بالام وای بالام  
خدایم غه تافشوردوم وای بالام وای بالام

آناسی اناسی شبو سوزلاری ایتیب اوی ده یغلاب قالور قیز نی بیکیت  
نی اوی کا الیب کیتار بولدا کلیب بیتیب بارغونجه ایتقان اولنک نی  
بنه ایتیب بارورلار

IV.

تورتونجی باب دا

باش بکیت لار بغیلیشیب بر اویکا جمع بولوب هر بر یکیت لار توقوز  
قسى كيزك اليب كريب ايتادورغان سوزلاری

چو چو صلوت بر محمد هر كشي سوز لار ايشيك نى كوز لار اونكفا بيك لار  
چورونكفا آغاجه لار آنكلانك لار كول نام بولماس كيو اوغول اوغول بولماس  
كيو اوغول اوغول بولسه كونكل خوش بولور كول نام بولسه توبى بوش بولور  
آنكلانك لار اشيتينك لار فلان اخون نينك توى معره كه سيكا فلائى نينك  
اوغلى فلائى اخون توقوز قسى كزيكى بلان توقور تولوم عراقى بلان دم  
يتكوزوب كليب دور ديكاي جمع سى اونك قولينى كوناريب بارك الله دير  
آندين سول قولينى كوناريب بارك الله ديكاي

V.

بشنجی باب دا

كيو اوغول نى قين اتاسى نينك كیده اوروغ توققان لاری نينك  
هر برى نينك اوبيكا اليب باريب سلام بردوركانى يعنى كيو اوغول  
برلان نچند ياش بکیت لار برکه آخشامى باريب قيسين اتاسى نينك  
اوبى كا السلام عليكم ديب كريب دعا قليب آندين همه سى اوره  
قوفوب نوروب ايتادوركه كيو اوغول سلام بردى خدا يوليدا ديكاي  
— اتاسى ايتادور خدای تعالى يار بولسون دير— پنه يکيب لار كيو اوغول  
سلام بردى پيغمبر لار حقيده ديكاي — پيغمبر لار يار بولسون دير

- كيو اوغول سلام بردى چهار بار لارا (ر) يمز حقيده  
— چهار بار لار يمز بار بولسون  
— كيو اوغول سلام بردى انا لار يمز حقيده  
— انا لار يمز بار بولسون  
— كيو اوغول سلام بردى جونك اناسيغه. جونك اناسيغه  
— جونك انا سى جونك اناسى راضى بولسون  
— كيو اوغول سلام بردى انا انا سيفه  
— انا انا سى راضى بولسون  
— كيو اوغول سلام بردى قرينداش لار يغه  
— قرينداش لارى خوش بولسون  
— كيو اوغول سلام بردى قاققان قزوق توكان نوكونج غه  
— اوغولمىز اوزى اوبدان بولسه اوى ايچيداكى همه فل  
مال كيو اوغولمىز نينك دور

ديب بر فارجه كيكيز بر جينى بر فتنوس بر باغليغ كيو اوغول غه برور  
باز هر قايسى اوروق توققان لار نينك اوى كا باريب شبو يوققارنى  
يازىلغان سوز لارنى اتىب بر نهمرسه لارنى اليب يكيى اوى كا  
قايتىب كيلور كلين بلائى هم يكيى نينك انا سى نينك كيدى اوروق  
توققان لارى نينك كيدى سلام غه اليب باريب يوققارنى يازىلغان  
سوز لارنى كيلور كلين بلا غه هم انا انا سى اوروغ توققان لارى هم  
بر نهمرسه لارنى (نى) برور

B.

VI.

### آلتنجى باب دا

براعت اى نينك دعا اى نينك اون بشنجى كجه سيده اير مظلوم لار  
قىز اوغول لار نانك آتقوجيه اوغلاماي آوبغاق بورور نماز اوغور بخشى عمل  
لار بولسه انى قىلور پادشاه عادل لار حقيده دعا قىلور قىز بلا سحر لار ده  
مسجد لار كا كريب بختى دولتىنى خدای تعالى دين تيلار قىز لار يغلاب  
ايتور لار

بخت انا بخت انا بخت دولت بر منكا  
بخت دولت بر مسانك صبر طاقت بر منكا  
بخت انا بخت انا بخت دولت بر منكا  
بخت دولت بر مسانك بخشى عزت بر منكا  
بخت انا بخت انا بخت دولت بر منكا  
بخت دولت بر مسانك هم سعاده بر منكا

شبو يوققار آلتنه مصراع بيت نى اوقوب يغلار بر موجيه يمان اوغول بالا لار  
قىزنى مسخره قليب ايتار لار

بخت انا بخت انا بخت دولت بر منكا  
بخت دولت بر مسانك بوينى بوغان بر منكا

ديب قىزلارنى ملامت قىليب اويناشور لار

---

C.

VII

## رمضان چرلو سی دور

1.

السلام علیکم یاتقان بای لار  
خدا نینک فرمانیغه فاتقان بای لار  
رمضان اتیب کلدوک ایشکنک که  
خدایم اوغول برسون بوشوکنک که  
رمضان ایتقان بیلان نوماس میز  
پیغبر سنت نی قوماس میز  
روزی نی اون بش توتوب کلدوک سیز که  
روزی نینک زکاتینی برینک ییز که  
روزی نینک اون کونی قدری کونی  
بولتور فی مسلمان لار بویل قنی  
کفی ناک فیل فیل اونار سودین اونار<sup>1)</sup>  
آغاچام برکان عونی توزوب کینار  
روزی دا اولتورکاتینک بوز الا قوی  
کوشتینی اوزونک یسانک توشینی قوی<sup>2)</sup>  
آساندین توشوب کیلکان قزیل فوتا  
خدایم اوغول برسون خضری آنا  
اویونک ارقه سیدا اطای نینک ایزی  
کشته یاغلیق بریدور بای نینک قیزی

1) Или: کیفناک فیل فیل قیلیب سودین اونار

2) Или: کوشتنی اوزونک یسانک کلاسنی آلدیمده قوی

مکه دا بریغاج نینک باشی قرا  
خدایم اوغول برسون قاشی قرا  
دروازنک نینک باشیدین آی کورونور  
بارچه اویدین شبو اوی بای کورونور  
آق توخو آفاق توخو عونکغاق مو سن  
اورننکدین قوفالمغان دونکغاق مو سن  
هر برده شوچه تورسام کیش بولادور  
برکانینک برماکانینک هیچ بولادور  
رمضان اینا اینا حریب دو من  
سقالم چقهای توروب قریب دو من  
مام قوقتی تغار دین عون اوسقالی  
تغار اویرولدی ممام نی باسقالی  
رمضان اتیب کلدوک بانی بیلان  
چراده قاتیق برینک نانی بیلان  
حسانی حسین نی فجاج لادی  
آلای دیب قرانانی قوجاق لادی<sup>1)</sup>  
بو روزا اوتوز کون مهسان دور  
روزه بنی توغماغان لار حیوان دور  
روزه توت نماز اونه جانینک اوچون  
خیری قبل زکات برمالینک اوچون  
ایشکینک نینک باشیدا تم نوم الا  
بر تین ما برمادی کونکلی قرا  
قی فی قیق قزیل خوراز ابرکک تیشی  
خوشه غو جورایته دور مظلوم کشی  
ایشکینک نینک باشیدا ایت تورا دور  
چوجاقینک نینک باشیدا فیت تورا دور

1) Или: الله ديب قرآینی قوجاق لادی

اوينك نينك ارقه سيدا اسكى اوجاق  
خدايم برسون سنكا يوغان چوجاق

2.

رمضان نى چرلاميش حضرت على  
اولار دين بزكا قاليب دور على  
اويونك نينك ارقه سيدا غاز نينك ابزى  
سو ديسه شربت برور تاز نينك قيزى  
رمضان الله شهرى رمضان  
خوش مبارك پولسون بو رمضان  
رمضان غه آغاچام اون برادور  
سخى ليغ قيلسه بيكم تون برادور  
رمضان ايتيب توروب تونكىدى قولاق  
فارچه فارچه نان برور يغاچ قولاق  
ايشكينك ارقاسيدا توز تورادور  
اويونك نينك توریده قيز تورادور  
قراقاش قيز منكا بر نان برادور  
قراکوز قيز غه يکيت جان برادور  
رمضان نينك اوتوزى آي غه بافور  
عید آي کيرکان کونى ظايغه بافور  
رمضان نينك آخري بوش بولادور  
عید کيرسه قيز جوان خوش بولادور

---

D.

VIII

برات کوتاركانده ایتقان بیت لاری \* نوروز لوق نینك ایشی \* ایکی  
عید دا قلندر لار کُلخان سالغا نی \* کوز سوز (سبز) قول سوز (سبز)  
ایاغ سبز \* کدای لار خلقدین بر نرسه تیلاکانی \* سخی لار نینك  
تعریفی نی \* بخیل لار نینك مژمنی نی ایتقانی \*

برات ابی نینك اون بشنجی کجه سی دا همه خلق اوغلامای عباده  
قیلورلار باغ آلغان قفاق نی چنزه نینك اوجیغه برکاتیب اوت یاقیب  
کوتاریب توروب ایتادورغان بیت لاری

برات کلدی توبدونکلار مو  
بزکا چَلغك<sup>1)</sup> توبدونکلار مو  
برات آی اولوغ آی دور  
اویغاق لارغه جنت جای دور  
توبه قلینك خیری شرغه  
مَلک بازغای کیم دفترغه  
بو کون بوتکار دفترینك نی  
مَلک سویکای خوش اتینك نی

بزکا پوشکال: Или: 1)

توبه قىلغىل بر خدا غه  
اپلكىنىك تافشور رهنبا غه  
يانغىل بو كون عصيا نىنىك دىن  
حاجات نيله خدا نىنىك دىن  
جمله حاجات روا بولغاي  
كداي بولسه غنا بولغاي  
بارجه غم لار ادا بولغاي  
درد لار ينىكغه دوا بولغاي  
بارجه باي لار احسان قىلغاي  
مشكل لارى آسان بولغاي  
فقرا لار قىلىنىك طاعت  
تتكريم عطا قىلور دولت  
بو كون كچه مبارك نون  
اوتكار شب نى بيدار فتون  
بولغاي سنكا حق رهنبون  
بنده سىنى قىلباس زبون  
بارب عطا قىل جنت نى  
بزدىن رها قىل محنت نى

بو باب دا كهنه يل نىنىك كون لارى ادا بولوب بنكى يل نىنىك كونى  
كىركان كون نى نوروز دىر لار نوروز كوننده بته قسى ميوه نى جمع  
قىلور مسللا سىرىغ سىساق سنجيد يعنى چىكده سىب يعنى آلمه سر يعنى  
قوى نىنىك گلّه سى سىركه سنبوسه سىر بو جمله نى بيدور كىچه سى سو غه  
چلاب قىوب ايرتسى ايجادور موني هفت سلام سويى دىدور موني  
مكتب دان ملا لار قىلادور مكتب بالا لارىغه قانجه بلا بولسه شومجه  
كلغز غه فارجه قىلب بر فارجه غه بر نوروز لوق بيت قىيب

بریدور هر قابسی بلا بر موجه تین بریب بر فارجہ کلغز داکی بیت نی  
الیب اوقوب شادلیغ قیلاشیب یورویدور

## نوروزلوق بیت لار

یل باشی نوروز کونی عالم کلستان بولغوسی  
آساندین بر یوزیکا آب رحمت یاغفا سی  
هر اوغول خدمت قلب اوستادینی قیلسه رضا  
ایکی عالمده بو فرزند حق رضاسین تاپقوسی

نوروز کلیبان بر یوزینی ایلادی گلزار . . . . . فرما نی خدا دور  
رحمت سو ییدین بر یوزی بولغایکی سنزار . . . . . بو صنع اله دور  
خدمت قلبان ملاسینی ابلاسه خوشنود . . . . . هم کجه وکوندوز  
هر ایکی جهاندا بوکشی بولماغوسی خوار . . . . . تنکریدین عطا دور

## نوروزلوق بیت

نوروز گلدی جهانغه	باریب ایتقیل آتانکغه
اتانک برسون بر تنکی	باریب بر کیل ملانکغه
ملاتک برسون قوجناجقه	قوجناج سالسون صاندوققه

گلدی نوروز عیش بنیاد اتکالی  
بارجه ادم کونکلینی شاد اتکالی  
هر اوغول ملاسیدین آلسه دعا  
کونکلی نی غم لار دین اذاد اتکالی

## ایکی عید دا قلندر لار کلخان سالغانی

اولوغ لار نماز اوقوغالی کلکانده نمازنی اوقوب بانغاندا قلندر لار بو بیت  
لارنی ابتا دور اولوغ قلندر لار غه اون تنکی بکرمی تنکی آفجه بریدور

### ایتادورغان بیت لار

جالینک نی کورسام من	قاجان بولغای وصالینک
دار دا مجلس قورسام من	مصور ینکلیغ بولوبان
آچلور سچک مینک الوان	نظر تکسه شول زمان
جاندین کجیب اولسام من	فاره بولور تن ده جان
قصد قیلماین نفس اولماس	جاندین کجمای ایش فوماس
یالغان کونکل برسام من	قروق دعوا سود اتماس
عشق سیز تن نینک جانی یوق	یالغان تیل نینک سانی یوق
طیبیم دین سورسام من	درد سیز لارکا دوا یوق
حاجاتیم نی روا قیل	طیبیم سن دوا قیل
بولسوز قلم قوبسام من	فضلینک برلان ندا قیل
طریقت نی ایزلادی	قل سلیمان سوزلادی
کړک دیدار کورسام من	راضی حق نی ایزلادی

## قاراغو کوز سوز لار

نوکور لار چولاق لار بول لار داخلاق لار دین غمسه نیلب ایتغانی حق یا  
الله شیا الله خدایی تعالی نینک بولیدا سبز لار دین نیلابدور من  
خدای تعالی سبز لار نینک کوزونکلار نی قول آباغینک لار نی تازا  
توانا قلب دور ای بخش لار کوزونک لار نینک قول اباغینکلار نینک  
شکرانه سی اوجون بز لار دک کوز سوز قول سوز اباغ سبز لار غه بر غمسه  
خیر سخاوة قیلسانیکر لار الله تعالی بر فلونکلار نینک اورنیغه اون فل  
عطا قیلور چرا که الله تعالی سخی لار نی جنتی دبدور بخیل لار نی دوزخی  
دبدور ای سخی لار سخاوة فلینکلار صدقه برینکلار صدقه برکلار نینک  
شاءنیکا اوشبو حدیث وارب بولوبدور که *الْصَّدَقَةُ تَرُدُّ الْبَلَاءَ وَتَزِيدُ الْعَبْرُ*  
دیب دور لار صدقه برلان کلکان بلا لار رد بولوب عمری اوزون بولور  
ایریمیش دیب دور لار ای سخی لار سخاوة فلینکلار بو حدیث غه عمل  
فلینکلار کم *قَالَ أَنْبَى عَلَيْهِ السَّلَامُ السَّخِيهُ لَا يَدْخُلُ النَّارَ فَإِنْ كَانَ*  
*فَاسِقًا وَفَاجِرًا دَبْدُور لار یعنی سخی لار دوزخغه داخل بولایدور اکر*  
جندیکی فاسق و فاجر بولسه هم دبدور وینه بخیل لار بهیشت کا کیرماس  
ایمیش بو دلیل برلان که *أَلْبِخْلُ لَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ فَإِنْ كَانَ ذَاهِدًا وَعَابِدًا*  
دیب دور لار ای بخش لار بز لار کا مرهت <sup>1)</sup> فلینکلار دیب  
تیلاکلی لار

---

1) Неправильно переданное слово مرهت

# ПЕРЕВОДЪ.

## I.

### О Боже, если угодно Богу <sup>1)</sup>.

На Баяндаѣ есть гончарный заводъ (*хумданъ*), устроенный китайцами.

Войско если перебьетъ (китайцевъ), то дунгане возьмутъ добычу <sup>2)</sup>.

О, Боже <sup>3)</sup>, если угодно Богу! у меня есть хранитель (*сакла-гунчъ*) Господь (*иемъ*)!

Когда <sup>4)</sup> мы всходили на крѣпостную стѣну, Богъ сохранилъ насъ отъ пуля.

Намъ сильно (*хушма*) надоѣли (досадили—*зерикибъ*) деревянные уши, толстыя говешки (*нокъ* <sup>5)</sup>).

Горожанамъ былъ начальникомъ не ученѣйшій ли ахунъ?

---

1) Пѣсня эта получила начало во время сраженія таранчей съ китайцами на Баяндаѣ.

2) *Омджа*—т. е. учинять грабежъ, обдеруть мертвыхъ и возмуть серебро, одежду.

3) *الله* пишется иными такъ — *الآ*

4) Вариантъ: *سغیل غه چقان ایل نی خدایم ساقلاسون اوقدین*

5) Такъ городскіе таранчи отзываются о деревенщинѣ. Въсто *قالدوق* встрѣчается иногда *قالدیم*

Всѣ городскіе ребята — говорятъ (о нихъ деревенщина) — не суть ли картежники <sup>1)</sup> ?

О Боже, *и т. д.*

Ахмедь-ханъ-ходжамъ батырь прибылъ на сѣрой (*ак-бозз*) лошади.

Въ городъ вошло войско (таранчинское) и умертвило китайцевъ.

Чанфаны убѣжали, подложивъ огонь подъ насыпь (*шиби* <sup>2)</sup>).

Мы же подожгли и низвергли (*жикытукз*) идоловъ, устроенныхъ китайцами.

О Боже, *и т. д.*

Съ дунганями молодцами <sup>3)</sup> мы вступили въ городъ (Баяндай).

Не перенося жажды (*уссузлукка чидалмай*), мы пили воду изъ колодезь (куда попадали китайцы, укрываясь).

Не позволяя брать добычи, (Ахмедь-ханъ-ходжа) не пропускалъ (*тусабз*) насъ — стоялъ (наблюдая, чтобы не брали добычи).

Ахмедь-ханъ-ходжамъ умертвилъ выведенныхъ (изъ города въ добычу китайскихъ) дѣвицъ.

О Боже, *и т. д.*

Въ степныхъ мѣстахъ мы разводили (*калабз*) огонь и ночью бдѣли (*тунекз кылдукз*).

Когда приходилъ Ахмедь-ханъ-ходжамъ, мы припадали къ ногамъ его <sup>4)</sup>.

Китайцевъ (изъ *куры* — маньчжурской Кульджи) привелъ Ши-дарынъ подъ своимъ начальствомъ.

---

1) *Сукуръ* китайск. сл. *сау-гу* или по таранчински *котуръ-итъ* — паршивая собака. Такъ называютъ игроковъ, картежниковъ.

2) Ночью чанфаны вышли изъ крѣпости Баяндая, подожгли насыпь и убѣжали.

*Шибн* — насыпь изъ дерева, хворосту, дерна, вверху прикрытая землею. Служила для обстрѣливанія Баяндая. У Баяндая шибн были сдѣланы таранчинцами въ двухъ мѣстахъ.

3) *Хо-ханза* — китайск. сл. хорошіе мужи, мужественные.

4) *Таввафъ кылдукъ* — прикладывали руки къ стопамъ его и затѣмъ проводили ладонями по своимъ глазамъ.

Китайцы снялись и побѣжали, побросавъ военные припасы  
(*укъ-дарусы*).

О Боже, и т. д.

---

## II.

### Цвѣточекъ — любимая <sup>1)</sup>.

Моя подруга, подобная милому цвѣтку, стоитъ ли у дверей  
(*ишиксъ*)?

Пойдите <sup>2)</sup> (друзья), спросите у подруги: со мною будетъ ли  
играть?

Я говорю: въ воздухѣ летающаго сокола поймаю сѣтью  
(*тирсъ*).

Я говорю: красавицу мою возлюбленную проглочу съ водою.

У подруги есть садъ, въ саду есть гранаты.

Я думалъ, что я одинъ, и отдалъ сердце; однако—у нея есть  
другой другъ.

Повернусь ли бокомъ (*урюльсемъ*) — колючка (*тикенъ*), ей  
Богу; кругомъ ли повернусь (*чүрүльсемъ*)—колючка, ей Богу!

Если кромѣ тебя заговорю (вспомню) о комъ, то въ печенкѣ  
(*бегырымда*) точно колючка, ей Богу!

Не говорилъ ли я: «пойдемъ (въ тайное мѣсто)», не говорилъ  
ли: «вернемся».

Наше условіе (*шертъ* — въ смыслѣ присяга) — красное  
яблоко; откусывая (*тышлашыбъ*), не ѣлъ ли я?

Вдоль (*катаръ*) цвѣтовъ будемъ играть; лишь бы никто (*ки-  
мерсе*) не замѣтилъ (не зналъ — *туймасунъ*).

---

1) Пѣснь старая, давно сложенная.

2) Въмѣсто *باريب* попадаетъ неправильная, приспособленная къ мягкому  
говору форма *بريب*.

У кого къ кому есть склонность (*мейли*), допускайте (*кюлюбъ беринъ* — не препятствуйте), пусть играютъ!

Подруга, ты уходишь? Когда прійдешь, подруга?

Твой приходъ трудень (*мюшкиль*): я пойду — увижусь съ тобой, подруга.

Я ли пойду туда, или другъ прійдетъ сюда?

Если другу нужна подруга, то прійдетъ сюда, размахивая руками (*кюль-самьбъ*).

Подруга ушла (цвѣты собирать) къ горамъ<sup>1)</sup>; я сѣлъ на лошадь безъ сѣдла (*ябадакъ*).

Теперь подруга на меня не смотритъ, счастье (*фелекъ*) отвратилось ли, что ли?

Счастье если отвратилось, пусть отвратится; вернется ли оно (*яныбъ ма киямдукинъ*)?

Ту подругу, которая у меня на сердцѣ, Богъ передастъ ли мнѣ?

Въ печали по подругѣ я огорчился, печень (*джегеръ*) разорвалась.

Ты сама знаешь, подруга моя, какое средство отъ этой печали.

Ваша лошадь пуглива<sup>2)</sup>, сломала мое сѣдло.

Если бы былъ у меня отецъ (въ живыхъ), то я взялъ бы за себя старую (давнишнюю — *кюме*) подругу свою, сердце свое<sup>3)</sup>.

---

1) *Юкарлашымъ* — пошла вверхъ, т. е. къ горамъ, окаймляющимъ Илійскую долину съ сѣвера.

2) *Тусумъ* — пугливая, уросливая.

3) Въ текстѣ стоитъ собственно — *джегерымъ* — моя печень. «Печень» и здѣсь и далѣе употребляется въ смыслѣ «сердце».

III.

Ханъ-Лейлунъ <sup>1)</sup>.

Если я здѣсь буду пѣть пѣсни, ты услышишь ихъ въ своемъ домѣ.

Ты сама молодая женщина—когда уподобишься дѣвицѣ?

Пѣсню я буду пѣть съ начала, внемли сердцемъ своимъ!

Пять дней этой жизни своей я проведу съ тобою.

Арканомъ, находящимся у трока (*занджура*) ударилъ я (кинулъ) петлю (*салма*) на лошадь (чтобы поймать ее).

Если ты называешь меня другомъ, не отдавай души другому (*ятъ*).

Сверху (съ горы) спустился одинокій черный калмыкъ.

Если подруга со мной разлучится, то хоть въ сердце ножъ вонзять.

Когда сидѣла подъ стѣной, не стѣна ли задавила подругу?

Лицо ея (*чираи*) пожелтѣло: не печаль ли задавила подругу?

Если расскажешь мнѣ свое горе, я войду въ твоё положеніе.

Если бы ты была въ моихъ рукахъ, я увелъ бы тебя въ пустынную (*чумъ*) степь (*ябанъ*).

Если бы мой домъ былъ на утесѣ <sup>2)</sup>, я давалъ бы тебѣ пищу ртомъ <sup>3)</sup>.

Я отдалъ бы душу въ объятіяхъ <sup>4)</sup> подруги, сохранившей вѣрность (*акиде*).

Если бы были у меня крылья, я полетѣлъ бы (*учсамъ*) и спустился къ мѣсту, гдѣ находится подруга.

---

1) Старая пѣснь. Ханъ по таранч. госпожа, тоже что по стамбульски аймъ. Лейлунъ—собственное имя.

لیلون пишуть и такъ — لای لون

2) *Ябуи*—утесъ, обвалившійся берегъ крутой.

3) Или: *изъ рта*, подобно голубю.

4) *Кучакъ* — значить собственно колѣни, или верхняя часть ляшекъ, куда сажаютъ малыхъ дѣтей.

Если бы я зналъ мѣсто, гдѣ лежитъ подруга, раскрылъ бы (одежду), забрался бы (*корсамъ*) къ ней за пазуху (*койны*).

Я самъ, подобно воздушной птицѣ, взошелъ на мѣсто, гдѣ множество смѣшанныхъ (*чакана*) слѣдовъ (*изз*).

Одно яблоко въ подарокъ (*халта*) дамъ дѣвицѣ по имени Мигрибанъ.

Если возьму дѣвицу по имени Мигрибанъ, досады не будетъ (тогда).

Если не возьму любимую (*суйганъ* — цѣлуемую) подругу, другой подходящей мнѣ (*лаикимъ*) нѣтъ.

Брови ваши черны, въ оградѣ вашей, какъ въ залѣ (*сарай*).

Я хотѣлъ было пойти вечеромъ, но враги караулятъ <sup>1)</sup>.

Съ прежнихъ временъ ведется — смотрѣть на влюбленнаго:

Приходите, другъ, будемъ играть; развѣ смѣютъ (*хедди му*), накрывши насъ (*марабъ* — подсмотрѣвши), бить?

За дверью стоя, смотреть (враги) въ щель (*ючукъ*).

Сосѣдей (*хулумъ - хушина*) много, ежедневно приходятъ, наблюдаютъ.

Если съ запада (*кыбле*) выйдетъ вѣтеръ, до носу моего доходить благоуханіе подруги.

Сосѣди всѣ враги: у кого объ насъ спросить?

---

#### IV.

### Гюль-Лейлунъ <sup>2)</sup>.

Въ Чолокайскомъ ущельѣ (*гуль*) есть топливо колючка (*янтакмыкъ*).

Есть женщина чернобровая, которая насъ такъ сильно сожгла.

---

1) *Марайдукенъ* — подсматриваютъ, поджидаютъ.

2) Пѣсня эта давно сложена.

На высокую гору я залѣзъ, не нашель дороги и не могъ спуститься.

Я отъ твоей красоты сгорѣлъ, я не повѣрилъ твоему совѣту (*акль*).

Поясницу свою вы опоясали, петли свои (*изма*) не застегнули (*этмамсызъ*).

На голову нашу печаль <sup>1)</sup> пала; въ наше положеніе вы не вошли.

Печаль нашла на эту мою голову въ возрастѣ двадцати двухъ-лѣтнемъ.

Прежде всего есть у меня Богъ, я не надѣюсь (*ишанджимъ*) на подругу (*адамъ*) свою.

Я не пью твоей водки <sup>2)</sup>, за поданіе (водки) благодарю (*ишкъ алла*).

Безъ подруги не можетъ ходить молодой парень, подростокъ <sup>3)</sup>.

«Я буду подругой» говорить — за душой развѣ не можетъ тосковать!

Дѣтей людскихъ много, развѣ нельзя оцѣнить ихъ достоинство!

Пока пьешь водку, она горька; послѣ питья (кажется) сладкой.

Во рту ея леденецъ ли? молодую женщину цѣловать сладко.

Имя моей подруги Ай-ханъ; по ней сгораетъ (*куюдуръ*) моя душа.

Сердце ея не огорчайте (*заха берманъ*), она прекраснаго нрава (веселая), вполне хорошая.

Въ рукѣ у нея платокъ (*ялымъ*) изъ французскаго ситца (красный), на глазахъ подруги—слезы <sup>4)</sup>.

---

1) Кюнь-тюшты — таранчинское выраженіе.

2) До водворенія мусульманской власти кульджинскаго султана въ Илійской долинѣ, населеніе послѣдней употребляло обильно горячительные напитки, склонившись къ нимъ подъ вліяніемъ китайцевъ; никакая свадьба не обходилась безъ водки.

3) *Эти ұсма*—подростокъ отъ 15 до 20 лѣтъ.

4) Этотъ и послѣдующіе пять стиховъ нѣкоторые относятъ къ предыдущей пѣснѣ Ханъ-Лейлунъ.

Сердце подруги отдѣлилось: на печени (*бетыръ*) ея черный камень?

Брови ваши черны, отъ глазъ вашихъ я сгорѣлъ.

Языкъ вашъ сладокъ, ваши губы поцѣловалъ я <sup>1)</sup>.

Брови ваши отъ роду черны (некрашены); вы не правду говорите, что красите (*ўсма куйганы*).

Если я сгорѣлъ, то изъ-за тебя сгорѣлъ; что ты сгорѣла — это ложь.

Гдѣ же вы бились руками (*кулъ-аманъ*) <sup>2)</sup> между двумя то- полями <sup>3)</sup>!

Гдѣ же ваше обѣщаніе, что мы никогда не разлучимся!

Чѣмъ быть<sup>4)</sup> бровямъ вашимъ черными, не лучше ли бы гла- замъ вашимъ быть<sup>5)</sup> черными <sup>6)</sup>.

Чѣмъ меня обманывать (*шаллакъ урмакъ*), не лучше ли бы душѣ твоей засохнуть и умереть.

Черезъ верхнее окно (*тунлюкъ*<sup>7)</sup>) прииму луну (друга), за па- зуху свою положу друга <sup>8)</sup>.

Душой скрѣплюсь (*багъ багъ этай*) съ другомъ; пусть раз- вернется внутренность его, животь его <sup>9)</sup>.

Воздухъ заморосило (*тутулюбъ*), покрылъ туманъ и облака дымнаго цвѣта.

Во снѣ приснились мнѣ отецъ и мать.

---

1) Вариантъ: *شرين سوزلارينك تاتليق اغزينكزغه سويدوم من*

2) Въ смыслѣ — къ чему повело рукобитіе ваше?

3) Пишутъ и такъ — *درک*

4) Въ другихъ спискахъ таранчинскихъ вставляется въ первый слогъ | и пишутъ — *بولالغونجه*

5) Въмѣсто *بولامدور* встрѣчается чаще форма *بولالام دو*, т. е. вставляется | и отбрасывается на концѣ *ر*

6) Въ смыслѣ — постыдились бы вы!

7) Пишутъ и раздѣльно — *تونك ليك*

8) Менѣе грамотные переписчики въ словѣ *يارنى* пропускаютъ *ر* со- образно выговору и пишутъ *يانى* — *яни*.

9) Т. е. раскроетъ душу свою.

У меня нѣтъ ни отца, ни матери; нѣтъ почтенія ко мнѣ въ людяхъ.

Если я умру на сихъ дняхъ, нѣтъ для головы моей защитника (*мурабби*).

∇.

**Местонъ-яръ (упосанный другъ) <sup>1)</sup>.**

Джиргаланскія <sup>2)</sup> ложа раздѣляются (*тарамъ-тарамъ* <sup>3)</sup>) на много рукавовъ (*сай*) и бродовъ (*кичики*).

Съ Джиргалана взялъ я дѣвицу—бутонь красной яблони.

Я самъ пью водку съ извѣстною (*данлыкъ*) Хаша-ханъ.

Если она разгнѣвается, то бьетъ платкомъ калакай <sup>4)</sup>.

Скажешь ли: «уходи»—уйду; скажешь: «не уходи»—уйду.

На пространствѣ (длиннаго пути) два раза переночую и достигну къ подругѣ.

Охъ, другъ <sup>5)</sup>, приходи завтра (*танла*), завтра приходи на разсвѣтѣ.

Я сама лягу спать <sup>6)</sup> на террасѣ <sup>7)</sup>, приходите въ яблоневой садъ.

На высокой террасѣ я спалъ съ подругой голымъ.

Пошолъ дождь и снѣгъ: ты, подруга моя, пазуху раскрой.

1) Въ народѣ появилась эта пѣсня лѣтъ пятьдесятъ тому назадъ.

2) Названіе рѣки. Подъ этимъ названіемъ въ Илійской долинѣ извѣстно семь рѣкъ и рѣчекъ.

3) *Тарамъ-тарамъ* тоже, что *парче-парче*.

4) *Калакай*—тонкій шелковый платокъ кокандскаго производства. Пишется

и قله قای

5) *барим* вмѣсто *барим*

6) *банармен* вмѣсто *банармен*

7) *айванъ*—терраса съ навѣсомъ, бесѣдка, повѣть.

О подруга, счастья у меня нѣтъ въ предопредѣленіи <sup>1)</sup>:

Сколько ни хожу — говорить: рано пришли, (теперь) нѣтъ времени.

Тотъ вонъ виднѣющійся темный садъ — садъ моей подруги.

Доходитъ звукъ (юни) барабана <sup>2)</sup>; гдѣ же мы увидимся во очію?

Я сама желтая, нимча <sup>3)</sup> моя желтая; кто узнаеть, что я пожелтѣла?

Если я пожелтѣвшая буду стоять у дверей, — узнаеть мой милый другъ.

Я знаю тебя, я: сердце твое не склонно ко мнѣ.

Если я, сидя, и кровью заплачу, то отъ тебя исполненія желанія не достигну.

Ты живымъ меня считаешь, я вѣдь (غو) живымъ умеръ.

Живымъ разлучился я; въ жару по подругѣ я сгорѣлъ.

Цвѣтокъ ли лучше, бутонъ ли лучше? или лучше приколоть <sup>4)</sup> на голову, когда разцвѣтеть?

Чѣмъ выросши терпѣть горе — не лучше ли въ дѣтствѣ умереть?

Цвѣтокъ или бутонъ былъ на головѣ твоей, подруга?

Ночью не могъ узнать — кто <sup>5)</sup> былъ возлѣ тебя.

Я бѣгалъ по рѣчкѣ, вонзилась (сайды) колючка въ ногу.

Для чего я бѣгалъ? Подруга на меня не смотритъ.

Не видѣвши, я наступилъ на колючку: я терплю боль.

Если бы я видѣлъ, я не наступилъ бы, не терпѣлъ бы боли.

---

1) *Талишъ* — фортуна, судьба.

2) *дафъ* или *дабъ* — барабанъ, родъ бубна.

3) *Нимча* — халатъ, надѣваемый женщинами подъ верхній халатъ, называемый *лимча*.

4) *Кыскамъ*, *кысты* — прикрѣпить, приколоть (къ головѣ).

5) Въмѣсто *کیم* лучше употребить множественное число *کیم لار* «кто были возлѣ тебя».

## VI

### Нозгумъ <sup>1)</sup>.

Верблюды лежатъ въ (степи) колючкѣ<sup>2)</sup>; одинъ изъ старшихъ братьевъ моихъ у калмыковъ.

У безсовѣстныхъ калмыковъ есть намѣреніе учинить надо мной насиліе (*салмакда*).

Съ горъ спустились четыре всадника, всѣ четверо на сѣрыхъ лошадяхъ.

Среди этихъ четырехъ (*туртвилекъ*) — мой братъ самый стройный <sup>3)</sup>.

Есть ли мужчина, который сталъ бы пить грязную воду, текущую изъ горъ, цѣдя (*сюзюбъ*) ее (сквозь зубы)?

На голову нѣжной моей пало несчастіе (*кунъ тюшты*); есть ли мужчина, который увезъ бы (ее)?

Садовое растеніе *буя* (?) если заколеблется (*шилдырласа*), то слышно (*тюядуръ*).

Нѣжную за руку <sup>4)</sup> держать или не держать — сломается (такъ нѣжна рука!).

Три дня лежалъ я въ камышахъ, когда меня искали (*истебъ*) и бродили (искатели).

Китайцы и калмыки ищутъ меня и милую въ намѣреніи схватить (насъ).

Разложили огонь въ камышѣ; камышъ охватился горѣніемъ (*кюймишга*).

---

1) *Нозгумъ* — нѣжная моя. Это собствен. имя молодой женщины, которая бѣжала изъ Кашгара въ Илійскую провинцію, во время борьбы тамъ Джегандири-Ходжи съ китайцами. Это было лѣтъ 57 тому назадъ, когда получила начало и эта нѣжня.

2) *Камкакъ* — таранч. сл. колючка, трава «перекати поле» (?).

3) *Сумбатлыкъ* — стройный, рослый. Таранчинско-киргизское слово, состоящее въ испорченномъ видѣ, изъ арабскаго *صفت* и окончания тюркскаго *ليق*

4) *Билекъ* — собственно локтевая кость или часть ея ближе къ кисти руки.

Меня схватили солонны и намѣревались выколоть (*уймыша*) глаза.

Связали руки у милой, намѣревались (*чалланды*) убить.

Сердце и печень мужа моего, который остался въ Кашгарѣ, опалились (*далланды*).

Въ кипящій котелъ мы не клали ковша и не смотрѣли пищу (т. е. не варили и не ѣли).

Вы тамъ, мы здѣсь; мы не стелили постели и не ложились.

---

## VII.

### Анаръ-ханъ <sup>1)</sup>.

Когда я опоясывалъ свою талию, пришла ты мнѣ на мысль.

Если есть у тебя горе, говори, подружка, я пришелъ раздѣлить его (*мундашкалы*).

Душа — дружокъ, душа моя дружокъ, добро пожаловалъ ко мнѣ.

Если у подруги будетъ такая скорбь, я съѣмъ лекарства (отравлюсь) за эту душу.

У подруги много горя; въ сердцѣ ея нѣтъ спокойствія <sup>2)</sup>.

Поиграемъ, подруга; въ этомъ дѣлѣ нѣтъ худа.

Я безъ горя сталъ печалень, я сталъ одержимъ (*мубтела*) скорбью.

Разъ увидѣвши твою красоту, я влюбился — сталъ нетерпѣливъ.

Если уходишь — ступай (*кета-берз*), подруга, въ тебѣ какая мнѣ нужда (*перво*)!

---

1) Анаръ-ханъ — имя дѣвницы кульджинской; пѣсня о ней сложена 30 слишкомъ лѣтъ. Иное заглавіе пѣсни — *آنار خان يار*.

2) Въмѣсто *امانی* болѣе подходитъ слово *آرامی*.

Эта голова моя если будетъ здорова, вездѣ для меня (най-  
дется) мѣсто.

Черные волоса подруги моей ниспадають на щеки (*ямакз*).

Подругу поцѣлую, — умру ли отъ ея палки <sup>1)</sup>.

Если взойду и стану на крышѣ, пестрая <sup>2)</sup> курица хлопаеть  
крыльями (*намаклайдурз*).

Если поцѣлую дочку, то мать ея будетъ много говорить (*ва-  
лахлай дурз* — болтать).

Подруга приходитъ, озираясь <sup>3)</sup> (*قاراب*), кудрявые (*сумбуль*)  
волоса разчесывая.

Я подругѣ что сдѣлалъ, что она дурными глазами смотритъ?

Я посѣялъ дыни на ровномъ полѣ (*тузз*) и для лѣтняго по-  
спѣванія и для осенняго <sup>4)</sup>.

Тебя усердно я полюбилъ <sup>5)</sup>: ты же не выходишь ни на улицу,  
ни въ поле.

Моя бровь подергивается <sup>6)</sup> — изъ Кашгара моя подруга при-  
будетъ.

Если сама не прійдетъ подруга моя, то прійдутъ хорошія отъ  
нея вѣсти.

Говорять: «онъ поеть пѣсни» — что же буду дѣлать я, если  
не пѣть пѣсенъ?

Хорошо не вспоминать о горѣ, которое внутри меня!

На хорошей лошади если ѣздишь, издалека слышенъ топотъ  
(*тауши*).

Если споешь пѣсни, и подруга не прійдетъ, такъ потѣшишь  
только себѣ сердце.

Въ сундукѣ виноградъ; плачетъ черноглазая моя.

---

1) Вмѣсто *تباقيغه* слѣдуетъ для рифмы употребить форму *تباقيني*

2) *Чаръ* — таранч. слово — пестрая, съ пятнами.

3) Въ текстѣ написано *قاراب* вмѣсто *قاراب*

4) Т. е. лѣтнихъ и осеннихъ дынь.

5) По толкованію пѣвцовъ, «сошелся до горячности сердца».

6) Нервичное содроганіе въ ней.

Чужой городъ безучастенъ (*герибликъ*); моимъ словамъ никто не внимаетъ <sup>1)</sup>.

Черныя брови у тебя; я рабъ твоего луновиднаго лица (*ай-юзинга*).

Когда звалъ — не приходила; лицо черное стало, посрамленное.

Если у тебя есть подруга, то она должна быть хороша (*тю-юзъ*), на пальцахъ правой руки (*кулда* <sup>2)</sup>) должны быть кольца (*юзюкъ*).

Щеки ея (*манзы*) должны быть красны и тѣло (*тахти*) прозрачное (*сюзюкъ* <sup>3)</sup>).

Подруга у дверей стоитъ, «пококетничаетъ» <sup>4)</sup> — говорить.

Сотнею разныхъ хитростей (*макри* <sup>5)</sup>), заигрываній возьметъ — говорить — мое сердце.

У цвѣтка есть бутоны, у цвѣтка есть бутоны; моя подруга также бутонъ.

Возгѣ меня ты не стояла ни минуты, пока душа моя разцвѣтеть (раскроется).

У меня есть мысль поиграть, но есть у меня семейство <sup>6)</sup>.

Никогда <sup>7)</sup> ты веселою не ходишь (*ачильмай сенъ*): у тебя есть одна дума.

Цвѣты разцвѣли (*ачилибъ копту* <sup>8)</sup>) и макъ (*лейли* <sup>9)</sup>) подъ (*багыда*) горой <sup>10)</sup>.

---

1) *Утмайдуръ* — не проходить мои слова замѣченными.

2) Или *قولیده*.

3) *Сюзюкъ* — прозрачный, свѣтлый, нѣжный.

4) *Джилъге* — кокетство.

5) *مکری* или *میگری* — хитрость; выговаривается таранчами *мисри*.

6) *Раузенеръ* по таранч. собственно — жена.

7) *هروقددا* неправильная перепись слова *وقتدا*

8) *قافدو* вѣсто *قایتو* или *قالیدور*

9) *Лейли* или *Лейли-казахъ* — дикій макъ красный.

10) Въ другихъ спискахъ вѣсто *تاغ* встрѣчалъ я слово *بان*.

Намъ хотятъ помогать (*бангламай*) приятели близкіе (*май-ниларъ-братья*), горячо любящіе<sup>1)</sup>).

Когда подруга стоитъ у порога, она разцвѣтаетъ подобно піону<sup>2)</sup>).

Лежу<sup>3)</sup> ли съ подругой, это похоже на соединеніе воды съ водой<sup>4)</sup>).

## VIII

### Играйте, Тюрямъ<sup>5)</sup>!

Подруга ушла въ горы (*юкарлашубъ*<sup>6)</sup>), я сѣлъ на лошадь безъ сѣдла (*ябадакъ*<sup>7)</sup>).

Подруга совсѣмъ<sup>8)</sup> не смотритъ на меня: счастье (*нелекъ*) от-вратилось, что ли?

Въ рукахъ у нея вышитый (*чекенъ*<sup>9)</sup>) платокъ; подруга ушла къ верху — въ горы.

Одинъ часокъ полежу<sup>10)</sup>, что ли? съ подругой обнявшись.

---

1) Горячіе внутренностію, любовью. Вмѣсто слова *ایچ* въ иныхъ спискахъ встрѣчалось *ایش*.

2) *Моуденъ* китайск. сл. цвѣтокъ піонъ, или *чимъ-моуденъ* — по таранч. кит. [По китайски: му-дань. *Ред.*].

3) Въ иныхъ спискахъ попадаетъ форма *یاتامنو*

4) Отъ стиха *کلی غنچه کلی غنچه* последующее до конца пѣсни присоеди-няютъ иные пѣвцы и музыканты таранчи къ такъ называемой пѣснѣ *بارلاری*.

5) Тюрямъ или Ханъ-тюрямъ — собственное имя. Пѣсня эта — старая.

6) Правильнѣе писать черезъ одно *ق*, т. е. такъ: *یوقارلاشیب*.

7) Или: *یاوداق*

8) *اصلا = اصلی*

9) Или: *چکم*

10) Встрѣчается перепись — *یتار*

У цвѣтка есть бутоны, у цвѣтка есть бутоны; моя подруга также бутонъ.

Возлѣ меня она не стояла ни минуты, пока сердце мое раскроется.

Вдоль (*катаръ*) цвѣтовъ будемъ играть: пусть никто не остается (здѣсь)!

У кого къ кому склонность — пускайте, пусть играютъ!

Развѣ мы не говорили: «пойдемте», развѣ мы не говорили: «вернемся»?

Нашъ залогъ (*шертмызъ*) — красное яблоко развѣ мы не ѣли, откусывая вмѣстѣ?

Я не боюсь темноты: въ правой рукѣ у меня камень.

Въ Хонохай я не поѣду, въ Чокуръ<sup>1)</sup> есть у меня милая (*адамъ*).

Подруга дала три яблока; всѣ три разнятся другъ отъ друга.

Этотъ мѣръ чрезвычайно (*аджабъ*) строптивый (*кажъ*) не позволяетъ достигнуть желанія (*еткурмагенъ*).

Сердце мое высказываетъ желаніе<sup>2)</sup> пойти къ подругѣ.

Въ губы поцѣлую, тѣло исцѣлю (*таза кымалы*).

Подруга дала мнѣ три яблока, всѣ три (*учауласы*) за пазухой у меня.

Я спала, встрепенулась<sup>3)</sup>, проснулась — рука друга на шеѣ моей.

Въ залѣ<sup>4)</sup> подруги должна быть дорога (проходъ) посрединѣ.

Будь государь справедливъ, то каждый бралъ бы себѣ любимую подругу.

У меня есть нѣсколько (*биръ-ики*) друзей: одинъ ученый<sup>5)</sup>, другой тиранъ.

---

1) *Чокуръ* называется мѣстность у таранчинской Кульджи на лѣвомъ берегу р. Или выше переправы.

2) *Лефъ-лефъ* — звукоподражат. слово: лепечеть, говорить, высказываетъ желаніе, хотеть.

3) *Чучубъ* — встала испугавшись, встрепенулась.

4) *Сарай* — у таранчей называется комната жилая лучшая, зало, гостиная.

5) *Алимъ* — ученый, богомольный.

Къ.одному нѣтъ у меня столько склонности (*мейлимъ*), другой — мой сердечный другъ.

Если бы не отдалъ души подругѣ, то пуля не попала бы въ мою душу <sup>1)</sup>).

Теперь душу отдалъ я; сердце обливается (*уртануръ* <sup>2)</sup>) все кровью.

Въ срединѣ сердца — сердечная (близкая очень) дѣвица; дѣвица воспалившая огонь въ душѣ.

Брови дѣвицы играютъ (*махбубъ*), волосы ея пушистые (*сулейманъ*).

Въ чернотѣ твоихъ бровей я стану пятнышкомъ родимымъ (*халъ*).

Совсѣмъ не является у тебя жалости къ парню-мусульманину.

Меня зоветь подруга; пойду — мужъ ея ругается (*тылаудуръ*).

Заходитъ она въ садъ, высматривая меня, — плачетъ.

По какой то волѣ (*ирадэ*) уѣхалъ я въ горы; обратно спустился пѣшкомъ.

Маленькая есть у меня подруга, лучше розоваго цвѣтка.

---

## IX.

### Невѣрная, невѣжда — подруга <sup>3)</sup>).

Шутя схватилъ ее, хочеть разсердиться (*тержибъ-калай*).

Я много перенесъ горя изъ-за нея; зачѣмъ она не переноситъ (такіе пустяки)?

---

1) Душа не была бы ранена.

2) *Уртануръ* — вертится среди крови.

3) Старая пѣсня.

Моя подруга не вѣрна; кто зналъ, что у нея много огорченія?

Впослѣдствіи <sup>1)</sup> разлучается; кто зналъ, что она разлучится?

На ту сторону <sup>2)</sup> думалъ перейти, но остался на этой сторонѣ ночевать.

Черезъ три дня пойду — думалъ я — сталъ лжецомъ.

На трокахъ (*ганджугамъ*) веревка; самъ я крѣпкій работникъ <sup>3)</sup>.

Изъ-за того, что у меня нѣтъ денегъ, я сталъ лжецомъ въ отношеніи своей подруги.

Волосы ушедшей сестры (*айлямъ*) похожи на приставные <sup>4)</sup>.

Она не знаетъ знаковъ <sup>5)</sup>, уподобляется ягачъ — кулакамъ <sup>6)</sup>.

У ушедшей сестры моей какая дума?

Разъ ступить (*басыбъ*), два раза посмотреть — гдѣ находится ея другъ.

Если ты пойдешь, поиди — подожди, я за тобой пойду — догоню (*етъшарменъ*).

Если боишься худаго мужа своего, то мы найдемъ другъ друга въ секретномъ мѣстѣ (*халида*).

Подобно тому, какъ красное яблоко краснѣетъ, у подруги моей красное лицо.

Во рту ея леденецъ — что ли? сладки слова подруги!

Воздухъ отуманился; лошади ожеребились.

Золотая, черноглазая подруга почему (*нема дыбъ*) обидѣлась (*яманлабдуръ* <sup>7)</sup>)?

---

1) *آخرى = آخیر*

2) *Катъ* — сторона, берегъ рѣки Или.

3) *Албанчи* — работникъ по повинности при господинѣ, при начальникѣ. *Чокаръ* — работникъ вольнонаемный.

4) *Улакъ-сачъ* — приставные волосы, не собственные.

5) *Ишаретъ* — указаніе, знакъ, манера.

6) *Ягачъ-кулакъ* — деревянное ухо, въ смыслѣ безтолковый, непонятливый. Такъ называютъ горожане кульджинскіе всѣхъ деревенскихъ жителей.

7) *Яманлабдуръ* — обидѣлась, поносить, злословить.

У порога твоего гранатовые цвѣтки; коня привязалъ конюхъ <sup>1)</sup>).

Подруга на меня обидѣлась: я предъ подругой извиняюсь <sup>2)</sup>).

---

## Х.

### Ахъ, подруга <sup>3)</sup>!

Соловей не сталъ пѣть; розовый цвѣтокъ не сталъ цвѣсти.

Послушавшись словъ <sup>4)</sup> враговъ, подруга не стала смотрѣть.

Если бы <sup>5)</sup> я не видалъ, я не отдавалъ бы сердца.

Сердце, которое я тебѣ отдалъ, лучше бы хранилъ (*асрагай*) въ тѣлѣ.

Подругѣ своей я устроилъ бы залу, изъ цвѣтковъ сдѣлалъ бы бесѣдку <sup>6)</sup>).

Развѣ нельзя было скрыть <sup>7)</sup> всѣхъ сдѣланныхъ мною прегрѣшеній?

Въ горахъ разцвѣли (*ачилыбъ каптуръ*) желтые (цвѣты) *себдеръ* и *чумукъ*.

Отъ подруги я не видѣлъ добра <sup>8)</sup> — сердце мое печально <sup>9)</sup> (*мумлюкъ*).

---

1) *Муракулъ* испорченное слово *мирахуръ*.

2) *نامعقول* *намакулъ* вѣроятно испорченное арабское сл. — не въ угоду, виновенъ.

3) Старая пѣсня.

4) *سوزينه* или *سوزيكا*

5) *Кашки* — *كاشكى*; *Кормкай* или *Кормкан*

6) *Муна* или *мунаръ* = минареть, возвышенная сѣнь.

7) Держать въ срединѣ подруги, въ сердцѣ подруги, не заявлять.

8) *Хублукъ* — добро, благодѣяніе, уваженіе.

9) Этотъ стихъ въ иныхъ спискахъ имѣетъ такой вариантъ:

ياردين كورمديم خوبلوق مينيك كونكلم غريب مونكلوق

Вода должна быть чистая (*суэюкэ*), должна течь (*экинэ*) въ арыкѣ (*эрикэ*).

Другъ съ подругой должны быть вмѣстѣ, какъ близкіе (*янэ* — бокъ о бокъ) сосѣди.

Каждый день я не видалъ подруги, когда нибудь увижу — подумалъ я.

Я не порвалъ надежды видѣть подругу; если не умру, поцѣлюю — думалъ я.

Я говорю: «сердце оторвись»! Это сердце мое отъ сердца (подруги) не отрывается.

Сердце говорить: о невѣжда, отданное сердце развѣ отрывается?

---

## ХІ.

### Душа моя<sup>1)</sup>!

Китайцы туфли (*понушэ*) называютъ *хей*, рѣдку (*турубъ-чамуруэ*) называютъ *сей*<sup>2)</sup>.

Маленькая черноокая, если позову (*качкырсамэ*), говорить: «леббей»<sup>3)</sup>.

(Подруга) похожа (*декэ*) на золотую банку<sup>4)</sup>, бѣлая подобно пудрѣ (*ута*).

Чья бы она ни была подруга, сердце у нея склонно (къ другу).

---

1) Пѣсня эта, сложенная въ новѣйшее время — лѣтъ 25 тому назадъ, поется на китайскій мотивъ.

2) *Сей* *سى* или *سای* — крошенная рѣдка; въ сущности *сей* у таранчей называются вообще салатные приправленные овощи. [Правильнѣе: цай. *Ред.*]

3) *Леббей* — по сартовски и таранчински — что угодно, *plait-il?*

4) *Кута* — банка, стеклянка.

Вариантъ: آفاق اوفه ديك كينه آلتون قونا ديك كينه

Если ѣдутъ на хорошей лошади, то издалека слышенъ топотъ (*тошы*).

Если пѣсни пѣть и подруга не прійдетъ, то это для того только чтобы веселить сердце (*хуши*).

Если бы были у меня хорошія лошади, я не ѣздилъ бы по этимъ мѣстамъ.

Скитаніе (*вериблыкъ*) по большимъ (*да*) городамъ (*чинъ-шанъ*) наложило слѣды <sup>1)</sup>.

Откуда пришли верблюды скоро <sup>2)</sup>? — Изъ Турфана пришли верблюды скоро <sup>3)</sup>.

На верблюдахъ что завьючено <sup>4)</sup>? — Хаджу, худжу и джанфиза <sup>5)</sup>.

Разсвѣтаетъ—пѣтухъ поетъ (*джи джоуле*), утро наступило—дверь отвори (*кей минле*)!

Отвори дверь (*кей-минъ*), отвори дверь, черноглазая! твой пріятель сейчасъ пришелъ <sup>6)</sup>.

Турфанъ лучше (*Турфанъ хо-ма*), или Кумуль лучше (*Кумуль-хо*)? — Гдѣ есть деньги тамъ лучше <sup>7)</sup>.

Молодица <sup>8)</sup> лучше или баба (*чоканъ хома джуганъ хо*)? — Та которая по душѣ, та лучше <sup>9)</sup>.

1) *Да-чинъ-шанъ* — китайск. сл. большой высоко стоящій городъ.

*Кюра* — калмыцк. слово. Калмыки такъ называютъ городъ, большое поселеніе. Собственно *کورک* называется или, вѣрнѣе сказать, назывался китайскій городъ Кульджа, маньчжурская Кульджа.

2) Китайская фраза: Нали-лейды-лоуто-кей. [На-ли-лай-ды ло-то-куай. *Ред.*]

3) Турфанъ-лейды-лоуто-кей.

4) Лоуто гинченъ таули са.

5) *Хаджу* — кит. сл. черный перецъ, по таранч. *кара-мурчъ*.

*Худжу* — кит. сл. другой сортъ черного перца съ растрескавшимися зернами; по таранч. *карны-юрукъ*.

*Джанфиза* — по таранч. *есы-занджевилъ*.

6) Ниди пингю сей лейле — китайская фраза. [Ни-ды-пэнъ-ю цай-лай-лѣ. *Ред.*]

7) По Китайски: Нани яученъ — нани хо. [На-ли-ю-цянъ на-ли-хао. *Ред.*]

8) *Чоканъ* — молодица, бывшая уже за мужемъ и вышедшая за второго мужа, или вдова послѣ перваго мужа, но не рождавшая дѣтей. *Чоканъ* носитъ одну косу, какъ дѣвицы, и кисти на вискахъ — *пепюкъ*. *Джуганъ* или *джеванъ* — женщина, живущая со вторымъ, третьимъ и т. д. мужьями. *Джуганъ* носитъ двѣ косы. Разводы въ таранчинскомъ быту практикуются чрезвычайно часто.

9) *Наига шингъ* — тынгъ — *наига хо*. [На-и-гэ... На-и-гэ хао. *Ред.*]

Я изъ-за кого сидѣла? Я сидѣла <sup>1)</sup> изъ-за друга.

Не думая о приобрѣтеніи средствъ къ жизни, я сидѣла на корточкахъ (*зонг*), обратясь спиной къ людямъ (*аркамче* <sup>2)</sup>).

Другъ мой придетъ посмотрѣть на меня (думала я); кудрявые волоса чесала.

Я что сдѣлала другу, что онъ смотритъ дурными глазами?

Я срѣзала цвѣтки величиною съ наперстокъ (*уймакз*); развѣ можно пресытиться другомъ <sup>3)</sup>?

Какой глупецъ такъ дѣлаетъ — разлучается со своимъ другомъ!

---

## ХІІ.

**Я изъ-за тебя развратился <sup>4)</sup>.**

Если темный (*кара*) ураганъ (*буранз*) попадетъ на цвѣтокъ, развѣ плохо не будетъ цвѣтку?

Если вѣтка коснется вѣтки, то листья цвѣтка не представятъ ли листопадъ <sup>5)</sup>?

Цвѣтокъ яблони развѣ можетъ быть цвѣткомъ? Если на голову приколотъ (*кысса*) его, — представить цѣлую охабку <sup>6)</sup>.

Чужой другъ развѣ можетъ быть другомъ? До смерти онъ будетъ ножемъ въ сердце.

У меня есть чернобровая — мнѣ не нужно палочки для крашенія бровей <sup>7)</sup>.

---

1) Сидѣла дома, не выходя замужъ.

2) Ибо не было одежды приличной.

3) Т. е. онъ никогда не насытитъ меня.

4) *Харабз* — разстроился, развратился. Пѣсня старая.

5) *Газанз* — время паденія листьевъ осенью, листопадъ, осень.

6) *Кучакз* — сколько обѣ руки захватить могутъ, охабка.

7) *Кашлыкз* — палочка, которую жгутъ и сажею которой чернятъ брови.

У меня есть одна милая, двухъ любимыхъ не нужно.

Чернобровая зашла на базарѣ показывать (охотникамъ <sup>1)</sup>) свои брови.

Сама ходитъ веселою (*хушхуй*), у насъ голову кружитъ.

Чернота вашихъ бровей пала тѣнью на стѣны крѣпостныя;  
Такое ли далекое разстояніе будетъ между нами обоими?

Если бы не было черноты бровей, насколько далекъ (*канча жиракъ*) показался бы такъ называемый Кашгаръ!

Если бы не было пудры (*упа*), румянь (*энликъ* <sup>2)</sup>), луновидная молодлица была бы корытомъ (*ялакъ*) для собаки.

Черноту вашихъ бровей я сравню съ чернымъ письмомъ.

Утромъ, вечеромъ, если не буду видаться, станъ твой съ кѣмъ сравню?

Брови ваши черныя-расчерныя, вѣки твои, какъ зирь и зиберь <sup>3)</sup>).

Я хожу въ огнѣ по тебѣ, а ты ходишь въ безъизвѣстности (ничего не зная).

Черныя, черныя брови мои (*кошлатымъ*), длинные, длинные волоса мои (*сачлатымъ*)!

За чернобровою ходить, а хлѣбъ подъ снѣгомъ остался <sup>4)</sup>.

Чернота бровей вашихъ находятъ (представляетъ) краску (*ўсма*).

Длина волосъ вашихъ кружитъ головы до безумія (*шейда*) парнямъ.

У меня есть чернобровая; мы похаживаемъ другъ къ другу.

Чернобровая тамъ стоитъ: здѣсь мнѣ какое дѣло (*нема шимъ*)?

Чернобровая пришла на базаръ, цѣну теперь лучше (*бегракъ* <sup>5)</sup>) устанавливаетъ.

---

1) *Базарлатымъ* — показывать на базарѣ, оцѣнивать на базарѣ.

2) *Энликъ* — румяна, краска для подкрашиванія щекъ.

3) Грамматическіе знаки.

4) Ухаживая, пропустилъ время жать, и хлѣбъ прибило снѣгомъ.

5) Т. е. ниже.

У кого есть деньги, тотъ купить, купить (непремѣнно), а у кого нѣтъ — какъ сдѣлаетъ?

Говоря: «у меня черныя брови», не гордись (*магрургъ*) своими бровями.

Говоря: «волоса у меня кудрявые» (*сумбулзъ*), не гордись своими волосами.

Если бровь къ брови приставить (*улуса*), достигнетъ ли до берега рѣки Каша?

Богъ меня ввергнулъ въ огонь <sup>1)</sup> чернобровой.

Развѣ собственныхъ твоихъ бровей недостаточно, чтобы не мазать ихъ (еще) краскою <sup>2)</sup>?

Чѣмъ держать двухъ любовниковъ, недостаточно развѣ тебѣ одного?

Цвѣтокъ яблони развѣ можетъ быть цвѣткомъ? Если на голову приколотъ его, представить цѣлую охапку!

Чужой другъ развѣ можетъ быть другомъ? — До смерти онъ будетъ ножомъ въ сердце.

Зайдя въ яблочный садъ, одно ли яблоко ѣдятъ?

Если другъ стоитъ, какъ яблоня, за дивану (юродивый) сочтутъ ли его?

На высокомъ (*эмизъ*) навѣсѣ (*айванъ* <sup>3)</sup>) устроили гнѣздо (*уба* или *уа*) птицы пливъ <sup>4)</sup>.

Подобная бутону подруга стоитъ, а онъ молодежи любитъ (а не дѣвицу), какъ бродячая собака <sup>5)</sup>.

Если есть лошадь и она иноходецъ, — нужно сѣдлатъ и ѣздить.

Если есть подруга и она близко (*янда* — сбоку), то должно играть, смѣяться.

Если скажутъ: «другъ пришелъ», — выйду головой <sup>6)</sup>.

---

1) *Куи* — огонь, пылъ.

2) *Кашлыкъ*.

3) *Айванъ* — навѣсъ, бесѣдка, терраса.

4) *Салма* — птица въ родѣ воробья; пливъ?

5) *Лалма* — собака бродячая, неимѣющая хозяина.

6) Не ногами, а головой, въ смыслѣ *скорте*, чтобы увидѣться.

Улицы, по которымъ проходилъ другъ, увлажу (*сенай*) водою слезъ.

Я буду вздыхать, буду вздыхать, мои вздохи тобою овладѣють.

Слезы изъ глазъ моихъ образуютъ море; рыбы мои тебя проглотятъ (*юткай*).

Разлука съ подругой лучше чѣмъ отвращеніе (*чуртукъ*) лица ея (по злобѣ).

Лучше дальше находиться, чѣмъ быть близко къ невѣрной подругѣ.

Говорятъ, что подруга заболѣла (*аирьбъ-ду*); я пойду посмотрѣть и возвращусь.

Больна ли она или не больна, я покружусь вокругъ ея головы и вернусь (*банай*).

Если подруга нравится мнѣ (*мэйлимче*), я не вставалъ (*койма-самъ*) бы отъ подруги <sup>1)</sup>;

День и ночь кружась (*чурумобъ*), сталъ бы бабочкой надъ ея головой.

Посмотрите на цвѣтокъ *саусенъ*<sup>2)</sup>: смотреть въ рѣку (*сайга*), оборачиваясь (*кариладуръ*).

Посмотрите на подругу невѣрную: не умирая, живую разлучается!

Если посѣю въ саду пшеницу, до пояса доходить (выростаеть) моя пшеница.

Въ то время какъ привыкать стали, Богъ разлучилъ (*айри-либъ-этканъ*) насъ.

У яблони вѣтокъ много, у вишни (*дженесте*) много листьевъ.

У человѣка, который недавно (*ени*) нашелъ подругу, много скорби въ сердцѣ.

Ахъ, подруга, расторопная (*чакканъ*) молодица, зажегшая огонь міру молодица!

---

1) Сидѣлъ бы все.

2) *Саусенъ* — голубой болотный цвѣтокъ изъ семейства лилій; косячка?

Голову крѣпко чешетъ молодица, мужу досадившая (*каштанъ*)!

Молодица похожа на усму (красива, значить), поясница — какъ ремень (*тасма*<sup>1)</sup>).

Поведеніе<sup>2)</sup> той молодицы походитъ на поведеніе 15 лѣтней дѣвицы.

---

### ХІІІ.

Ой, жалуясь<sup>3)</sup>.

Сѣрый воробей — плуть<sup>4)</sup>; если дать сахару — будетъ пѣть.

Илійскіе молодухи (*чоканъ*) засматриваютъ — дадутъ ли денегъ?

Думалъ перейти на тотъ берегъ, — но остался ночевать на этой сторонѣ<sup>5)</sup>.

Объщаль, что прійду черезъ десять дней, — сталъ лжецомъ.

У двери есть у меня миндальное дерево; тихонько (*агасте*) заходите: отецъ тутъ!

О, если бы былъ отецъ — ничего бы (*кашки иды*<sup>6)</sup>); у меня на колѣняхъ ребенокъ.

---

1) Подвижная и тонкая, какъ ремень.

2) *Кылаы* — дѣянiя, привычки, поведеніе.

3) *Додъ-эй*. Эта пѣсня — болѣе новаго происхожденiя: 25 лѣтъ какъ появилась въ народѣ. Она встрѣчается еще и подъ такими названiями: а) «Женушка моя, кружусь — говорю — жалуясь!» б) «Душечка моя, кружусь и жалуясь!» в) «Если крупинка несчастiя случится, кружась около подруги, догоню ее (стышай-дээръ-менъ)». г) «Я, хазретъ» — о, святыня!

4) *Харамзаде* — слово это имѣетъ множество значенiй ругательства: незаконнорожденный, плуть, мошенникъ.

5) Встрѣчается и форма — *قازغ*

6) *Кашки иды* — о если бы былъ!

Пусть я буду родимымъ пятнышкомъ среди черныхъ твоихъ бровей!

Рѣшительно не явилось у тебя милости къ парню — мусульманину.

Имя подруги моей Лейли; къ намъ расположена (*мейли*) ли она?

Будеть ли нѣтъ расположеніе у нея — я бѣдняжка подруги.

Погода хорошая ли стоять? Снѣгъ или дождь будутъ ли идти?

Умереть молодцу за дѣвицу соответствуетъ ли шаріату?

Я былъ съ тобою; ты же со мною не была.

Ты малолѣтняя, глупая — съ тобою у меня голова кружится (мучусь).

Черные волоса моей подруги ниспадають на щеки.

Поцѣловавъ подругу, умереть ли мнѣ подъ ея палкою?

Зайдите, въ садъ, кушайте (*енизъ*) яблоки: садовые фрукты наши.

Если ты назовешь меня подругой своей — кромѣ души все ваше.

Если захочется курить табакъ, пошарю (*силябъ*), посмотрю съ боку (есть ли кисеть).

Если ты назовешь меня другомъ, пожертвуй душою.

Въ саду между деревьями (*бустанъ*) распустились (*яшарип-туръ*) таловыя деревья.

Когда я плакалъ въ печали по подругѣ, текла кровь изъ глазъ.

Въ тоскѣ по подругѣ я разстроился: сердце мое растерзалось.

Ты сама знаешь, подруга, какая помощь нужна въ такой тоскѣ.

Я пошелъ бы въ (маньчжурскую) Кульджу, если бы было у меня десять саръ ярмаковъ <sup>1)</sup>.

1) Саръ ярмаковъ = 2 р. 60 к. на бумажн. деньги. Саръ серебра (кемушь) = 3 сар. 3 мискал. и 3 пунамъ ярмаковъ. Въ саръ ярмаковъ 726 шт. по счету маньчжурской Кульджи (чи-ши-эр-сенъ), или 736 шт. по баяндайскому счету (чи-ши-сенъ-сы), или 746 шт. по счету таранчивской Кульджи (чи-ши-сы-у). Вѣроятно къ 726 шт. прибавлено 10 шт. за перевозку отъ Кюры до Баандая, и къ здѣшнему количеству прибавляется (къ 736) 10 шт. за перевозку ярмаковъ до таранч. Кульджи.

Моя натура (*табзимъ*) развѣ не расширилась бы <sup>1)</sup>, если бы была у меня красивая подруга?

Дорога въ Шаяръ поросла тамариксомъ (*жумунъ*), дорога въ Куча — шиповникомъ (*бамунъ*).

Дѣвки въ Шаяръ 18 штукъ стоятъ одинъ пуль <sup>2)</sup>.

---

## XIV.

**Я твой безпомощный (герибъ), я твой плѣнникъ (эсиръ),  
ва — эй! отъ несчастія охрани (асра) твоего раба <sup>3)</sup>!**

На берегу рѣки туговое дерево <sup>4)</sup>; хорошенькую любовницу схвати!

Если твоя любовница осердится, — играя, смѣясь подавай вина.

Подруга ли прійдетъ сюда, или мнѣ пойти туда!

Если другу нужна подруга, то онъ прійдетъ сюда, размахивая руками <sup>5)</sup>.

Слова, сказанныя подругой въ то время, какъ она лежала въ своей комнатѣ, — справедливы (разумны).

Подруга разсердилась на меня: я подругѣ своей не нравлюсь.

Я говорю: «оторвись, сердце!» Сердце мое отъ сердца не отрывается.

Сердце говорить: «О, невѣжда!» Отданное сердце развѣ отрывается (отъ подруги)?

Рѣка развѣ такъ течетъ? Теча, изъ береговъ развѣ выходитъ?

---

1) *Усамдуръ* — расти, увеличиваться.

2) Въ Шаяръ 30 пуль = 10 коп.

3) Новая пѣсня.

4) *Шазтутъ* — туговое дерево, шелковица; по таранчински называется *йэме*.

5) *Куль-салибъ* — размахивать руками.

Надѣтый подругою шолковый халатъ <sup>1)</sup> такъ ли ей къ лицу?  
Цвѣты распустились въ Чемень-багъ <sup>2)</sup>; не пойти ли погулять?  
У насъ нѣтъ ни отца, ни матери: Господь развѣ не окажетъ  
намъ милости? (*рахмы кылмамдуръ*).

О смерти я столько не помышляю (не боюсь), я боюсь (правиль) своей вѣры (*иманъ*).

Если наступитъ время смерти, то не освободишься отъ нея бѣгствомъ.

Что за хорошій (*нэ хушъ*) день, братцы, когда человѣкъ достигнетъ къ своей любимой (*джананъ*)!

Перенеся (*чекибъ*) обиды (*джеври*) и огорченія, глазъ его достигнетъ до упоенной (любовью).

Тотъ, кто перенесетъ много горестей, тотъ получитъ перлъ изъ камня.

Голова моя отошла (пропала) отъ этой торговли (горестей); эта торговля не отошла отъ головы.

Я пошелъ ночью по срединѣ арыка.

Руки молодца связались волосами молодицы.

Твои брови отъ рожденія черны; достаточно не мазать ихъ усмой.

Если ты меня не умертвишь, то я самъ умру.

---

## XV.

„Губы твои леденецъ, подружка“!

или

„Губы твои — сахаръ, подруга“! <sup>3)</sup>.

Если бы я сгорѣлъ, то не былъ бы цвѣткомъ; если бы я сгорѣлъ, то не былъ бы огнемъ!

---

1) *Арчинъ-белъ* называется таранчами полупшелковая матерія *адрысъ*, привозимая изъ Ташкента и другихъ городовъ южнаго Туркестана.

2) *Чемень-багъ* — названіе сада близъ Айрамбага въ г. Кульджѣ.

3) Пѣсня эта имѣетъ два приведенныхъ заглавія; она новая: составлена лѣтъ тридцать съ небольшимъ тому назадъ.

*Лябъ* у таранчей называется нижняя губа, верхняя же — *калтукъ*.

Если бы я не отдалъ тебѣ сердца, то не былъ бы такимъ!  
Посмотрю — не виднѣется ли близъ рѣки хлѣбныхъ амбаровъ  
(самъ)?

Плачь мой когда же услышитъ черноглазая?

Нужно, чтобы по срединѣ комнаты моей подруги былъ про-  
ходъ (долъ).

Будь государь справедливъ, то каждый бралъ бы себѣ лю-  
бимую подругу.

Проходя по твоей крышѣ (үзенда), я дамъ знакъ (шембе)  
черезъ окно.

Войти къ подругѣ — зависитъ отъ самого (узюкдинъ <sup>1)</sup>)  
молодца (огул-бала).

Взять въ руки ножикъ — это не есть молодечество.

Влюбленные мущины (эранларъ) на ножикъ твой не подда-  
дутся (буй бермасъ).

Желудокъ <sup>2)</sup> подруги заболѣлъ, послѣ того какъ она, зайдя  
въ садъ, съѣла яблоко.

Плохому она научилась: говорить, что сердце ея стремится  
(хологанны) къ мущинѣ.

Въ садъ твой я зашелъ (керибъ), сорвалъ (элибъ) и съѣлъ  
недозрѣвшаго (тунъ) урюка (ура).

Сердце свое не отягчай горестію <sup>3)</sup>: я сказалъ (это), не поду-  
мавши.

Въ твой садъ я вошелъ, съѣлъ твоего персика (шантула).

Если не будешь играть — не играй, — я смѣялся въ шутку.

Я вошелъ въ твой садъ, поглядѣлъ: твой урюкъ имѣетъ уди-  
вительно много вѣтокъ.

Во снѣ ты приснилась мнѣ, черноглазая, сладкоязычная!

Эти мѣста удивительно ровны: нужно мнѣ устроить здѣсь  
гумно (хирманъ) и молотить (айдасамъ <sup>4)</sup>).

1) Узюкъ — свойство, качество.

2) Кусамъ вмѣсто курсамъ; въ этомъ случаѣ буква ُ пропущена согласно общепринятому у таранчей произношенію.

3) Не сердись, не тужи.

4) Другая редакция этого стиха: Таловыми вѣтками изъ твоего сада нужно мнѣ молотить на гумнѣ.

Скажи же (*айтсанчу*): «я буду играть»; я тебѣ буду кланяться.

Я, подруга, зайду въ твой садъ и потрясу (*иратай*) урюковое дерево.

Присоединю васъ въ свою пѣсню; васъ заставлю плакать, подруга моя!

Я прошелъ мимо твоей двери; довольна <sup>1)</sup> ли ты отъ того, что я прошелъ?

Курица дважды уже прокричала; ты ни разу не вышла; умерла ли?

---

## XVI.

### Пѣснь о Сара-ханъ <sup>2)</sup>.

Молодцы, взойдите на стѣну крѣпостную; молодцы, бейте въ барабанъ!

Если городничій <sup>3)</sup> — бекъ будетъ гнаться, бѣгите молодцы въ скрытное мѣсто <sup>4)</sup>.

Я вошелъ въ твой садъ и увидалъ <sup>5)</sup>, что урюковыя деревья у тебя очень <sup>6)</sup> вѣтвисты.

---

1) *Туйдунъ-му* — насытилась ли? Здѣсь болѣе подходящій переводъ этого слова «узнала ли»? «Догадалась ли, что я прошелъ?»

2) Пѣсня эта сложена лѣтъ тридцать тому назадъ. Сара-ханъ жила прежде въ Кашгарѣ.

3) *Паишабъ* — городничій; въ иныхъ рукописяхъ вмѣсто *پادشاه* встрѣчается *پاشا* и *فاشا*

4) *آرقیغه* въ другихъ рукописяхъ *آرقه غه* — за, назадъ, въ смыслѣ: за стѣну, за домъ, чтобы спрятаться.

*بال لار* вмѣсто *لا لار*

5) Вмѣсто *كوردوم* встрѣчается варіантъ *باقسام*

6) *تولا* въ иныхъ рукописяхъ замѣняется словомъ *عجب*

Во снѣ мнѣ приснилась Сара-ханъ сладко-язычная.

Зашелъ я въ твой садъ, посмотрѣлъ — яблоки (величиною какъ пуговицы <sup>1)</sup>) стали.

Похоже на то, чтобы молоденькую <sup>2)</sup> Сара-ханъ похитить и убѣжать съ ней.

Въ саду растительность (*боустанъ* или *бостанъ*); распустились ивовыя деревья (*чоканъ*).

Въ тоскѣ по Сары-ханъ текли изъ глазъ моихъ кровавыя слезы <sup>3)</sup>.

Сидящая въ бѣлой залѣ — подруга моя полнолунная (*тулунъ-ай*).

Въ жгучій (*куяръ*) огонь ввергла меня подруга, но не наблюдала <sup>4)</sup>.

Въ разныхъ мѣстахъ (*ара* <sup>5)</sup>) твоего цвѣтника *чулукъ* <sup>6)</sup>; внутри цвѣтника — мѣстность съ множествомъ соловьевъ.

Изъ цвѣтовъ цвѣтокъ <sup>7)</sup> — Сара-ханъ, о васъ соскучился <sup>8)</sup> я: мое почтеніе (*куллукъ*).

Сара-ханъ подобна розовому цвѣтку; мы въ любви къ ней подобны соловью.

---

1) *توكمه* *тукме* — пуговица. Употребляются у таранчей пуговицы китайскія, совершенно круглыя. Слово *توكمه* пишутъ и такъ — *تونكمه* — тюмме.

2) Въмѣсто *كچيك كينه* въ иныхъ рукописяхъ встрѣчаемъ перепись *كچكينه*

3) Послѣ этого стиха въ иныхъ спискахъ встрѣчаются еще слѣдующія слова:

باغينكغه كريب دومن تونك غورانكنى يب دو من  
كونكل كه اغير الله فيله ماى مو ديب دو من

*غورا* — сырой, неспѣвшій урюкъ. *ماى فيله* = *فهملا ماى* — не будь грустна: не подумавши, я сказалъ тебѣ (дурныя) слова.

4) *خبردار* — не справлялась обо мнѣ, не извѣщала, не навѣщала.

5) и 6) Находилъ я и такую перепись этихъ словъ: *عرا چولوق* *Чулукъ* — цвѣтокъ голубаго цвѣта, растушій на низменныхъ мѣстахъ (косычка?).

7) Вариантъ другихъ списковъ: *كل دين برى ساره خان*.

8) Въмѣсто *سيفانيب* встрѣчалась транскрипція *سيفانيب*

Если Сара-ханъ только улыбнется (*кулюбъ куйса*), мы будемъ ей служить какъ невольники.

Языкъ у Сара-ханъ сладкій, сердце ея удивительно крѣпко (*каттыкъ* <sup>1)</sup>).

Со двора не можетъ выйти, когда я ночью прѣзжаю верхомъ.

Сара-ханъ — малолѣтняя, лицо луновидное, чернобровая.

Къ воротамъ не можетъ выйти безъ дозволенія (*башлыкъ* <sup>2)</sup>) родителей.

---

## XVII.

### Пѣснь о Гулямъ-ханъ <sup>3)</sup>.

Обѣ (*кушъ*) кисти у Гулямъ-ханъ достигаютъ ли до земли?

Не достигнувъ 15 лѣтняго возраста, выходятъ ли замужъ?

«Гулямъ-ханъ моя, выйдите — посмотрите <sup>4)</sup>, твой дѣдушка идетъ» <sup>5)</sup>.

Сверстника (*хили*) себѣ <sup>6)</sup> не нашла, вышла замужъ.

У одежды (*энли*), надѣтой Гулямъ-ханъ, наружная пола (*ташъ-пешъ*) крива <sup>7)</sup>;

Со старикомъ не спите никогда: борода его будетъ колоть (*санджуръ*).

---

1) Твердо, черство, жестоко.

2) *Башлыкъ* — сопровожденіе, сопутствіе, дозволеніе.

3) Пѣснь новая — двадцать пять лѣтъ тому назадъ сложена въ Илійской долинѣ.

4) Говорить ей это ея младшая сестра въ насмѣшку надъ тѣмъ, что Гулямъ-ханъ вышла замужъ за старика.

5) Другая редакція этого стиха встрѣчается въ вопросительной формѣ: *ایرکه تیکام دو — کيلام دو (بابانک بيانک*

6) *خيله* или *خيلي* — равные годами, сверстники.

7) *Сумджуръ* — не равна.

Барановъ моихъ прогнали <sup>1)</sup> въ Уйманъ-булакъ <sup>2)</sup>;

Гулямъ-ханъ схватили и отдали старому безрукому <sup>3)</sup>.

Объ кисти у Гулямъ-ханъ волочатся по землѣ (*сюрюлды*).

Желчь <sup>4)</sup>, которая въ сердцѣ, превратилась (*йрюлды*) въ кровь.

Уздечка гнѣдой (*турукъ*) лошади сплетена (*урюанъ*) способомъ нахуръ <sup>5)</sup>.

Въ день свадьбы Гулямъ-ханъ у меня голова кружилась (*турюанъ*).

Я вышла, посмотрѣла: идетъ свадебная процессія твоя, Гулямъ-ханъ.

Тебѣ ли, мнѣ ли (выходить замужъ) — это по опредѣленію Бога <sup>6)</sup>.

Мѣсто рожденія Гулямъ-ханъ — Уйманъ-булакъ.

Гулямъ-ханъ насильно (*зурлабъ*) взялъ Энгеръ <sup>7)</sup> безрукій.

Шесть — семь голубей твоихъ сѣли на тополь (*дерекъ*);

Отъ шелковой одежды <sup>8)</sup> золотая пуговица налегла на сердце <sup>9)</sup>.

Развѣ старикъ не могъ взять другую дѣвицу, кромѣ Гулямъ-ханъ?

---

1) *Хайдабъ-этты* — прогнали. Глаголь *حایداب* встрѣчается и въ такой переписи — *هایداب*

2) Уйманъ-булакъ — въ Ташустанской волости бывшего сѣвернаго участка Кульджинскаго района.

3) *Чулакъ* — безрукій, хромой; слово это употребляется для выраженія обоихъ этихъ понятій.

4) *Серикъ-су*. Таранчинцы говорятъ, что серикъ-су и сафра (желчь) — одно и то же. Вѣрнѣе, думаю, перевести это слово «сукровица».

5) Плетеніе въ видѣ рогожки, похожее на сплетеніе поговонъ у гражданскихъ чиновниковъ военнаго вѣдомства. Въ другихъ спискахъ такой вариантъ — *توروق اطینیک توکانینی یولغار ی اوروکان* — свита уздечка изъ болгары (особый видъ кожи).

6) Это все говоритъ младшая сестра старшей — Гулямъ-ханъ.

7) *Энгеръ* — собственное имя мужа Гулямъ-ханъ; называютъ его и *Эни*.

8) Въмѣсто *نون دا* встрѣчается въ нѣкоторыхъ спискахъ слово — *کونلک* — рубашка.

9) Въ смыслѣ надавила сердце при соитіи.

Развѣ не жалко (*зачи*) отдавать мою Гулямъ-ханъ безру-  
кимъ?

Гулямъ-ханъ хорошая дѣвчонка; коса у нея малая.

Мужъ, за котораго вышла Гулямъ-ханъ, сердитый (*тюр-  
тюкэ*), паршивый (*тазэ*).

## XVIII

### Божество — подруга моя <sup>1)</sup>!

Божество — подруга, мечты ваши объ андеджанской шапкѣ <sup>2)</sup>.

Въ молодости <sup>3)</sup> мы играли, теперь денегъ нѣтъ — что ли?

Божество — подруга моя, ваши мысли узнать нельзя <sup>4)</sup>.

По улицамъ <sup>5)</sup>, гдѣ вы ходите, нельзя ходить.

Ради тебя, подруга, я бывалъ во всякомъ положеніи <sup>6)</sup>.

Повѣришь ли (*фютунгэ*) ты или не повѣришь — это не ложь <sup>7)</sup>.

Повѣришь или нѣтъ, но я влюбленъ (*хуштерэ*) въ васъ.

Деньги, имущество отдавъ на вѣтеръ (расточивъ <sup>8)</sup>), прииду  
къ вамъ рабомъ;

1) Старая пѣсня.

2) Въ смыслѣ «хочется вамъ надѣть андеджанскую шапку», т. е. сартов-  
скую, иного покроя и фасона (тубетъйку), или въ смыслѣ «мечтаете о молодцѣ,  
носящемъ андеджанскую шапку». Въ другихъ рукописяхъ встрѣчается пере-  
пись *انجان جه بورك* (вмѣсто *اندجان*)

3) Вариантъ другихъ рукописей — *فل (فول) باريدا اويناب ايدوك*

4) Въ другой рукописи вмѣсто *خيالينك ني* встрѣч. *خيالينکز*

5) Въ друг. рукопис. вмѣсто *كوجه لاده* — *كوجه لاده*

Въ друг. рукописяхъ *سيزلار كورگان كوجه لاده*

6) Становился всячески, творилъ хорошія и дурныя дѣла.

7) Вариантъ этого стиха по другимъ рукописямъ:

*ياكى فوتونك ياكى فوتمانك يالغان ايس دور*

8) Вариантъ: *فل ماليم ني ويران قليب قل*

Къ чернымъ, чернымъ бровямъ своимъ присоедини же ты  
меня!

Продай же меня на базарѣ <sup>1)</sup> твоихъ черныхъ бровей!

Если на базарѣ <sup>2)</sup> черныхъ бровей я не буду годенъ <sup>3)</sup> (*яран-  
масамъ*),

То изъ своихъ рѣсницъ, сдѣлавъ лукъ <sup>4)</sup> (*укъ-яръ*), застрѣли  
меня!

Огонь любви ты подожгла (*тутаиштурубъ*), и сожгла меня;  
Кокетничая (*джилъве*), дѣлая глазки (*гамзе*), ты меня умер-  
твила.

Сдѣлай милость — прижавъ меня къ своимъ грудямъ <sup>5)</sup>,  
обойми (*кушсанчу*) меня!

На одной постели (*урунъ*), обнявшись, я поцѣловалъ бы (*сюер-  
дымъ*) тебя!

Твои губы подобны цвѣточному бутону, только что распу-  
стившемуся.

Моя жизнь прошла: я не могъ поцѣловать твои губы.

---

## ХІХ.

### Пѣснь о Маимъ-ханѣ <sup>6)</sup>.

Стѣна зиндана (тюрьмы) — высокая стѣна; внутренность  
его — кладбище (*юурустанъ*);

---

1) Въмѣсто بازاریده находимъ въ иныхъ рукописяхъ بازاریغه

2) Тоже — بازاریغه

3) Встрѣчается перепись یرانماسام

4) Восточные поэты всегда подразумѣваютъ подъ стрѣлой рѣсницу, а подъ  
лукомъ — брови.

5) *Багъ-багъ кылыбъ*.

6) Пѣснь новѣйшаго происхожденія: 30 лѣтъ тому назадъ появилась въ  
народѣ. Маимъ-ханъ — сынъ кашгарскаго выходца Касымбека, который ли-  
шенъ былъ должности и сосланъ въ Илійскую долину (*парлады* — въ ссылку  
сослать, отъ китайск. слова *паръ*).

Опоясавъ поясницу на мужество (*эранмикъ*), умеръ мученикомъ <sup>1)</sup> Маимъ-ханъ <sup>2)</sup>.

Маимъ-ханъ самъ хорошъ; если же пьянъ, то нравъ (*хуи*) плохой.

Ты отдалъ голову свою за дѣвку; теперь ты благополученъ ли сталъ?

Сѣрая лошадь ханъ-ходжама <sup>3)</sup> въ рѣкахъ плаваетъ ли (*узамдуръ* <sup>4)</sup>)?

Развращенную (растлѣнную) твою дочь дарынъ, амбанъ исправить ли (*тузамдуръ*)?

Гдѣ у тебя мать, гдѣ у тебя отецъ?

Гдѣ тотъ, который просилъ за тебя, когда принимались рубить тебѣ нѣсколько разъ <sup>5)</sup> голову?

Передъ нами четыре маньчжура играли (*уйнатты*) своими саблями.

Хакимъ-бекъ если бы донесъ <sup>6)</sup>, не позволили бы убить (*умтурматты*), сослали бы въ ссылку (*парлатты*).

Сестры имя <sup>7)</sup> Минэ-ханъ, имя брата Маимъ-ханъ <sup>8)</sup>.

Избранный (*илмананг*) между мужьями въ Кашгарѣ — только одинъ Маимъ-ханъ <sup>9)</sup>.

Турфанская дорога песчаная; нельзя пройти.

---

1) Вариантъ: شهيد بولغان

2) Вариантъ: مايم خان

3) Ханъ-ходжамъ — эпитетъ относится къ Касымбеку или Касымхану.

4) Вариантъ этого стиха: خان كشي خوجم مهنه سي دريالار دين  
اوزام دو (или اوزار مو) — экипажъ (*маифе* или *мана*) Ханъ-киши-ходжамъ (имя матери Маимъ-хана) переплыветъ ли рѣки?

5) *Яндура-яндура* — повторительно, снова.

6) *Бурлабъ-берса* — донести письменно о происшествіи.

7) Въмѣсто *اتى* написано неправильно *آطى*.

8) Другая встрѣчаемая перепись этого стиха:

سنکليم آتى مينه خان اوزوم آطى (آتى) مايم (مايوم) خان

9) Вариантъ этого стиха:

ايران ليك كه بل باغلاب شهيد بولغان مايم خان

Шестьдесятъ ямбъ взявши <sup>1)</sup>, не слѣдуетъ вѣдь сидѣть безъ дѣла <sup>2)</sup>.

Шестьдесятъ ямбъ взявши, развѣ дарыны и амбани насытятся?

Маимъ-хана умертвили; кровь его развѣ оставитъ его (*ха-кимбека*) въ покоѣ <sup>3)</sup>?

Въ старомъ «городѣ» (въ Кашгарѣ) — бѣлый тополь <sup>4)</sup>, въ «новомъ городѣ» — зеленый тополь.

Маимъ-хана убили: подобнаго ему мужа нужно (поискать).

Есть ли въ Кашгаріи вновь выстроенный (*сукканъ* — сбитый) городъ, подобный Гюльбагу?

Маимъ-ханъ сталъ мученикомъ; подобный ему мужчина есть ли?

---

## XX

### Пѣснь объ Алтунъ-ханымъ (золотой царевнѣ <sup>5)</sup>).

На бѣлѣйшемъ луноподобномъ лицѣ твоемъ буду родимымъ пятнышкомъ коричневымъ (*зейтуне* — оливковаго цвѣта <sup>6)</sup>).

Ночью рядомъ съ тобою буду спать, днемъ буду въ твоемъ распоряженіи.

---

1) Взялъ во взятку хакимбекъ (народоправитель) кашгарскій.

2) Т. е. не устраивая, не налаживая дѣла.

Этотъ стихъ имѣетъ такой вариантъ:

التیش یامبونی برب اویده یانقالی بوالماس

3) Вариантъ: مايم خان نی اوالتوردی انینک خونی قوبام دو

4) Тополь — *درک* пишется и *ترك*

5) Пѣсня новая; занесена въ Илійскій край изъ Кашгара.

خانیمъ неправильная перепись слова خانیم

6) Слова *بوزونکا زيتونه* встрѣчаются и въ такой транскрипціи — *بوزونک* که زيتنه

Невѣрный другъ сегодня приходитъ, на другой день забываетъ подругу <sup>1)</sup>).

Хорошій человекъ никогда не забываетъ издавна любимую подругу <sup>2)</sup>).

Сегодня уже третій день <sup>3)</sup>, какъ не вижу <sup>4)</sup> подруги.

Если увидитъ она и притворится невидящею (*курмаска салса*), то живой человекъ развѣ не умретъ?

У меня есть чернобровая; мнѣ нужно пойти <sup>5)</sup> къ ней.

Если бы не было у меня чернобровой, то тамъ какое бы мнѣ было дѣло?

Чернобровая пришла на базаръ — показывать на рынкѣ свои черныя брови.

Сама ходить веселою <sup>6)</sup>, а намъ голову кружить.

Брови ваши очень черны <sup>7)</sup>, рѣсницы ваши похожи на зиръ и забаръ.

Я сгораю отъ твоего огня, а ты ходишь въ безъизвѣстности обо мнѣ.

Когда пойду я и увижу лицо моей возлюбленной <sup>8)</sup>?

---

1) Этотъ стихъ встрѣчается и въ такомъ видѣ:

بی وفا بو کون بارار نانکلا اونو تور یارینی

2) Послѣ этого стиха въ иныхъ рукописяхъ находится такое двустишіе:

بو کون اوچ کوندین بری من یاریم نینک خاری  
قول سالیب قیب کلسه میده سیده تہاری

Сегодня вотъ уже третій день — я соскучился (*хумари*) по своей подругѣ. Размахивая руками, если выйдеть — на груди у ней амулетъ (*тумари*).

3) *باری* = *بری*

4) Въмѣсто *کورماйдور* встрѣчается въ иныхъ рукописяхъ *کورمایндور*

5) Въмѣсто *баріб* иногда встрѣчается перепись *بریб* неправильная, но приспособленная къ мягкому таранчинскому выговору.

6) *خوشکویده* = *خوشخویده* хушхуйда — веселою, въ хорошемъ расположеніи духа.

7) Кара ма кара.

8) Амракъ — таранчинское слово.

Въ свой платокъ я завязалъ (*тютюбъ*) прахъ отъ слѣда ея  
ноги, отпечатлѣвшагося у рѣки (*сайда*).

Изъ праха отъ слѣда ея, отпечатлѣвшагося у рѣки, я сдѣ-  
лаю для своихъ глазъ сюрму (*срм*).

Если я застану подругу спящею, поцѣлую ее въ губы.

Золотое украшеніе, ханочка — украшеніе! вокругъ твоего  
стана (*буюнъ*) буду ухаживать (*уртулай* — кружиться <sup>1)</sup>).

## XXI

### Кумульская пѣсня или „подруга — кумиръ“ <sup>2)</sup>.

У рѣки ходящихъ сернъ <sup>3)</sup> (*джейранъ*) считайте (*денларъ*)  
восемь, подруга — кумиръ!

Изъ восьми дѣвъ одну считайте <sup>4)</sup> мою сестрою (*сынлимъ*),  
подруга — кумиръ!

На извилистыхъ (*этимъ*), извилистыхъ дорогахъ проходить  
слѣдъ, подруга — кумиръ!

Накинувъ на голову (*тюрканибъ*) парчевый халатъ, идетъ  
дѣвица, подруга — кумиръ!

На верхушкѣ высокаго тополя играетъ кукушка (*каккутъ*).

Съ дочерью Джунвана — бека <sup>5)</sup> играютъ беки.

Бѣлыхъ бѣлыхъ зайцевъ много у рѣки.

1) Вариантъ:

التون خانيم زيبا خانيم زيبا بويونكدین اوركولای

2) Старая пѣсня, сложенная въ Илійскомъ краѣ пятьдесятъ слишкомъ лѣтъ  
тому назадъ.

3 и 4) Встрѣчается и перепись *دانك لار و جيران*

5) Джунъ-ванъ-бекъ былъ кумульскимъ хахимомъ; мужъ Пуджунъ-  
ханъ, правящей нынѣ въ Кумулѣ. Въ другихъ пѣсняхъ находимъ имя

جونك كانك بك

Не взявшихъ дѣвицъ молодцовъ <sup>1)</sup> много (бываетъ) на свадь-  
бѣ (чужой).

Не плачь, дѣвица; не плачь, дѣвица: наступитъ и твоя  
свадьба <sup>2)</sup>.

Домамъ твоимъ будетъ золотая занавѣска <sup>3)</sup>.

У краснаго краснаго лука шелухи много.

У молодца неженившагося <sup>4)</sup> друзей много.

Черныя черныя вороны находятся на гумнѣ (*хирманъ*).

Не взявшіе дѣвицъ молодцы пребываютъ въ желаніи (*ар-  
манъ*) взять дѣвицъ.

На горы опустился туманъ, идетъ снѣгъ.

Надѣвши халатъ желтаго цвѣта <sup>5)</sup>, идетъ другъ.

На халатѣ желтаго цвѣта много листьевъ <sup>6)</sup>;

У молодца, не взявшаго дѣвицы, много печали.

---

## XXII

### Эй пріятеля <sup>7)</sup>!

Когда мы сюда пришли, подруга моя оставалась у воротъ.

Говоря: «когда прійдете вы, другъ», она заплакала черно-  
окая <sup>8)</sup>.

---

1) Т. е. не женившихся.

2) Въ иныхъ стихахъ слово *قىز* во второй разъ пропускается, и стихъ яв-  
ляется въ такомъ видѣ: *بىغلامه قىز بىغلامه توبونك بولور بار صنم*

3) Кушюга — калмыцко-таранчинское слово — занавѣска, скрывающая кро-  
вать, пологъ.

4) *اولان* или *اولان* *макан* (какъ находимъ въ другихъ спи-  
скахъ) — не женившійся, не одомовившійся.

5) Цвѣта осеннихъ листьевъ.

6) Т. е. изображеній, узоровъ листьевъ.

7) Старая пѣсня.

8) Черные глаза поняла слеза.

Вещество, называемое «розой» (*кызыль юль*), вышло изъ рая.

Когда пойдемъ на тотъ свѣтъ, да вселить Господь въ насъ вѣру.

За виднѣющимися черными горами находятся черные сады.

Наша подруга — малое дитя; талію опоясываетъ шелковою матерією (*дурдунъ*<sup>1)</sup>).

Погляжу черезъ окно — подруга лежитъ, поворачиваясь (*туланыбъ*).

Если подумаю — «разлучась, уйду» (приходитъ на мысль, что), она перенесла много печали по мнѣ.

Сверху (отъ горъ) прибылъ одинокій на черной лошади чевѣкъ;

Если поцѣловать маленькую чернооую; — губы ея сладкія.

Сѣвъ на лошадь я уѣхалъ изъ дому, пріѣхалъ на мѣсто многихъ разбросанныхъ слѣдовъ (*чакана изъ*).

Я подругу свою не отдамъ (не промѣняю) и за 15 лѣтнюю дѣвицу.

У меня нѣтъ желанія (*арманъ*) взять 15 лѣтнюю дѣвицу.

Если не возьму любимую подругу, никогда не найду другой себѣ подходящей<sup>2)</sup>.

Пятнадцати-лѣтнія дѣвицы, красясь усмой<sup>3)</sup>, играютъ.

За пазухой черноокой (милой) ставъ рыбой, плаваетъ зигзагообразно (*сойляйдуръ*).

Другъ мой ушелъ въ деревню (*язи*), теперь конечно<sup>4)</sup> достигъ.

Тамъ увидитъ подругу; насъ забылъ онъ.

Въ залѣ подруги своей изъ цвѣтовъ сдѣлаю сѣнь (*мунаръ*<sup>5)</sup>).

---

1) Шолковая китайская матерія дурдунъ, рѣдкаго тканья, мягкая.

2) Въ другихъ спискахъ вмѣсто *اوزکا* встрѣчается *هرکز*.

3) Находимъ и такую перепись *عسبه*.

4) *امدی لاتبین* въ другихъ спискахъ замѣнено словомъ *امدی لاتبین*.

5) Вмѣсто *منار* встрѣчается въ другихъ рукописяхъ *صبا (صفا)* — *суна* — сѣдалище.

Сколько бы я ни сдѣлалъ прегрѣшеній — развѣ это не будетъ внутри подруги <sup>1)</sup>?

Смотря на тебя, глаза мои устали (*талды*): ты ни слова не говоришь.

Отчего ты такую <sup>2)</sup> стала суровою (*заръ* — огорченною): вѣдь не умрешь отъ того, что будешь держать любовника?

Ты говоришь: «другъ», говоришь: «другъ», а не знаешь достоинствъ друга!

Когда узнаешь достоинства друга, будешь плакать <sup>3)</sup> до разсвѣта (*сахаръ*).

### XXIII

**Боже, буду ухаживать (кружиться около друга)!**

(Приколотое) у тебя, подруга, на головѣ цвѣтокъ ли былъ, или бутонъ?

По ночи <sup>4)</sup> я не могъ узнать — кто такіе были (люди) близъ тебя.

Другъ, мигавшій (*атаръ*) мнѣ бровями, идетъ, мигавшій мнѣ вѣками идетъ.

Завязавши (*тююбъ*) у талии (*бель*) яблоки, приходитъ другъ мой лжець.

Надѣвъ коричневый (*зейтуне*) халатъ, вложилъ въ усталое (больное) сердце огонь (любви).

1) Не будетъ развѣ таить подруга?

2) Варіантъ: *نه اجه ذار بولدونك*

3) Варіантъ: *بغلاي سن*

4) *كيجہ لب* — когда ночью ходилъ къ тебѣ.

Идетъ мой гранатъ (*амаръ*), лицо его подобно вновь распустившемуся бутону.

Весенній вѣтеръ если коснется, бѣлое тѣло станетъ чернымъ.

Зиму скорби чтобы изгнать, приходитъ моя весна.

Разъ увидѣвъ (друга), я сгораю (*уртанурмень*) въ огнѣ кручины (*хасретъ*) постоянно (*барта*).

Чтобы сжечь меня, умертвить приходитъ упоенный глазокъ мой (т. е. дружокъ).

Стихотворецъ въ саду скорбей, подобно соловью, стенаетъ (*афганъ этаръ*).

Скорбь отбросимъ на вѣтеръ, когда придетъ мой цвѣточекъ <sup>1)</sup>  
(т. е. дружокъ).

---

## XXIV.

### Отъ твоихъ родимыхъ пятнышекъ, разсѣянныхъ какъ зерна.

Называютъ твои брови очень черными, лицо твое называютъ утреннимъ солнцемъ <sup>2)</sup>.

Если (*мегеръ*) въ любви къ тебѣ отдамъ душу, назовутъ мученикомъ кербелинскимъ.

Если пойдешь куда — «добраго пути»! роза пусть будетъ твоимъ спутникомъ <sup>3)</sup>!

Красивой подругѣ, подобной тебѣ, пусть будутъ слуги (рабы) такіе, какъ я.

---

1) Гюль-узоръ.

2) *Ваззую* или *чашка* — цвѣтъ и видъ солнца, поднявшагося въ утреннее время, въ 8 — 9 часовъ утра.

3) Къ словамъ «*юллариныъ бузунъ*» подразумѣвается пожеланіе — мубарекъ.

Въ Илійскомъ саду ты подобна бутону отъ цвѣтка піона (*юлиразно* или *моденз*).

Пусть будетъ у тебя соловей, подобный мнѣ, чтобы вспоминать (воспѣвать) цвѣтокъ піонъ.

Твои чайники (*чаджюиз*) золотые, самоваръ, кресло (*курси*) — тоже изъ золота.

Пусть будетъ открытъ тебѣ путь для гулянія <sup>1)</sup> въ царскомъ дворцѣ!

Если ты пожелаешь проскакать на арабской лошади (*астытази*),

Пусть тѣло этого стихотворца будетъ старымъ потникомъ (*джулз*), который бы положить на твою лошадь!

---

## XXV.

### Твой огонь — нехорошій.

Другъ мой ушелъ въ деревню (*язи*), въ настоящее время (*амдиларда*) достигъ уже.

Тамъ увидѣлъ подругу, насъ же забылъ.

Стоитъ ли подруга у порога, — она подобна распутившемуся піону.

Намѣреваюсь уйти — не могу уйти: какъ будто голову мою заколдовали (*башз эритз* — заговоръ).

Надежда моя не порвется: отъ друга я не могу разлучиться!

Отъ него я не могу уйти: какъ будто надѣта цѣпь (*гулз*) любви (на шею мою).

Мысли свои разсѣяныя (*жигалмай*) я не могу собрать (*кылалмасъ-менз*) въ одно мѣсто.

---

1) Сейръ-гогъ — мѣсто для гулянія.

Мысли расходятся повсюду (*геръ-яна*) подобно тому, какъ зерна разсѣваются.

Не отходя отъ порога друга, я вздыхала и ожидала.

Подруга стоитъ у дома подобно распутившейся розѣ.

Поэтъ сошелъ съ ума (внѣ себя — *кетыбанъ узиданъ*): изъ глазъ его текутъ кровавыя слезы.

Нѣсколько дней ничего не говорилъ; какъ будто находился въ скорби.

## XXVI.

**Что есть въ здѣшнихъ мѣстахъ? Пойду въ свое мѣсто!**

Враги, которые видѣли меня, развѣ не видятъ другихъ людей (эль)?

Слушаясь словъ враговъ, развѣ подруга моя меня не поцѣлуетъ?

Сердце мое бьется и стремится къ подругѣ<sup>1)</sup>.

Губу къ губѣ приложимъ, тѣло выдѣчимъ (освѣжимъ).

Бровь сдѣлаю шашкою, вѣки сдѣлаю кинжаломъ.

Кинжаломъ разлуки (*иджранъ*) ударилъ; чтобы взять отъ насъ душу.

На голову мою наложила печаль и насъ отпустила (дала свободу).

Она говоритъ: уйди отъ меня, съ другимъ (*гейри биле*) останусь<sup>2)</sup>.

1) Говоритъ лефъ, лефъ, т. е. бьется сердце. Лефъ-лефъ — слова звукоподражательныя.

2) *Камалы* — желаю остаться.

## XXVII.

„Ханочка моя, буду ухаживать“, „Горе твое нехорошее“,  
„Горе твое, охъ, нехорошее“ <sup>1)</sup>.

Путь твой хотя бы былъ и въ тысячу верстъ <sup>2)</sup>, мысли обо мнѣ развѣ не будутъ у тебя?

Лице мое желтое — говорить. Развѣ отъ разлуки не бываетъ печали?

На берегу рѣки я самъ (гуляю); плачетъ моя черноглазая.

Когда прихожу въ чужую (*кишиньск*) сторону (*корт*), слово мое не въ ходу <sup>3)</sup>.

Животъ у подруги заболѣлъ послѣ того какъ, зайдя въ садъ, съѣла яблоко.

Она научилась худому (*яманъ урганыбъ капту*): сердце ея призываетъ (*депъ*) кого желаетъ (*халаганны*).

Когда подруга стоитъ у дверей, розовый цвѣтокъ — на головѣ ея.

Если умру, у меня не будетъ желаній; хотя бы немножко (*биръ дамъ*) полежать возлѣ нея!

На берегу рѣки талъ; по выбору (*таллабъ*) взялъ я мой тальникъ.

Подруга моя невѣрна — что ли? не спрашиваетъ о моемъ положеніи.

Идите, подруга, будемъ играть; по берегу рѣки будемъ ходить (*буйляйлы*).

Рыбамъ скажемъ нашу просьбу, будемъ плакаться Богу.

---

1) Три заглавія пѣсни.

2) *Еръ* по таранч., *газыръ* по калмыцки и *ли* по китайски — полверсты.

3) *Утмайду* — не проходить, не внемлютъ ему.

## XXVIII.

**Я твой бѣдняжка (герибъ), я твой плѣнникъ, сохрани  
(асра) твоего раба отъ несчастія.**

Утромъ гуся пролетаютъ (*утаръ*); торговцы весной проходятъ;

Что бы мнѣ сдѣлать, чтобы маленькая черноглазая заплакала?

Баба ли (*джуванъ*) хочетъ выйти за меня, молодица (*чоканъ*) ли хочетъ выйти за меня <sup>1)</sup>?

Хочу взять молодицу — она говоритъ: «посмотрю на время» <sup>2)</sup>.

Ожидать времени я усталъ (*хордымъ*); каждый день къ ней ходилъ.

Просилъ я: «поцѣлуйте разокъ (*биръ*)»; отвѣчаетъ: «спрошу у матери».

Въ самой срединѣ города Кульджи вы не найдете такого рода дѣвицы.

Когда я сдѣлаю знакъ (*ишаретъ*), она говоритъ: «въ потайное мѣсто (*хамла*) пойду».

На голову приколола <sup>3)</sup> бутонъ; не остановилась, чтобы въ ту же минуту (*деми*) поцѣловать.

До смерти буду горѣть по ней; говоритъ: я возьму твою душу.

Подобно соловью издаю стоны (*афланъ*); всегда я плачу.

(Подруга) говоритъ: чтобы взять изъ тѣла моего душу, нужно устремить кинжалъ (*тигъ* <sup>4)</sup>) любви.

---

1) *Чоканъ* — бывшая за однимъ мужемъ, носить одну косу; *джуванъ* — имѣвшая нѣсколько мужей, носить двѣ косы (см. выше стр. 95).

2) Соображусь со временемъ, подумаю.

3) *Кысыбъ*.

4) *Тигъ* — общее слово для понятія: ножъ, кинжалъ, пашка.

Стихотворецъ говорить: если найду денегъ, поѣду въ Мекку.

Когда говорю: «подруга, оставайся благополучною», она отвѣчаетъ: «я виѣстѣ поѣду».

---

## XXIX.

### Пѣснь, аккомпанируемая музыкой (нагма).

Если умру, имя мое вычеркнется <sup>1)</sup>, надъ головой моей вѣтеръ пройдетъ.

Хорошіе, закадычные пріятели мои близъ меня пройдутъ съ плачемъ.

И отецъ мой умеръ и мать моя умерла.

Хотя онъ и родственникъ, однако сердце его отвратилось.

Горести отъ постороннихъ (*ятъ*) людей въ сравненіи съ горестями отъ родственниковъ ничтожны (*чаглыкъ*).

Горести, которыя причинили мнѣ родственники, наполнили мою внутренность.

Если бы отецъ былъ живъ, если бы мать была жива!

И если бы мнѣ сказали о печали своей, я тотчасъ-же вникнулъ (*етканъ*) бы въ ихъ положеніе.

Наступило время (очередь — *наубетъ*) осени, красота <sup>2)</sup> лѣта прошла.

Время для насъ близко наступило. Это сказалъ стихотворецъ и ушелъ.

---

1) *Учаръ* — потухнетъ.

2) *Мусими* — тоже, что *зинетъ* — украшеніе, красота.

**XXX.**

**О Боже (я — гува), о подруга, о мевлана (руководительница).**

Пача <sup>1)</sup> говорить: голова моя (до селѣ) безъ печали стала съ печалью; что мнѣ дѣлать (*нэ эйлеинз*)?

Моя знакомая подруга отъ одного слова отвратилась <sup>2)</sup>; что мнѣ дѣлать?

(Милый) говорить (подругѣ): люби меня; я вѣдь одинъ изъ рабовъ (*кули*) Божіихъ (*илямз*).

Люди не знаютъ моего достоинства; — я драгоценный камень своей родины (*ватанз*).

Никто не знаетъ, что я разсѣялъ среди людей жемчужины пріятныхъ словъ;

Когда слово касается своего настоящаго содержанія <sup>3)</sup>, я — жемчужина среди разговаривающихъ (*суханварз*).

Если самого себя похвалю (*васфз*), восхитительница говорить: ты не таковъ.

Я — пери, сравнительно съ восхитительницей, которую я превознесъ (*кельтурганз*) въ словахъ.

Ты много (*кубз*) хвалилъ, увидѣвъ ее въ саду подобно бутону.

Я — старшій (*могтерз*) изъ всѣхъ вновь раскрывшихся (*неу шекуфе*) бутоновъ.

Намъ нѣтъ воли (*хеддз* <sup>4)</sup>) выражать языкомъ ея, луновидной, слова.

Сравнительно (*алдыда*) съ рабами ея рабовъ я — работникъ.

Слегка <sup>5)</sup> посмотритъ эта луна и окажетъ милость намъ, больнымъ (*хасте*).

---

1) Пача можетъ быть и собственное имя и нарицательное — господинъ.

2) *Биане* — отстранилась, стала чуждою.

3) *Бабша* = *турасида*.

4) Въ смыслѣ: какъ мы смѣемъ?

5) *Кия* — слегка, въ поль-оборота, кокетливо.

Говорю я отъ радости: я лучшей (*бехтери*) изъ людей.

На Илійскомъ базарѣ плача этотъ стихотворецъ упрашиваетъ подругу.

И говорить (ей): посмотрѣть бы (тебѣ) слегка на меня — что будетъ <sup>1)</sup>? Я вѣдь старикъ.

---

### XXXI

**Если разлучусь — не умру; я оплакиваю свою судьбу.**

Я прошелъ мимо двери подруги, держа яблочную вѣтку (*шахъ*).

Ты не выходишь изъ дому; я на улицѣ (*талада*) кровь глотаю.

Войду ли въ садъ подруги — яблоки стали величиной съ пуговицу (*тюнме*).

У меня есть маленькая подруга; ее можно поцѣловать съ боку <sup>2)</sup>.

Всѣ, кто видѣлъ ту подругу мою, влюбятся въ нее.

Видѣвшіе мою подругу сгорѣли, готовы умереть.

Подруга моя ходитъ всегда, вплетя въ одну косу шелковую кисть (*джала*).

Черныя волосы моей подруги какъ будто раздѣлились (*буль-удекъ*) на двое (на двѣ косы).

Сначала (*эвельда*), когда я игралъ съ нею, плакала та восхитительная;

Тенерь же, когда играю съ ней, смотритъ и смѣется.

---

1) Въ смыслѣ: не трудно вѣдь.

2) *Каирибъ* — повернувъ лицо въ сторону. Говорятъ: *удуль суйды* — поцѣловать прямо въ лицо; *каирибъ суйды* — поцѣловать въ лицо, повероченное въ сторону.

**XXXII.**

**Друзья мои!**

Туда переходилъ, сюда переходилъ, чтобы взять твое сердце.

Подобно птенцу ястреба на рукѣ твоей сидѣть бы мнѣ.

Присмотрюсь — не виденъ городъ изъ Самана <sup>1)</sup>.

Удивительно тяжело, плохо разлучаться съ подругой.

Подруга переносить разлуку; мы не можемъ переносить.

Развѣ когда-нибудь можетъ переносить разлуку человѣкъ,  
отдающій душу?

Развѣ увидавши эту подругу, я отдалъ душу свою.

Есть ли кто-нибудь, подобный мнѣ, изъ-за подруги перенес-  
шій горе?

Раньше смотрѣла на меня, а теперь, взявъ сердце мое, не  
смотреть.

Я легковѣренъ <sup>2)</sup>; пребывалъ я въ надеждѣ, что подруга по-  
смотреть на меня.

---

**XXXIII.**

**Развѣ не умереть человѣкъ, развѣ не сгорить человѣкъ.**

Покраснѣвъ, не войду въ халатъ <sup>3)</sup>, если увижу твою кра-  
соту.

За все населеніе міра не отдамъ пару (*джура*) твоихъ роди-  
мыхъ пятнышекъ.

---

1) Названіе кента — деревни.

2) *Саде* — наивенъ, довѣрчивъ, искрененъ. Противоположное слову *саде*  
есть *таданъ* — жога, скрытный.

3) *Кызарыбъ* — покраснѣть, развеселиться, пополаить. Здѣсь въ такомъ  
смыслѣ: развеселившись, не надѣну халата.

Если мыть черное, никогда не будетъ бѣлымъ; дурной никогда не будетъ хорошимъ.

Если ты будешь другомъ, она другомъ не будетъ; я тебя, черноокою, поцѣловаль.

Ты покраснѣла подобно красному яблоку; халать твой <sup>1)</sup> по-зеленѣлъ подобно талу.

Я сгорѣлъ, черноокая, отъ лица твоего, составленнаго точно изъ розъ.

---

### XXXIV.

#### Настоящій (чинъ) піонъ — моя ханымъ.

Подруга, стоя у двери, не можетъ кокетничать (*джилъве*).

Хотѣлъ однажды навѣстить (*курубъ-килей*), но (она) не можетъ быть въ потайномъ мѣстѣ.

Камышъ твоей крыши утопгавши (*денсебъ*), пройду ли?

Посплю ли одну ночь съ подругой, которая въ моемъ сердцѣ?

Каждый день тебя упрасиваль, каждую ночь вспоминаль тебя.

Печенка (*багры*) моя облилась кровью; достигну ли соединенія съ тобой?

Пойду ли къ двери твоей съ плачемъ — ты сердисься, прогоняешь.

Видя такого рода презрѣніе, уйду ли съ сего свѣта <sup>2)</sup>?

Подруга моя не смотритъ на меня, грудь свою не прижимаетъ ко мнѣ (*якмайдуръ*).

Буду ли я сгорать напрасно по такой невѣрной подругѣ!

---

1) Зеленый халать, видно, былъ надѣтъ.

2) Въ смыслѣ: умру ли, не имѣвши единенія душъ.

Ты мнѣ причинила горе, не смотря на меня; лице мое ты сдѣлала желтымъ (*зардъ*).

Не находя лекарства отъ горя по тебѣ, умру ли наконецъ?

Намъ ты причинила огорченіе, душѣ моей причинила горе.

Буду ли я досадовать на подругу невѣрную, подобно тебѣ?

---

## XXXV.

### Гюльзаре.

Въ болотахъ (*сазъ*) Нижняго Байтокая<sup>1)</sup> больше гусей, чѣмъ утокъ.

У меня есть маленькая подруга; ея ласки умертвили меня.

Если ты скажешь мнѣ свое горе, я войду въ твое положеніе.

Если бы ты была въ моихъ рукахъ, я увелъ бы тебя въ пустыню.

Если будемъ ходить по пустынямъ, оба мы будемъ спутники другъ другу<sup>2)</sup>.

Ножомъ (*тигъ*) разрѣжу грудь<sup>3)</sup> свою, чтобы показать тебѣ свое сердце.

Сдѣлайте намъ милость: выслушайте о моей печали.

Я сдѣлаю девятнадцать привѣтствій чтобы развеселить свою подругу.

Если подруга моя уйдетъ въ степь (*юртэ*), чтобы повидаться съ отцомъ,

Я осѣдлаю свою сѣрую лошадь, и настигну сзади подругу.

---

1) *Уйманъ* — низменный. Противоположное сему слову: *дунъ* — возвышенный.

2) *Мунисъ* = гемра.

3) *Сине* = таранчинское слово *мейде*.

## XXXVI.

**Пусть не переводятся (камъ булмасунъ) царевны съ томными (шагло <sup>1)</sup>) упоенными глазами.**

Отъ глядѣнія глаза мои устали <sup>2)</sup>; вѣрнаго слова мнѣ не даешь.

Отчего такую <sup>3)</sup> стала? Не умрешь вѣдь, если будешь держать меня любовникомъ.

Или другой человѣкъ съ черными бровями далъ вамъ слово?

Если другой человѣкъ дастъ слово, пусть даетъ; а я вамъ не сдѣлалъ зла.

Я ходилъ смотрѣть на молодицъ, ходилъ смотрѣть и на дѣвицъ.

Я не смотрю на молодицъ; сердце тянетъ къ дѣвицамъ.

Разсказать ли о прелестяхъ дѣвицъ? — Лица ихъ подобны полной лунѣ.

Волоса не помѣщаются <sup>4)</sup> между лопатками <sup>5)</sup>, локоны достигаютъ до колѣнъ (*тызъ*).

Лица ихъ — красный яхонтъ; для дѣвицъ держите красное яблоко!

Въ средину души моей вложили огонь; выскажу вамъ свою печаль!

Другимъ лицамъ (*ятъ киши*) она бываетъ спутницей, а намъ дѣлаетъ глазки (*гамза*).

Другимъ (*алгаръ*) оказываетъ вниманіе, а на насъ гнѣвается.

---

1) Собственно — темноглазые глаза; у таранчей — томные.

2) *Талды* — остановились, остолбенѣли.

3) *ا* — *за* не имѣетъ здѣсь значенія; это сокращеніе *زیرا* — *зиза*.

4) *Патмасъ*.

5) *Гулъ* — мѣсто между лопатками.

Увидя подругу, стихотворецъ дѣлаетъ двойное (*кушлабъ*) привѣтствіе.

Это сердце привязалось къ сердитой дѣвицѣ <sup>1)</sup>.

---

**XXXVII.**

**Ханымъ, я намѣренъ (денменъ) ухаживать за вами.**

Въ Вѣрный (*Алматы*) не пойду, въ каменистомъ мѣстѣ (*сай*) ноги болятъ.

По кульджинской моей подругѣ удивительно болятъ внутренности (*ичимъ*).

По вечерамъ въ темнотѣ виднѣется огонь чирага (свѣтильника).

Думаю — поиграю въ любовь, — боюсь чужихъ людей.

Восхваляя подругу свою, день и ночь буду говорить.

Подобно мнѣ не въ состояніи говорить и попугаи, воспитанные <sup>2)</sup> у царей.

Сердце мое она сжигала, меня ежедневно умерщвляла.

Сжегъ мое существо огонь любви по моей подругѣ.

---

**XXXVIII.**

**Кругленькая (жумулакъ) молодица — моя подруга.**

Черезъ горло мое не проходитъ пища (*геза*) въ печали по разлукѣ (*иджри*) съ тобою.

---

1) *Аччымы яманъ* — очень сердитый, вспыльчивый.

2) *Асраганъ* = *саклаганъ*.

Я горю по тебѣ уже годъ; сжигающій меня огонь къ тебѣ не проходить.

Въ саду — растительность; зазеленѣли тамъ ивы.

Когда я плакалъ въ печали по подругѣ, текли изъ глазъ моихъ кровавыя слезы.

Если бы подруга пришла ко мнѣ! если бы она, обнявши шею, поцѣловала меня!

Если она посидитъ на колѣняхъ у меня, душа освѣжится.

Если бы подруга пришла въ домъ (мой) и сѣла близь насъ,

Я, продавши свою душу, угостилъ бы ее.

Подруга моя, пойдите въ садъ, сорвемъ цвѣточные бутоны!

Пионы распустились, приколите къ головѣ цвѣты рейханъ.

Стихотворецъ идетъ въ садъ, поохотившись (*авъ авлабъ*) на Куюкъ-горѣ <sup>1)</sup>.

Въ Кульджѣ слова мои услышатъ дѣвицы <sup>2)</sup> и станутъ довольны.

---

## XXXIX.

### Боже, буду кружиться.

Я проѣхалъ у твоей двери и телѣгой своей <sup>3)</sup> издавалъ звукъ <sup>4)</sup>.

Не стыдитесь (*тартынмай*) — поцѣлуйте, кистью своею (*джала*) размахивая (*пуланлатыбъ*).

Ставь соколомъ, буду рѣять <sup>5)</sup> надъ дворомъ твоимъ, надъ твоими тополями.

---

1) Куюкъ — въ горахъ Бей-дабанѣ, или Пиличинскихъ.

2) Ханъ — называютъ царя, а также дѣвицъ и подростковъ-дѣвочекъ.

3) *Менафе* или сокращенно *манѣ* — телѣга двухколесная, закрытая.

4) *Тараклатыбъ* — звукоподражательное слово — скрипѣть, торохтѣть.

5) *Эргименъ* — рѣять, парить.

Ставь рыбой, буду играть на груди твоей, на сердцѣ твоемъ.

Если бы я сталъ даже ястребомъ, то ты запутала бы меня (*илиндур*) въ силокъ свой <sup>1)</sup>.

Если бы ты взяла меня въ руки, я на твоей рукѣ трепеталъ бы (*тельпюнсамъ*).

Въ лѣтніе дни въ самую жару (*тумузъ*), въ концѣ лѣта — осенью,

Въ зимніе дни я ходилъ по мечетямъ, прося у Бога тебя.

Если бы я былъ цвѣткомъ въ твоемъ саду, если бы я былъ цвѣткомъ на твоей головѣ!

Когда ходишь въ садъ за водой — я желалъ бы быть водой въ твоемъ ведрѣ.

---

Отправившись осенью въ Кульджу, я пробылъ въ ровной (*музъ*) степи (*тала*).

Поэтъ сталъ совой (*гу-куиз*) — кричитъ (*качкыруръ*) на твоёмъ тополѣ.

---

## XI.

### Эй подруга — цвѣтокъ! просьба къ ней!

Одинъ цвѣтокъ (дѣвица) тамъ проходитъ, другой цвѣтокъ здѣсь проходитъ.

У ногъ хазрета <sup>2)</sup> поетъ соловей.

Я теперъ что буду дѣлать съ головой, находящейся въ печали?

Давно уже какъ я видалъ ее; я соскучился по своей милой.

---

1) *Торъ* — сѣтка, силокъ.

2) Хазрета Аппака (*آفاق*) въ Кашгарѣ.

Хотя я и соскучился по подругѣ, однако не находится лошади, чтобы съѣздить.

Если бы была лошадь, поѣхалъ бы и повидалъ свою черную бровую.

Хотѣлъ было купить лошадь, но у лошади — привычка мнѣ незнакомая (*ятъ*).

Какъ поглядѣлъ я — довезетъ ли скоро до подруги, — оказалось, что печенка ея съ камнями.

Милъ, хорошъ илийскій городъ (Кульджа), у подруги есть ли любовь (*мери*) ко мнѣ?

Я теперь не могу знать — поѣду или нѣтъ (*барашимни*) къ подругѣ.

За подругой я ходилъ къ хоргосскому мазару <sup>1)</sup>.

Я не могу знать — получу ли какое нибудь извѣстіе отъ подруги своей.

Подобно горлицѣ буду пѣть «гку-гку», подобно шейхамъ <sup>2)</sup> буду взывать «гу-гу».

Съ плачемъ буду бѣгать вездѣ <sup>3)</sup> и проливать (*тюкубъ*) изъ глазъ своихъ слезы.

Отъ недостиженія цѣли <sup>4)</sup> сердце сдѣлалось разбитымъ (*чакъ*).

Къ пищѣ, которую каждый день ѣмъ, присоединила (*агушъ*) яду (*загаръ*).

Люди намъ причинили огорченіе: разлучили отъ сердецелѣнительницы.

Поэтъ много вздыхалъ, не будучи въ состояніи видѣть свою милую.

---

1) Тамъ похоронены въ двухъ мѣстахъ святыя люди: въ Мухаммедъ Садыкъ-мазарѣ, находящемся восточнѣе, ближе къ Чинчаходзи, и въ Ханлыкь-мазарѣ; послѣдній лучшей архитектуры построенъ, по преданію, стамбульскими людьми.

2) Шейхами называются въ Или духовенство при гробницѣ святого.

3) *Геръ-су* — вездѣ; *су* = тарафъ.

4) Таранчинская фраза — *бу-дунъ бивефа пелекъ* (этого міра неблагодарныя небеса) равносильна значенію: не достигъ желанія, цѣли.

## XLII

### Бойкая (чакканъ) подруга.

Посмотрю — не видать конца (*учи*) свѣта.

Этотъ міръ — старый постоянный дворъ; мы же — про-  
ѣзжіе.

Посмотрю — не видать горъ Абраль <sup>1)</sup>.

Въ огнѣ сгорѣли и уничтожились связки сердца.

Въ печали по подругѣ я пожелтѣлъ подобно шафрану.

Пожелтѣлъ я подобно пожелтѣвшему листу тополя въ осен-  
нее время.

Наступитъ ли день, когда увижу красавицу мою, будтопо-  
видную.

Я спрашивалъ о своей подругѣ такъ часто, какъ будто чи-  
талъ «тесбихъ» и «тахлиль».

Слово нашей подруги стало клеймомъ <sup>2)</sup> для насъ.

Клеймо того слова (подруги) поранило мое сердце.

Мѣсто жительства моей подруги есть (деревня) Тограклыкъ  
въ Арустанѣ <sup>3)</sup>.

Много смотрѣлъ я на подругу, такъ что зрачекъ (*кузьминъ  
карагы*) сталъ прозорливъ (*бесиръ*).

Отъ того что не было <sup>4)</sup> у меня выючнаго животнаго (*улакъ*),  
я не видалъ подруги.

Если бы было выючное животное у Зализара <sup>5)</sup>, я уви-  
далъ бы ее.

---

1) Абраль или Авраль — горы на лѣвомъ берегу р. Каша, у сел. Восточ-  
наго мазара.

2) *Дакъ* — клеймо, обжогъ, шрамъ, пятно.

3) Арустанъ — мѣстность по «среднему каналу» (ара-устень) на юговостокъ  
отъ г. Кульджи, составляла особую волость Арустанскую во время управ-  
ленія нашего въ Илійскомъ краѣ.

4) *Токлакидинъ*.

5) Собственное имя.

## XLII.

### Наде-ханъ <sup>1)</sup>.

Въ кончикѣ (*учи*) платка есть у меня сахаръ и сласти <sup>2)</sup>.

Хорошее скажутъ (люди) или дурное скажутъ, — какое мнѣ дѣло до людей.

Я буду служить тому человѣку, который намъ сдѣлалъ добро.

Для того, чтобы каждый день служить, я хожу (*баринг*) туда ежедневно.

Кто бы намъ ни сдѣлалъ вреда, — вредъ его виденъ для насъ.

Идти къ нему (тому человѣку) я не хочу <sup>3)</sup>, и отъ него вернуться.

---

## XLIII.

### О искренняя подруга <sup>4)</sup>!

Камни рѣки невозможно выбрать подобно тому, какъ выдолоть (*териганг*) траву.

Когда придетъ печаль, нельзя вытереть (*этыбг*) слезы съ глазъ.

Если положу въ воду золотникъ желѣза, вода не подымаетъ его.

---

1) Женское имя.

2) *Емиг* — собственно значить: плоды, фрукты.

3) *Терг* — отвращаюсь, отрицаюсь.

4) Нѣкоторые придаютъ этой пѣсни заглавіе: «Чаккавъ яръ эй» (چگان بار ای) — бойкая подруга.

Золотомъ нельзя пріобрѣсти отвратившееся сердце.

Подруга моя ходитъ и не смотритъ на насъ: въ сердце мое вложила печаль.

Есть ли человѣкъ, который спроситъ съ состраданіемъ (*ша-факетъ*) опечаленное (*мулюль*) сердце?

Подруга на насъ не смотритъ потому, что счастье мое стало черное.

Не хорошо вѣдь заставлятъ плакать парня, подобнаго намъ.

Подруга моя на насъ не стала смотрѣть, подобно тому, какъ богачи (не смотрятъ) на бѣдныхъ.

Мужчины также не освѣдомляются (*іокламасъ*) о вдовѣ, у которой нѣтъ мужа.

Эй, подруга! засмѣйтесь покрѣнче (*кашка*): откройте (развеселите) мое сердце!

Дурно не будетъ, если вы освѣдомитесь (*іокласанмызъ*) о рабѣ — нашемъ, поэтѣ!

---

#### XLIV.

**Храбраго мушину (мардъ) твоего не заставь нуждаться  
въ низкомъ трусѣ (но-мардъ).**

Когда я пошелъ (къ ней), было лѣто, когда же возвратился — зима.

Прошедшіе дни мои развѣ не пройдутъ безслѣдно, если разлучусь съ тобою?

Воздухъ-ли, облака-ли посыпали снѣгъ?

Сердце мое увлекла молодуха или замужняя?

Если буду часто ходить, не сердитесь, не говорите дурныхъ словъ!

Желаніе (*хоишизъ*) этого сердца — ходить къ вамъ.

---

**XLV.**

**Ой, помогите!**

Рука (*билекъ*) моя бѣлая, бѣлая; отъ подруги однако нѣтъ мнѣ счастья.

Еслибъ было мнѣ счастье отъ подруги, умеръ бы — и не сожалѣлъ (*арманъ*).

Оставивъ подругу дома, будемъ играть въ саду въ машрабъ <sup>1)</sup>.

Поводя (*тебретибъ*) бровями, будемъ играть и досаждать (*кыйнабъ*) подругѣ.

Не всѣ дѣвицы могутъ быть подругами: онѣ не знаютъ достоинствъ друга.

Дѣвиць много на улицѣ; выберемъ (*таллабъ*) дѣвиць и будемъ играть.

---

**XLVI.**

**Я изумленъ, эй Арсланъ-ханъ <sup>2)</sup>.**

Пойте, соловей мой, пойте! пусть сломается вѣтка того цвѣтка!

Подруга говоритъ: «я разлучусь»!

Если разлучится, пусть сердце ея успокоится (*тинсунъ*)!

Съ тѣхъ поръ какъ я вошелъ въ сей міръ, найденная мною милая — ты.

Ты — свѣтъ моихъ глазъ, ты — радость сердца моего, ты — спокойствіе души моей!

---

1) *Машрабъ* — пикникъ въ саду или за городомъ.

2) Арсланъ-ханъ былъ въ Кашгарѣ батыремъ, дрался съ китайцами.

Подобныя тебѣ красавицы не приходили никогда въ сей міръ  
(деуръ).

Изъ всѣхъ дѣвицъ ты — лучшая (артукъ), умная, сладко-  
рѣчивая моя!

Отъ своего порога не прогоняй (каума) меня, такъ какъ я  
слуга твоего слуги.

Ты для того и царица сего міра, чтобы оказывать (эткалы)  
милость подобнымъ мнѣ (менындекарта).

Сладкая влага (зулалъ) твоихъ рубиновыхъ губъ для насъ  
тоже, что «животворная вода».

Ты — духъ парящій для того, чтобы оживотворять (зенде  
эткалы) мертвыя тѣла.

Этотъ поэтъ обращается къ красавицѣ, умаливая ее сто разъ  
о покровительствѣ.

Ты — для меня остроумная наставница (нюктеданг), чтобы  
давать мнѣ совѣты и наставленія.

**А.**

Пѣсни, которыя поются 1) въ то время, какъ провожатыя идутъ въ домъ невѣсты (*туй тартыбъ*), 2) когда женщины подымаютъ невѣсту на коврѣ (*чинъ кычырани*), 3) во время возвращенія провожатыхъ въ домъ жениха съ невѣстою, и 4) молодыми людьми во время собранія народа въ домѣ жениха (*хюджрекеби*).

---

**І.**

Когда идутъ въ домъ невѣсты чтобы привести ее въ домъ жениха, то молодые парни поютъ слѣдующія пѣсни (*юленъ*):

Хорошую (*гай*), хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню!  
Гдѣ же цвѣтокъ (дѣвица)?

На одного хорошаго вездѣ найдется одинъ дурной!

Хорошую, хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню! Жива ли (невѣста)?

Подобно ястребу я изловилъ твой станъ (*буюнъ*)!

Хорошую, хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню! Ой, что буду я дѣлать?

Возьму кинжалъ, сердце разрѣжу на части.

Хорошую, хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню! Снѣгъ идетъ.

Подруга идетъ, надѣвши желтое <sup>1)</sup> платье.

---

1) *برکی خزان* — осенній листь, пожелтѣвшій листь; этимъ именемъ называется желтаго, золотистаго цвѣта шелковая матерія, служащая для лучшихъ нарядовъ у таранчинскихъ женщинъ.

На желтомъ платьѣ листьевъ <sup>1)</sup> много,  
У молодца, не взявшаго себѣ дѣвицы, печали много!  
Черныя, черныя вороны — на гумнѣ;  
Молодцы, не взявшіе себѣ дѣвицу, тоскуютъ.  
У краснаго, краснаго лука шелухи много.  
У неженатаго молодца <sup>2)</sup> друзей много.  
Мышеловка ловить, ловить (птицъ), но можетъ поймать  
только лягушекъ <sup>3)</sup>.  
Неженатые парни пребываютъ въ печали.  
Сѣрый, сѣрый сидитъ сѣрый воробей <sup>4)</sup> и щебечетъ  
(*джафъ-джафъ*).  
Неженатые парни приходятъ на свадьбу.  
Желтая (*серыкъ*), желтая, желтая птица кричитъ гу-гу.  
Неженатые парни завидуютъ (*арманъ пѣдуръ*).  
Зеленая, зеленая, синяя ворона <sup>5)</sup> сидитъ въ горахъ,  
Неженатые молодцы гдѣ же сидятъ?  
Сердце молодца бываетъ радостно, когда возьметъ себѣ  
жену.  
Когда придетъ дѣвица, вмѣстѣ спать, постеливъ постель.  
Бѣлѣйшихъ, самыхъ бѣлыхъ зайцевъ много у рѣки <sup>6)</sup>;  
Неженатыхъ парней много на свадьбѣ.  
Сережка моя (*сырга*) упала въ шумящій <sup>7)</sup> камышь.  
Къ незнакомому <sup>8)</sup> (*сынамаганъ*) молодцу попала моя сестра <sup>9)</sup>.

---

1) Т. е. изображеній листьевъ, узоровъ листьевъ.

2) *Уйлянмаганъ* — не обзаведшійся домомъ, хозяйствомъ.

3) *Ала-ала кукинекъ* — мышеловка ловить (ала), ловить. По киргизски: *кюкентай*.

4) *Акъ-кушкачъ* (по кит. *самачуръ*) — воробей саксаульный или кульджинскій; *кушкачъ* — воробей красный или чечевичникъ; *ала-кушкачъ* — горихвостка-красноспинка (по кит. *сауръ*).

5) *Кокъ-кара* (по кит. *моново*) — сивоворонка или краска; *карагай-кара* — кедровка (по кит. *хуалова*); *кара* — воронъ обыкновенный, грачъ (по кит. *солова*).

6) *Сай* — у таранчей русло высохшей рѣки.

7) *Шылдыръ-Шылдыръ* звукоподражательное слово.

8) *Синамаганъ* — неиспытанный.

9) *Сынлымъ* — младшая сестра; *течимъ*, *айлямъ*, *хадамъ* — старшая сестра.

Хорошіе, хорошіе муллы совершите бракосочетаніе!  
Солнце сѣло, наступила ночь, давайте дѣвицу.

---

### III.

Когда отдають дѣвицу, чтобы перевезти ее въ домъ жениха, то сажаютъ ее на коверъ (*зимъче*), четыре человекъ держатъ за четыре угла (*бурдже*), а четыре старухи становятся и выкрикиваютъ слѣдующія пѣсни (*чинъ кычкаруръ*):

Не плачь, дѣвица! Не плачь, дѣвица! настала свадьба твоя (*туюнъ булды*)!

Златоцвѣтный пологъ (*кушюге*) сталъ твоимъ домомъ.

Сперва, по началу, вспомнимъ Бога!

Возрадуемъ духъ Мухаммеда!

Не плачь, дѣвица! Не плачь, дѣвица! Будете вы радостны!

Станете лицомъ къ лицу (*тушгъ*) съ молодцемъ, подобнымъ соколу <sup>1)</sup>).

Не плачь, дѣвица! развеселись же! твоя свадьба наступила (*туйлашунъ*).

Твоимъ милымъ, сталъ молодецъ подобный цвѣтку, рослый — весь въ золотѣ.

Молодецъ рослый весь въ золотѣ сталъ твоимъ невольникомъ <sup>2)</sup>).

Мущина, подобный нераспустившемуся бутону, сталъ твоимъ мужемъ (*кяю*).

Съ высокимъ украшеннымъ золотомъ молодцемъ будете мѣряться ростомъ (*буйлашарсызгъ*).

Будете играть вмѣстѣ на одномъ ложѣ!

Не плачь, дѣвица! Будетъ тебѣ счастье, подобно Феридуну.

Тронъ твой будетъ за златоцвѣтнымъ пологомъ.

---

1) *Карчма* — соколъ, кречетъ.

2) *Чакыръ* — таранчинское слово: работникъ, невольникъ.

Не плачь, дѣвица! Сегодня смотритъ на тебя счастье;  
Прибываетъ (*какыбдуръ*) къ твоему пологу золотой гвоздь.

Если налью воды въ кувшинъ, она не нагрѣвается отъ  
того (*иммайдуръ*).

Мать дѣвицы — мачиха (*ѳрей*) ли, что не плачетъ?

---

### III.

Мать дѣвицы плачетъ и причитаетъ:

Малюсенькая (*кичикъ-кине*), черноглазая! Ой, дитя мое! Ой,  
дитя мое!

Сладкоустая, сладкорѣчивая! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!

Я не отдала бы замужъ <sup>1)</sup> дѣтища своего! Ой, дитя мое!  
Ой, дитя мое!

Деньги его (жениха) не позволила бы взять! Ой, дитя мое!  
Ой, дитя мое!

Дитя мое разлучилось со мною! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!  
Крылья мои загнулись (*каиримды*). Ой, дитя мое! Ой, дитя  
мое!

Дома я останусь одинокою! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!

Если придетъ ко мнѣ, отниму ее! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!  
Не достигла она еще пятнадцати лѣтъ.

(Припѣвъ — Ой, дитя мое! — повторяется за каждымъ  
стихомъ).

Если ругала (*суксамъ*) ее, изъ дому не уходила.

Улетѣла она изъ моего дома!

Скрылась съ глазъ моихъ!

Пусть дитя мое поидетъ поспить!

Да сохранить Господь мое дѣтище!

Я выпроводила своего сокола <sup>2)</sup>!

Поручила его милости Божіей!

---

1) *Берматтымъ* — собственно значить: не заставила бы ее совокупиться.

2) *Шуккаръ* — соколъ, орелъ малый или подорликъ, по китайски *гуабо*.

Послѣ этихъ пѣсенъ, родители невѣсты остаются дома, дѣвицу же уводятъ въ домъ жениха. Дорогой, пока не достигнуть дома жениха, парни все время поютъ вышеприведенныя пѣсни (гл. I).

#### IV.

Молодые парни собираются въ одну комнату, берутъ каждый по девяти сортовъ лакомствъ <sup>1)</sup> и затѣмъ входятъ въ комнату брачнаго собранія и говорятъ слѣдующее:

«Нѣсколькó молитвъ <sup>2)</sup> къ Мухаммеду»!

Каждый говорящій обращаетъ взоры къ дверямъ. На право (*унка*) сидятъ господа (*беки*), на лѣво (*чурунка*) — барыни.

«Слушайте! Изъ золы (*кюль*) стѣны не собьешь; зять сыномъ не будетъ! Если зять станетъ сыномъ, то сердце возрадуется; если стѣна собьется изъ золы, то основаніе (*туби*) ея будетъ непрочное <sup>3)</sup>. Внемлите, слушайте! На свадебное собраніе <sup>4)</sup> у такого-то ахуна такой-то ахунъ, сынъ такого-то, сейчасъ (*дамъ*) пришелъ и принесъ девять сортовъ лакомствъ и девять кожаныхъ мѣшковъ (*тулюмъ*) водки» <sup>5)</sup>.

При этомъ всѣ присутствующіе поднимаютъ правую руку и говорятъ: «Баракалла!» Послѣ того поднимаютъ лѣвую руку и произносятъ: «баракалла»!

---

1) *Гизекъ* — лакомства, сласти.

2) *Чу-чу* селавать.

3) *Бошъ* — пустое, непрочное.

4) *Туй* — *мааракъ*.

5) Водку преисправно употребляли таранчи въ правленіе китайцевъ и ни одна свадьба безъ водки не обходилась. Со времени султановъ, водка вышла изъ употребленія. При султанахъ же вывелся обычай танцовать на свадьбѣ мужчинамъ и женщинамъ вмѣстѣ, что практиковалось при китайцахъ.

V.

Жениха (зятя) приводятъ въ домъ <sup>1)</sup> тестя и каждого изъ его родственниковъ для привѣтствія ихъ. Такимъ образомъ женихъ вмѣстѣ съ нѣсколькими молодыми парнями идетъ вечеромъ въ домъ тестя и, входя, говоритъ: «здравствуйте!» (*асселямъ алай-кумъ*) и творитъ молитву.

Послѣ того всѣ, стоя на ногахъ <sup>2)</sup>, говорятъ: «Зять привѣтствуетъ во имя Божье!» Тесть отвѣчаетъ: «Всевышній Богъ да будетъ ему благопріятствовать!»

Парни продолжаютъ:

«Зять привѣтствуетъ во имя пророковъ!»

«Зять привѣтствуетъ во имя нашихъ четырехъ халифовъ!»

«Зять привѣтствуетъ во имя нашихъ матушекъ!»

«Зять привѣтствуетъ своихъ дядюшку <sup>3)</sup> и тетюшку!»

«Зять привѣтствуетъ своихъ батюшку и матушку!»

«Зять привѣтствуетъ своихъ родственниковъ!»

«Зять привѣтствуетъ вбитые (*какканъ*) гвозди (*кузукъ*), завязанные (*тюкканъ*) узелки (*тююнчъ*)!»

Тесть отвѣчаетъ:

Пророки да благопріятствуютъ ему!

Четыре халифа наши да благопріятствуютъ ему!

Наши матушки да благопріятствуютъ ему!

Дядюшка и тетюшка его да будутъ имъ довольны!

Батюшка и матушка да будутъ имъ довольны!

Родственники его да возрадуются!

Если нашъ сынъ самъ будетъ хорошъ, всѣ находящіяся въ домѣ деньги, имущество будетъ принадлежать нашему зятю!

Послѣ этого тесть и теща даютъ зятю кусокъ кошмы (*кѣмъ*), чашку, поднось, платокъ.

1) *Гаде* таранчинское слово: въ домъ.

2) *Ўра кутубъ* — стоя на ногахъ.

3) *Чонъ-ата* — дядя, старшій братъ отца; *чонъ-анасы* — тетюшка, старшая сестра матери.

Затѣмъ идутъ въ домъ cadaго изъ родственниковъ, повторяютъ вышеприведенныя слова, получаютъ отъ нихъ вещи и возвращаются въ домъ жениха. И сноху <sup>1)</sup> также водятъ для привѣтствованія въ дома родителей жениха и его родственниковъ, гдѣ повторяютъ вышеприведенныя привѣтствія. Родители жениха и родственники ихъ также даютъ снохѣ по одной какой-нибудь вещи.

---

## В.

## VI

Въ ночь 15-го числа мѣсяца Барата <sup>2)</sup>, мѣсяца молитвы, муцины и женщины, парни и дѣвицы не спятъ до разсвѣта, бодрствуютъ (*уйлакъ журуръ*), читаютъ молитвы; если желаютъ, благія дѣла творятъ: держатъ постъ, раздають милостыню, усердно молятся, дѣлая много поклоновъ; молятся о долгоденствіи справедливыхъ царей. На разсвѣтѣ (*сахарларда*) дѣвочки входятъ въ мечети и просятъ у Всевышняго Господа счастья, благополучія.

Дѣвицы, плача, приговариваютъ:

Мать-счастіе, мать-счастіе, мать-благополучіе подай мнѣ (Боже)!

Счастія, благополучія если не подашь мнѣ, подай мнѣ терпѣніе и силу.

Мать-счастье, мать-счастье, мать-благополучіе подай мнѣ (Боже)!

---

1) Келинъ-бала.

2) Баратъ или реджебъ (7-ой мѣсяць въ году) называется «мѣсяцомъ молитвы».

Счастія, благополучія если не подашь, подай мнѣ хорошій почетъ.

Мать-счастье, мать-счастье, мать-благополучіе подай мнѣ (Боже)!

Счастія, богатства если не подашь, такъ подай мнѣ благополучіе.

По прочтеніи вышеприведенныхъ шести стиховъ, дѣвицы плачуть. При этомъ нѣсколько шалуновъ-ребятъ, насмѣхаясь надъ дѣвицами, произносятъ:

Мать-счастье, мать-счастье, мать-благополучіе подай мнѣ!

Счастія, благополучія если не подашь, дай мнѣ толстую шею!

Въ такомъ же духѣ парни продолжаютъ веселиться и стыдятъ и досаждаютъ дѣвиць.

---

С.

## VII.

Коляда (*чурлюсы*) въ рамазанъ.

Съ 6 до 8 часовъ вечера дѣти ходятъ по дворамъ колядовать въ теченіе второй половины поста. Носятъ съ собой фонари.

### 1.

Здравствуйте, находящіеся (*ятканъ*) здѣсь господа (хозяева)!

Господа, исполняющіе (*патканъ*) повелѣніе Божіе!

Мы пришли на твой дворъ оповѣстить о рамазанѣ!

Богъ да дастъ тебѣ въ люльку сына!

Мы не насытимся тѣмъ, что воспоемъ рамазанъ.

Мы не оставимъ преданій пророка.

Пятнадцать дней продержавъ постъ, пришли мы къ вамъ.  
Давайте намъ зекятъ (милостыню), полагающуюся въ постъ!  
Десятый день поста есть день предопредѣленія (*кадри-кун*).  
Прошлогодшіе мусульмане куда дѣвались въ нынѣшнемъ году?

Бабочка (*кепинскъ*) пролетаетъ, махая крыльями (*пиль-пиль*),  
пролетаетъ черезъ воду.

Мука, которую дала барыня, развѣялась (*тузубъ-китаръ*).

Постомъ рѣжутъ рыжаго, пестраго (*ала*) барана.

Мясо его самъ ѣшь, грудинку (*тюшъ*) оставь (намъ).

Съ неба свалилась красная опояска (*кызылъ пута*<sup>1)</sup>).

Богъ да дастъ тебѣ сына, подобнаго отцу Хызру<sup>2)</sup>.

За дворомъ твоимъ — слѣдъ жеребенка.

Вышитый (*кеште*) платокъ дастъ (намъ) дочь хозяина.

Въ Меккѣ у одного дерева верхушка черная.

Да дастъ (тебѣ) Господь сына съ черными бровями.

Черезъ верхушку воротъ твоихъ видать луну.

Изъ всѣхъ домовъ этотъ домъ кажется богаче.

Бѣлая курица, бѣлѣйшая курица, крива ли ты (*унтакъ*) на ноги?

Съ мѣста своего не можешь встать (чтобы подать намъ) —  
безъ ногъ ли ты<sup>3)</sup>?

Если я вездѣ буду столько времени стоять, то будетъ поздно.

Дашь ли что-нибудь, не дашь ли — все равно, ладно.

Воспѣвая о рамазанѣ, я утомился (*херибду-мэнъ*).

Борода не выросла еще у меня, а я состарѣлся!

Старуха встала, чтобы изъ мѣшка (*тагаръ*) почерпнуть (*уска-*  
*лы*) муки<sup>4)</sup>.

Мѣшокъ свалился (*ѳрюльды*), чуть-чуть не задавилъ старуху!

Пришли мы оповѣстить о рамазанѣ по оказіи (*бани биленъ*).

1) Разумѣется радуга.

2) *خضر* — пророкъ, вѣчно живущій.

3) *Дунтакъ* — безъ обѣихъ ногъ. *Дунтаибъ-жураду* — ходитъ на карачкахъ.

4) *Унъ* — неправильно пишется *عون*

Дайте простокваши (*каттыкэ*) въ горшкѣ (*чара*) съ хлѣбомъ!

Хасана и Хусейна закололи ножомъ.  
Говоря «Боже», они обняли коранъ.  
Этотъ постъ въ теченіе тридцати дней — нашъ гость.  
Тѣ, кто не держитъ поста — животныя!  
Держи постъ, твори (*ўтэ*) молитву для своей же души!  
Твори милостыню, давай зякетъ для своего имущества!  
На верху двери твоей пестрыя украшенія (*тамтюмэ*<sup>1)</sup>).  
Ни копѣйки не дагъ, черная душа!  
Кы-кы-кыкъ! красный пѣтухъ, самецъ съ самкой!  
Вѣдь много причиняетъ огорченій (*джуратадуръ*) баба!  
У порога твоего собака стоитъ;  
На . . . твоємъ находится вошь (*нитэ*).  
Сзади твоего дома старая печка.  
Да дасть тебѣ Богъ толстый . . .!

## 2.

Рамазанъ прославлялъ святой Али;  
Отъ него дѣло это (*амали*) осталось намъ.  
Сзади твоего дома — слѣдъ гуся.  
Просишь воды — дочь плѣшиваго подаетъ шербету<sup>2)</sup>.  
Божій рамазанъ, прославленный рамазанъ!  
Да будетъ благополученъ, благословенъ этотъ рамазанъ!  
На рамазанъ, барыня дасть муки.  
Если хозяинъ окажетъ тароватость (*сехилыкэ*), то дасть халать.  
Воспѣвая рамазанъ, обморозили (*тамнды*) мы уши.  
По кусочку подаютъ намъ хлѣба деревянныя уши<sup>3)</sup>.

1) Матерія сплошь окрашенная одною краскою, называется *суашима*; если же на крашеномъ фонѣ встрѣчаются кое-гдѣ, изрѣдка, набрызги другой краски, то такая матерія называется *тамтюмэ*.

2) Указаніе на глупость дочери паршиваго. У таранчей *шербетъ* дѣлается изъ кипяченой воды и сахару.

3) *Яичъ-кулакъ* называютъ деревенщину, людей мало развитыхъ и плохо понимающихъ рѣчи горожанъ.

За твоими воротами стоитъ павлинь (*тозз*).  
Напротивъ вашего дома стоитъ дѣвица.  
Чернобровая дѣвица дастъ мнѣ хлѣбъ.  
Черноокой дѣвицѣ молодець отдасть душу.  
Въ тридцатый день рамазана смотрятъ на луну.  
Въ день наступленія праздничнаго мѣсяца смотрятъ на же-  
ребенка.  
Въ концѣ рамазана человѣкъ бываетъ слабъ (*бошз*).  
Когда же наступитъ праздникъ, дѣвицы, молодухи бываютъ  
веселы.

---

## D.

## VIII.

Стихи, которыя поются таранчами при возношеніи (*кутар-  
ганда*) Барата <sup>1)</sup>; дѣла, творимыя въ день новаго года; радѣніе  
(*юльханз саланы* <sup>2)</sup>) календарей (нищихъ) въ два праздника <sup>3)</sup>;  
прошеніе чего-нибудь у народа нищими безглазыми, безрукими,  
безногими; восхваленіе (*тазрифи*) тароватыхъ (*сехи*) и порица-  
ніе (*музамметз*) скупыхъ.

---

Въ ночь пятнадцатаго числа мѣсяца Барата никто изъ та-  
ранчей не спитъ; молятся (въ домахъ, мечетяхъ). Тыквенный  
сосудъ (*кабакз*) съ масломъ насаживаютъ (*беркетыбз*) на конецъ

---

1) Баратъ — седьмой мѣсяць въ году.

2) *Юльханз* — радѣніе нищихъ: ночью стихи поютъ, пляшутъ религіоз-  
ные танцы.

3) Рузы (*ураза*)-хеиты и Курбанъ-хеиты.

(учта) палки (ченза), зажигаютъ въ немъ огонь, поднимаютъ и, стоя, поютъ слѣдующіе стихи:

Барать наступилъ, знаете ли вы (*туйдумларъ-му*)?  
Подали ли вы намъ чельпекъ <sup>1)</sup>?

Барать мѣсяць — великій мѣсяць!

Для бдящихъ (*уйлакъ*) — мѣсто въ раю.

Покайтесь въ дурномъ (*шерръ*) и хорошемъ (*хейри*).

Ангель (*мелекъ*) запишетъ того (*кимъ*) въ книгу (живота).

Сегодня занесетъ онъ (*юткаръ*) твои дѣянія въ твою книгу.

Ангель очень (*хушъ*) любитъ (*сюймай*) твое имя!

Покайся-же единому Богу!

Руку свою вручи путеводителю!

Отвратись <sup>2)</sup> сегодня отъ своихъ грѣховъ (*асьянъ*)!

Проси у Бога все тебѣ нужное.

Всѣ нужды да будутъ удовлетворены!

Если — бѣднякъ, то пусть будетъ богатымъ.

Всѣ печали пусть уничтожатся!

Пусть твоимъ немощамъ явится исцѣленіе (*даво*)!

Всѣ богачи пусть сдѣлаютъ благодѣянія (*ихсанъ*).

Трудныя (тяжелыя) дѣла пусть станутъ легкими!

Бѣдняки, обратитесь къ Богу!

Господь подаритъ васъ счастіемъ.

Сегодняшняя ночь — благословенная ночь.

Проводи всю (*футунъ*) ночь бдящимъ (*бидоръ*)!

Пусть Богъ будетъ тебѣ путеводителемъ!

Раба своего Онъ не унижить!

О Боже! Подари насъ раемъ!

Удали (*рега кылъ*) отъ насъ несчастіе!

По минованіи дней стараго года наступающій день новаго года называютъ «наурузъ».

---

1) *Чельпекъ* — тѣсто, зажаренное въ салѣ.

1) *Янтль*.

Въ день новаго года берутъ семь сортовъ плодовъ, напри-  
мѣръ: сирь, т. е. самсакъ (дикій лукъ или чеснокъ), санджидъ  
или джигдэ, сибъ, т. е. яблоко и проч., затѣмъ — саръ или го-  
лову барана, уксутъ (*сиркэ*), пирожки (*санбуса*), лопатку баранью  
(*сеярэ*).

Все это ѣдятъ. На ночь же (остатки) кладутъ въ воду и  
мочать (*чилябэ*); на утро (воду эту) пьютъ.

Эту воду называютъ «водою семи привѣтствій» (*гефтэ се-  
лямэ*).

Муллы изъ училища (*мектебэ*) продѣлываютъ это.

Сколько въ училищѣ дѣтей, рѣжутъ столько клочковъ бу-  
маги и пишутъ на каждомъ клочкѣ какой-нибудь новогоднй  
стихъ и раздаютъ ученикамъ. Каждое дитя даетъ нѣсколько  
копѣекъ, получаетъ стихъ, написанный на клочкѣ бумажки, и  
затѣмъ всѣ читаютъ эти стихи и, гуляя, веселятся.

### Новогоднйе стихи.

Начало года — день «новаго года»; мйръ станетъ цвѣтни-  
комъ!

Съ неба на лицо земли будетъ дождитъ вода милости.

Каждый парень, исполняя услугу, долженъ убогаторить  
(*риза кылса*) своего учителя (*устадини*),

За что этотъ парень въ обоихъ мйрахъ получить (отъ Бога)  
истинное удовольствйе.

---

Наступившйй день новаго года содѣлалъ лицо земли цвѣтни-  
комъ — это повелѣнйе Божйе!

Отъ воды милости лицо земли станетъ цвѣтоноснымъ (*семен-  
зорэ*) — это творенйе (*сюнги*) Божйе!

(Парень) долженъ удовольствоваться своего учителя (*муллу*),  
несущаго службу — и днемъ и ночью!

Въ обоихъ мірахъ этотъ человѣкъ (парень) не будетъ презрѣннымъ — это даръ отъ Бога!

---

Пришелъ въ міръ «наурузъ» —  
Ступай, скажи своему отцу!  
Пусть отецъ твой дастъ рубль,  
А ты поди — дай своему учителю.  
Учитель твой пусть отдастъ его своей женѣ <sup>1)</sup>,  
А жена пусть спрячетъ въ сундукъ.

---

Наступилъ наурузъ, — начнемъ жить въ удовольствіе!  
Возрадуемъ сердца всѣхъ людей!  
Каждый парень, который возьметъ у учителя своего (написанную имъ) молитву, —  
Мы освободимъ сердце его отъ скорбей!

---

Въ оба праздника календари славятъ.

Въ то время какъ начальствующія и почетныя лица, прибывшіе въ соборную мечеть на молитву, возвращаются, по окончаніи послѣдней, домой, — календари поютъ нижеслѣдующіе стихи; начальствующіе же даютъ имъ деньгами 10 — 20 рублей.

#### Распѣваемые стихи:

Когда же соединюсь съ тобою,  
Чтобы увидѣть твою красоту?  
Я буду подобенъ (*енлыкъ*) Мансуру (имя святого).

---

1) *Кучначъ* — жена учителя, жены муллъ вообще, жена приходскаго имама. *Аптакъ* — жена духовнаго лица высокаго сана. *Агача* — барыня, госпожа. *Аимъ* — жены хаджіевъ. *Хаджи-аимъ* — жена хаджія, сама ходившая въ хаджъ. *Ханъ-киши* — барышня.

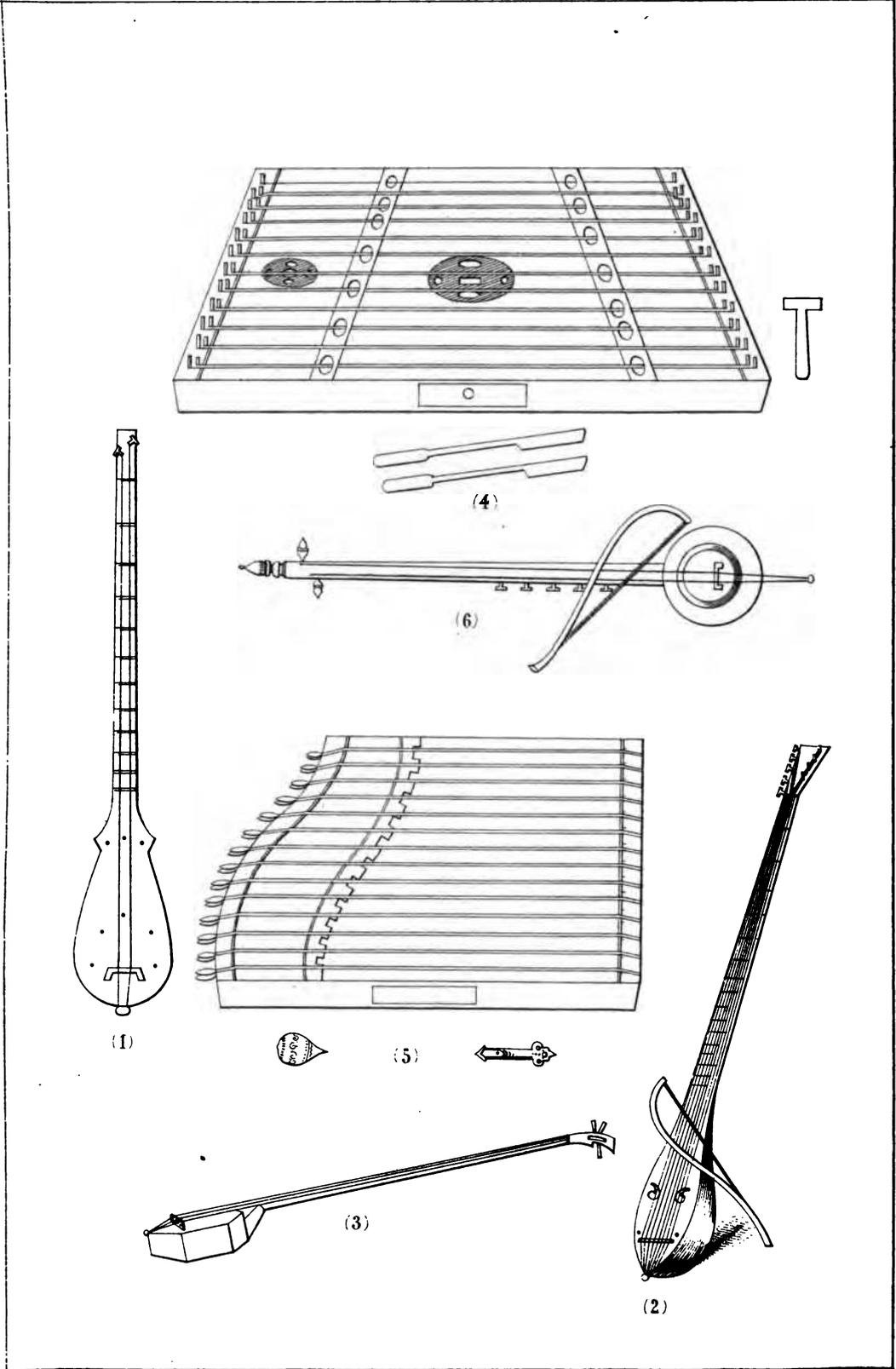
На висѣлицѣ увидалъ бы себѣ сѣдалище!  
Если тогда достигнетъ взоръ (Бога или пророка),  
Раскроются бутоны тысячи цвѣтовъ.  
Душа въ тѣлѣ разорвется на части;  
Отвратившись (*кечибъ*) отъ души, умеръ бы я!  
Если не пожертвовать жизнью, дѣло не совершится.  
Если не стараться (*касдъ*), то страсти (*нефсъ*) не замрутъ.  
Простое (*курукъ*-сухое) притязаніе не принесетъ пользы:  
Лживое сердце отдалъ бы я!  
Лживымъ языкамъ и счету нѣтъ.  
У тѣла, которое не одушевлено любовью, нѣтъ и души.  
Для людей, неимѣющихъ болѣзней, нѣтъ и лѣкарствъ.  
А я бы попросилъ (лѣкарства) у своего врача!  
Врачъ мой — ты (Боже)! Исцѣли!  
Удовлѣтвори всѣ мои нужды!  
По доблести Твоей призови меня,  
Чтобы безъ стези направить мнѣ свои стопы.  
Рабъ-Соломонъ сказалъ эти слова,  
Онъ изыскивалъ пути къ истинѣ.  
Онъ искалъ благоволенія Божія.  
Необходимо мнѣ узрѣть лицо Божіе!

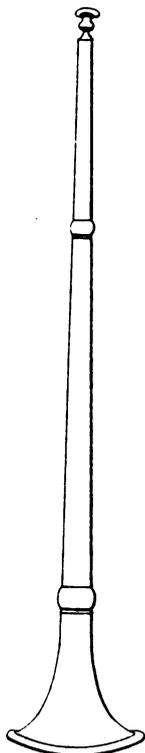
#### Мольбы слѣпыхъ (*карагу*).

Хромые (*токуръ*) и безрукіе (*чулакъ*) на дорогахъ, прося милостыни у проходящихъ людей, говорятъ слѣдующее: «Боже! О Господи! Что-нибудь для Бога! Ради Всевышняго Бога я прошу у Васъ! Всевышній Господь сотворилъ глаза ваши, руки и ноги ваши здоровыми, мощными. Эй, добрые люди! Во славу того, что вы имѣете глаза, руки и ноги, окажите такимъ какъ мы, безглазымъ, безрукимъ, безногимъ, чѣмъ-нибудь благодѣяніе, щедрость. Всевышній Богъ, вмѣсто одной денежки вашей, подаритъ вамъ десять денежекъ, такъ какъ Всевышній Богъ предназначилъ для щедрыхъ рай, а для скупыхъ — адъ. О,

щедрые люди, окажите великодушіе! Дайте милостыню! Въ честь дающихъ милостыню появился такой хадисъ: «Милостыня отвращаетъ несчастье и увеличиваетъ жизнь». Эй, щедрые люди! Окажите великодушіе, исполните этотъ хадисъ: «Сказалъ пророкъ, да будетъ надъ нимъ мѣръ: щедрые люди не пойдутъ въ адъ, хотя бы они были порочны и преступны». Также точно скупые не войдутъ въ рай, чему служитъ доказательствомъ (хадисъ): «Скупой не пойдетъ въ рай, хотя бы и былъ онъ отшельникомъ и богомольцемъ». Эй, добрые люди! Окажите намъ милость»!



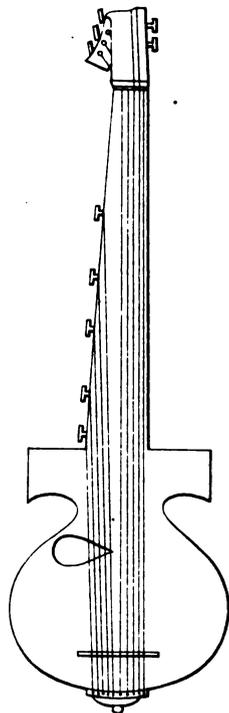




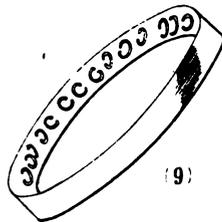
(12)



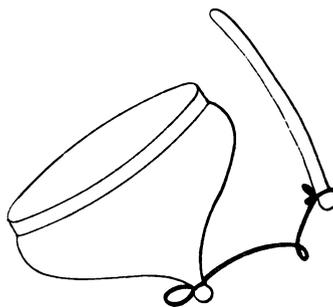
(13)



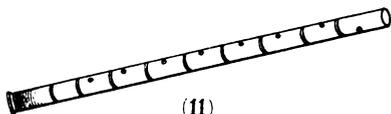
(7)



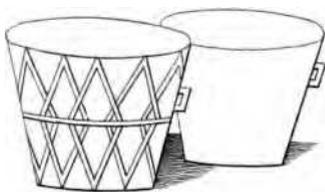
(9)



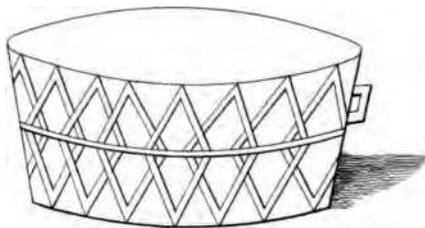
(10)



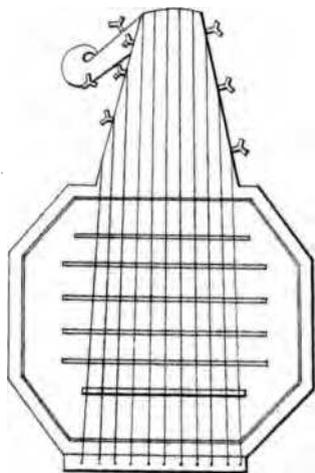
(11)



(15)



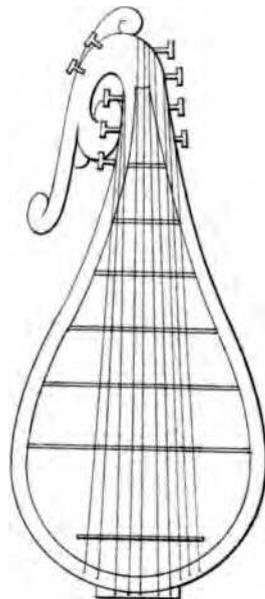
(14)



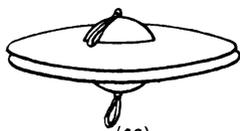
(17)



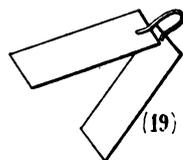
(18)



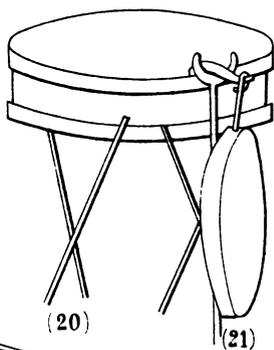
(17)



(16)

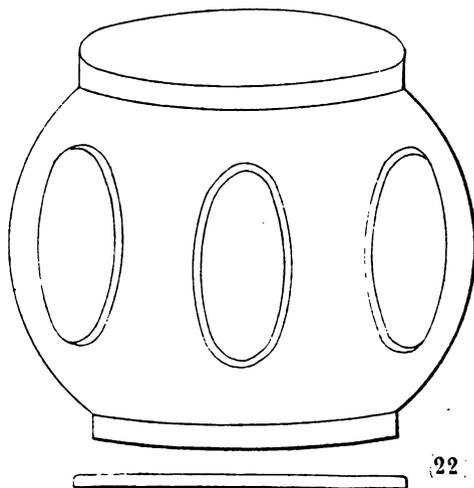
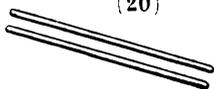


(19)



(20)

(21)



(22)

# A. II.

Му-зы-ка — на-ше серд-це. Мы — твои дру-зья.  
Му-зы-ка — на-ше серд-це. Мы — твои дру-зья.

# A. III.

Ка-кая же! Ваи! Да — на-ше. Ваи! Да — на-ше. Ваи!  
Ка-кая же! Ваи! Да — на-ше. Ваи! Да — на-ше!

# C. VII. 1.

Му-зы-ка — на-ше серд-це. Мы — твои дру-зья. Мы — твои дру-зья.  
Му-зы-ка — на-ше серд-це. Мы — твои дру-зья. Мы — твои дру-зья.  
Му-зы-ка — на-ше серд-це. Мы — твои дру-зья. Мы — твои дру-зья.  
Му-зы-ка — на-ше серд-це. Мы — твои дру-зья. Мы — твои дру-зья.  
Му-зы-ка — на-ше серд-це. Мы — твои дру-зья. Мы — твои дру-зья.

# D. VIII. 1.

